

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ**

**Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования**

**НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н. А. ДОБРОЛЮБОВА**

**Кафедра лексикологии и стилистики  
английского языка**

**СБОРНИК ТЕКСТОВ  
для реферирования с русского языка  
на английский**

**Учебное пособие**

**Часть I**

**Нижний Новгород 2009**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ ВПО НГЛУ. Специальность 031201 – ТМПИЯК. Дисциплина: ПКРО (англ. яз.).

УДК 811.111.(075.8)  
ББК 81.432.1 – 93  
Д 267

Сборник текстов для реферирования с русского языка на английский: Учебное пособие. Часть I. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009 г. - 165 с.

Настоящее пособие направлено на развитие умений и навыков реферирования русского текста на английском языке и рассчитано на студентов V курса факультетов английского языка лингвистических вузов. В предисловии излагаются некоторые теоретические установки и советы студентам, раскрывающие технологию понимания смыслового содержания русского текста и его репрезентацию на английском языке.

Пособие включает 87 текстов разнообразной тематики и ряд творческих упражнений, стимулирующих речемыслительную деятельность студентов.

УДК 811.111.(075.8)  
ББК 81.432.1 – 93

Авторы: Ирина Михайловна Деева, канд. филол. наук, проф.  
Анна Ивановна Литвиненко, канд. филол. наук, доц.

Рецензент Н.Н. Сальникова, канд. филол. наук, доц.

© ГОУ ВПО НГЛУ, 2009

© Деева И.М., Литвиненко А.И., 2009

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Preface .....</b>	<b>6</b>
<b>Раздел I. Легенды и мифы .....</b>	<b>10</b>
Орфей и Эвридика .....	10
Восточная легенда .....	12
Байкал .....	14
Легенда о Коломне .....	16
<b>Раздел II. Эпизоды из жизни выдающихся людей .....</b>	<b>17</b>
Подвиг художника .....	17
Я.В. Брюс .....	19
Н.Н. Ге .....	21
Исаак Левитан .....	22
А.К. Саврасов .....	24
В.И. Суриков .....	26
П.И. Чайковский .....	28
С.В. Рахманинов .....	30
Ф.И. Шаляпин .....	31
Анна Павлова .....	33
В.Г. Белинский .....	35
А.И. Куприн .....	37
А.Т. Твардовский .....	39
<b>Раздел III. Духовность, нравственность, доброта .....</b>	<b>40</b>
Возвращение .....	40
Великая святыня России .....	42
Исповедь .....	44
О милосердии .....	45
Тургеневский дуб .....	47
Доктор Янсен .....	49
Иван Филиппов .....	51
Дядя Гиляй .....	52
Хозяин дома, где живет добро .....	54
Ангел-хранитель Марокко .....	57
И прахом своим .....	61

Святые места .....	63
Любовь, уважение, знание .....	64
Дмитрий Лихачев – последний интеллигент? .....	67
<b>Раздел IV. Военные истории .....</b>	<b>67</b>
Петр I и солдат .....	67
Битва на Москве-реке .....	69
Музыка .....	71
Автограф на Рейхстаге .....	72
Любовь, испытанная войной и разлукой .....	73
<b>Раздел V. Думай, читай, умней .....</b>	<b>75</b>
Чаще думай – и поумнеешь .....	75
О чтении .....	77
Пятерка по нелюбимому предмету .....	79
Учитель .....	81
<b>Раздел VI. Наши верные друзья .....</b>	<b>83</b>
Собака спасла жизнь мужчине, попавшему под машину .....	83
Хвостатое наследство .....	84
Зверские мысли .....	85
Преображение .....	87
Рекламщики поздравляют собак .....	89
Таксу спасли за 100 тысяч долларов .....	90
Мурка моя верная .....	91
Бим .....	92
Леди, я вас знаю .....	94
Лесной провожатый .....	95
Лошадь-сваха .....	96
Храброе сердце .....	97
Жизнелюбивый карась .....	98
Вместо одной – две .....	100
Любовь и смерть на кончике хлыста .....	101
Отсутствие домашнего животного – путь к шизофрении .....	104
<b>Раздел VII. Житейские истории .....</b>	<b>106</b>
Невеста упала к ногам .....	107
Оживший труп .....	108

Нас свела... зубная боль .....	108
Как проверить верность .....	110
Выиграла мужа в лотерею .....	111
Им нужен я? .....	111
Звездные хроники из больничной палаты .....	115
Американец откромсал себе руку ножом .....	116
Любить по-русски .....	117
Хоть какой, но только со мной .....	124
Причина развода – красивый муж .....	126
Обида .....	127
Раскаяние отца .....	129
Унесенные потоком .....	130
<b>Раздел VIII. Наказание неотвратимо .....</b>	<b>135</b>
26-летний сыщик нашел банду по пуговице .....	135
Злодеи вырезали полдеревни .....	136
Подозреваемого в убийстве дочери Кузьмина взяли в Нижнем ....	137
Шестнадцатилетний подросток зверски убил бомжа .....	138
В Англии арестованы химические террористы .....	139
Воспитатель детского сада попалась с «травкой».....	140
Села на иглу, забыв про дочь .....	142
Спасительный сон .....	143
Хирург узнал грабителя на операционном столе .....	145
<b>Раздел IX. Ох уж эта реклама! .....</b>	<b>145</b>
Реклама не вчера родилась .....	145
Куда ведет рекламный проповедник .....	147
Ирландия .....	149
Реклама – двигатель торговли .....	151
<b>Раздел X. Смешные истории .....</b>	<b>152</b>
Чего только не бывает .....	153
Смех – лучшее лекарство .....	155
Городничий Зернушкин .....	160
Один месяц из жизни мужчины .....	161

## PREFACE

This manual is intended to provide the learner of English with the skill of making oral or written expositions of Russian texts into English.

The book contains various types of stories: myths and legends of the past, some events in the lives of eminent people of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, modern life stories and jokes.

The assignments attached to the texts are designed for teaching the students to deductively or inductively elicit the key ideas of the paragraphs of Russian texts and to build them into themes of descriptive or narrative stories adequate to the original Russian texts. They are also aimed at developing individual ways of thinking by questions or points seeking the attitudinal approach of a student to the events described in the stories. The authors are very grateful to Mr. Jonathan Madden and Mr. Jeremy Burrier, teachers of English, for the critical comments and suggestions that they have received concerning modern English.

Compilers

### **To the student:**

We hope you will find this manual useful in helping you to develop the rendering skills you need for your proficiency.

We expect that you will appreciate and follow the instructions that are aimed at clarifying our techniques of further perfection of your language competence.

We are of the opinion that the content and teaching techniques offered in this manual should make perfect sense for the students who will use it. It is our belief that students do not object to hard work if they understand what they are to do and how they are to go about it.

From teachers' observations it has been found out that a number of students have some difficulties in reading comprehension of Russian texts, which happens to be a stumbling block on the way to adequate exposition of the texts into English.

We suggest some techniques to do away with this obstacle.

### **Some information on the structure of prose-reading**

As is well known, each piece of prose consists of paragraphs. Each paragraph is built around a central idea, that may be stated in a topic sentence, or a topic statement, which is often the first sentence in the paragraph. The sentences that follow are related to the main idea of the paragraph in two ways as each sentence helps to develop the topic and it also leads smoothly into the thought of the next.

The paragraph may end with a clinching sentence, a sentence that sums up the thought of the paragraph or emphasizes the key idea in it.

Thus a paragraph is a group of related sentences developing a single topic. The paragraph indentation notifies the reader that there has been a change of subject, time, place, speaker, idea, attitude or some other sort.

Another way to make a paragraph easy to understand is to trace the arrangement of the sentences in an orderly plan; as sometimes the writers deviate from the logical course of narration.

In a narrative paragraph, one usually tells the events in order of time; in a descriptive paragraph, in order of position, place, contemplation or character drawing, etc.

In an argumentative-explanatory paragraph, one might go from less to more important ideas.

If a paragraph is developed by comparison or contrast the central idea is made clearer by a series of contrasts or comparisons. A comparison shows the ways in which two things are similar, a contrast - the ways in which they are different (For a more detailed analysis of the paragraph development see “A Graded English Course”, Fifth year, second edition, Students’ guide, N.N. 2004).

A third way of obtaining clarity is to consider transitional words, phrases or sentences to tie a paragraph together.

For example:

Time: наконец-то - at last, в то время как - meanwhile, тогда - then, сейчас - now, позднее - later, сначала – at first, к этому времени - by this time, etc.

Place: здесь - here, там - there, за пределами - beyond, далее - farther налево/направо - to the left/right, между - between, etc.

Addition: и - and, кроме - besides, далее - further more, снова - again, также, тоже - too, etc.

Contrast: но – but; все же, тем не менее, однако, все еще – still; хотя - although, however; несмотря на - nevertheless, yet, etc.

Summary and conclusion: таким образом – thus, in conclusion, to sum it up.

The next stage is building paragraphs into themes of the plots of the stories adequate to the original Russian texts. This kind of activity presupposes: a) a short introduction that states the idea to be represented and discussed; b) the topical paragraphs that make up the main body of the story must proceed in a smoothly connected fashion; c) connecting devices, called transitional paragraphs to tie the plot together; or a linking word or phrase; d) often a key word, phrase or clause from the central idea of the preceding paragraph is repeated, usually in the first sentence.

As you may have noticed, the means of building paragraphs into themes are nearly the same as those that are used for linking sentences into a paragraph.

Thus, to compose your own story on the basis of the Russian text you should consider its structure of content and the structure of expression. Your own story may be represented either in detail or in short. Be sure to express your opinion.

Now let us turn over to the exposition of the legend «Рождение музыки» into English.

### **Рождение музыки**

Жизнь была уже полна звуков. Над горными склонами Фракии гулко разносилось ржание коней, еще не знавших узды. Из зарослей выбегал черный ошетилившийся вепрь и, суетливо хрюкая, звал за собой кабаниху и дюжину полосатых поросят. Медведь под дуплом дуба ревел, отбиваясь лапой от гудящего роя пчел. Густо населенные зверьем, птицами и насекомыми леса клокотали от нестройного хора голосов, Человек жил тут же рядом, внушая к себе уважение и вызывая страх. Однако его голос почти не выделялся из разноголосицы природы, частью которой он себя считал.

Но однажды – как рассказывает предание – на поляну вступил юноша. В руках его не было ни камня, ни палки, без которых тогда не осмеливался покинуть пещеру или землянку ни один человек. Кажется, юноша никого не боялся. Он расположился на камне и снял с плеча предмет, не знакомый обитателям леса. Его можно было принять за лук, со свистом выпускающий жалающие и принизывающие насквозь стрелы. Но на луке была одна тетива, а здесь семь, и укреплены они так, что для стрелы нет упора. Юноша ударил пальцами по натянутым нитям своего странного лука и исторг звуки, каких никогда не слышал ни один зверь и ни один человек. Они напоминали что-то давно забытое или потерянное, что-то разлитое в самой природе, но еще никем не извлеченное. Словно бы пчелы вместо того, чтобы собирать сладость цветов, решили нанизывать все лучшее, что содержал мир звуков, и юноша услышал это и воспроизвел. И хотя это не напоминало знакомые голоса или шумы природы, но будило какой-то странный отзвук и властно тянуло к себе, заставляя презреть выработанные веками осторожность, страх и вражду.

Уйдя с головой в божественные звуки, юноша не замечал ничего вокруг. Он выливал из себя все, что его переполнило, не заботясь о слушателях. А их с каждым мгновением прибывало все больше и больше. Царственно прошагал лев и лег, склонив огромную голову на скрещенные лапы. Рядом с ним замер пугливый олень, закинув ветвистые рога. Тут же пристроился заяц. Деревья привстали и, казалось, вот-вот шагнут навстречу певцу.

Музыканта звали Орфей. Он не мог похвастаться знатностью своего рода. Другие герои считали своими отцами Зевса или Аполлона, матерью – Афродиту. Отцом Орфея был затерявшийся во фракийских дебрях горный

поток Загр, а матерью – муза Каллиопа (Прекрасноголосая). Не совершал он подвигов, подобных тем, которые прославили Персея или Геракла. Но деяния его беспримерны, так же как беспримерна его слава. (*А.И. Немировский. Мифы древней Эллады.*)

What information could be elicited from the first introductory-descriptive paragraph?

The first sentence of this paragraph expresses the topic statement “Life have already been full of sounds”. The developing sentences, relating to this statement characterise various sounds of Wild Life as discordant. The transitional sentence “Man lived side by side with animals” introduces the idea that man was part of Nature. The clinching statement expressed by the sentence “However, his voice was hardly discernible among the sounds of Wild Life” reinforces the idea of the absence of harmonious sounds in those times. This statement appears to be a transition to the next paragraph.

The following narrative paragraph is built by contrast and comparison. The communicative intention of the linking phrase “but once” is to convey to the reader a sense of expectation of some contrasting information to the one expressed in the previous paragraph. This phrase should not be omitted in rendering: “But once - as the legend goes – there appeared a youth on the glade”. The contrast is reinforced by the description of the youth’s quiet manner and courage as he was unarmed which was strange, for in those times nobody dared to come out of a cave without a weapon. The transitional sentences- “He made himself comfortable on a stone, took off a strange thing from his shoulder, that looked like a bow but for the seven strings. And he pulled the strings. And the tuneful, melodious sounds drew to themselves forcefully man and beast” – lead to the main idea of the legend – the birth of music and its impact on man and beast.

The final paragraph is fully informative and based on comparison. It conveys the idea that though the youth's parents were not as great as those of Perseus and Hercules; and his labors not as great either, his deeds and fame were unparalleled.

Here is an example of the exposition of the very legend.

### **The Birth of Music**

Life had already been full of sounds. The sounds of Wild Life. One could hear the neighing of horses, the grunting of a wild boar calling his sow and a dozen of striped piglets; the roaring of a bear repelling the attack of buzzing bees under the hollow of an oak. The forests were full of discordant sounds. Man lived side by side with animals. He was looked upon with awe. However, his voice could not be discerned from the discordance of Wild Life, part of which he considered himself to be. But once-as the legend goes- there appeared

a youth on the glade of the forest, unarmed, which was strange as in those times nobody dared to come out of a cave without a stick or stone. The youth seemed to be fearless. He made himself comfortable on a stone, and removed from his shoulder a thing unknown to the inhabitants of the forest. It could have been taken for a bow but for the seven strings attached to it. The youth pulled the strings and there came the sounds unheard of before. They reminded the listeners of something lost and forgotten. Something inherent in Nature itself but not yet comprehended from it. That strange sound drew man and beast to itself forcefully and made them disregard caution, fear and hostility.

Absorbed in his divine sounds, the youth did not see what was going on around him. He was pouring out all the feelings that overwhelmed him. Meanwhile the crowd of listeners grew thicker and thicker. There strode a lion imperiously. He lay down and inclined his head on his crossed paws; a timid deer raised his branchy horns and the rabbit joined in. Even the trees seemed to rise up and were about to make a step towards the singer.

Though his parents were not as great as those of Perseus and Hercules, and his labors not as great either, his creation and fame were unparalleled.

Could you answer why?

## РАЗДЕЛ I. ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ

### (Орфей и Эвридика)\*

Орфей любил юную Эвридику, и сила этой любви не имела себе равных. Однажды, гуляя по лугу, Эвридика нечаянно наступила на змею. Вскрикнула Эвридика и упала. Лицо девушки побледнело. Ясный лоб покрылся испариной, закатились светлые очи.

На крик прибежал Орфей и увидел свою невесту. Ударил певец по струнам кифары, но не открыла Эвридика глаз, не потянулась к нему, как прежде. Долго оплакивал Орфей любимую. И решил он спуститься в подземный мир, чтобы вернуть Эвридику и соединиться с нею. Ничего Орфей не взял с собой, кроме кифары и нераспустившейся веточки вербы.

Спустился он к берегам священного Стикса, за которым лежал мир мертвых. Вот и Харон. Но когда Орфей сделал шаг к ладье, то натолкнулся на весло, поставленное поперек. Старый лодочник знал свое дело: «Царство мертвых не для живых. Явишься, когда придет твое время!»

Рванул певец струны кифары, и над царством вечного безмолвия зазвучала песня прекрасного верхнего мира. Опустил Харон свое весло и,

---

\* Here and further on, the name in brackets only shows who the text is about, but is not its actual title.

опершись на него, прислушался к неведомым звукам. Не прекращая петь, вступил Орфей в ладью, и вот он уже на другом берегу. Навстречу песне бежали толпы теней, а за ними гнался ужасный подземный пес Кербер. Услышав пение, Кербер замедлил свой бег и замер, как земная собака по знаку охотника.

Вот и трон великих владык подземного мира Аида и Персефоны. Остановившись перед ними, запел Орфей лучшую из своих песен – песню о любви. И пока пел, веточка вербы, которую он принес, распустилась. Из лопнувших почек показались зеленые листочки. Как упоителен запах свежей зелени, не ведающей смерти и тлена! Слезы навернулись на глаза Персефоны.

Замерла песня, и наступило глубокое молчание. И прозвучал в нем голос Аида:

- Что ты просишь, пришелец?

- Я пришел ради моей возлюбленной Эвридики, пребывающей в мире теней. Танат (Смерть) похитил ее у меня на заре любви. Тебе ли не знать, что все мы сюда придем. Вернется она под твою власть, и я явлюсь вместе с нею. На время прошу ее у тебя. Дай испытать Эвридике радость жизни.

- Пусть будет по-твоему, - молвил Аид. – Веди Эвридику в верхний мир. Она пойдет за тобой, а ты за Гермесом. Только помни: оглянешься – дар будет отнят.

Привел Гермес тень Эвридики. Бросился к ней певец, но бог, провожатый душ, его остановил:

- Имей терпение!

И двинулись они в путь. Миновали царство Аида. Харон их взял на ладью, и вот уже Стикс позади. Вверх понималась крутая тропинка. Гермес шел впереди. Орфей за ним. Уже забрезжил рассвет. Волнение охватило Орфея. Не отстала ли Эвридика? Замедлил движение герой. Прислушался. Но тени ходят беззвучно. До верхнего мира оставалось несколько шагов, но не выдержал Орфей и оглянулся. Он ничего не увидел, но уловил легкое дуновение. Аид отнял свой дар. И сам Орфей был тому виной.

Снова к Стиксу спустился Орфей, надеясь вновь умолить подземных богов. Но милость дается лишь один раз... ( По А.И. Немировскому. Мифы Древней Эллады.)

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Scan the paragraphs of the text paying attention to their wording and style. Define the central idea conveyed in each of them and see how the theme of the preceding paragraph is connected with the following one. Build up paragraphs into the plot of the legend.
2. Think of the title of the story.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

1. Do you believe in the reality of this legend? How has it impressed you?
2. Is the influence of the music upon people, plants and animals evident?  
Can you give some instances of that?

### *Explanatory Notes*

Orpheus	['ɒfju:s] (f. Gk. Orphikos)
Eurydice	[juɹ'ri:di:s]
Styx	[stɪks]
Charon	['kɑ:rɒn] (f. Gk. Kharon) - Ferryman conveying souls across Styx to Hades in Greek mythology.
kithara	Gk. six-stringed lute played with hand with fretted finger-board; ME. guitar (Sp. guitarra fr. Gk. kithara: cf. cither, Gittern)
Cerberus	['sɜ:bɹɹs] (L., fr. Gk. Kerberos) – three-headed dog guarding entrance to Hades.
Hades	[hædz] 1. abyss, lower world, abode of departed spirits 2. the ruler of Hades
Calliope	[kəli'ɒpi] (fr. Gk. Kalliope – beautiful-voiced muse. One of the nine daughters of Zeus and mother of Orpheus)
Thanatos	(Gk. death; Mod. E. euthanasia (Gk. euthanatos – easy death.)
Hermes	['hɜ:mz] (L. fr. Gk. Hermes – son of Zeus and Maia, messenger of gods, god of science, eloquence, etc.)
Persephone	[pɜ:s'fɒni] (fr. Gk. Persephonē) in Gk. mythology: the daughter of Zeus and Demeter, wife of Hades, and queen of the infernal regions.

## Восточная легенда

Кто в Багдаде не знает великого Джаффара, солнца вселенной?

Однажды, много лет тому назад, - он был еще юношей, - прогуливался Джаффар в окрестностях Багдада.

Вдруг до слуха его долетел хриплый крик: кто-то отчаянно взывал о помощи.

Джаффар отличался между своими сверстниками благоразумием и обдуманностью; но сердце у него было жалостливое – и он надеялся на свою силу.

Он побежал на крик и увидел дряхлого старика, притиснутого к городской стене двумя разбойниками, которые его грабили.

Джаффар выхватил свою саблю и напал на злодеев: одного убил, другого прогнал.

Освобожденный старец пал к ногам своего избавителя и, облобызав край его одежды, воскликнул:

- Храбрый юноша, твое великодушие не останется без награды. На вид я – убогий нищий; но только на вид. Я человек не простой. Приходи завтра ранним утром на главный базар; я буду ждать тебя у фонтана – и ты убедишься в справедливости моих слов.

Джиаффар подумал: «На вид человек этот нищий, точно; однако – всякое бывает. Отчего не попытаться?» – и отвечал:

- Хорошо, отец мой; приду.

Старик взглянул ему в глаза – и удалился.

На другое утро, чуть забрезжил свет, Джиаффар отправился на базар. Старик уже ожидал его, облокотясь на мраморную чашу фонтана.

Молча взял он Джиаффара за руку и привел его в небольшой сад, со всех сторон окруженный высокими стенами.

По самой середине этого сада, на зеленой лужайке, росло дерево необычайного вида.

Оно походило на кипарис; только листва на нем была лазоревого цвета.

Три плода – три яблока – висело на тонких, кверху загнутых ветках; одно средней величины, продолговатое, молочно-белое; другое большое, круглое, ярко-красное; третье маленькое сморщенное, желтоватое.

Все дерево слабо шумело, хоть и не было ветра. Оно звенело тонко и жалобно, словно стеклянное; казалось, оно чувствовало приближение Джиаффара.

- Юноша! – промолвил старец. – Сорви любой из этих плодов и знай: сорвешь и съешь белый – будешь умнее всех людей; сорвешь и съешь красный – будешь богат, как еврей Ротшильд; сорвешь и съешь желтый – будешь нравиться старым женщинам. Решайся!.. и не мешкай. Через час и плоды завянут, и само дерево уйдет в немую глубь земли!

Джиаффар понурил голову – и задумался.

- Как тут поступить? – произнес он вполголоса, как бы рассуждая сам с собою. – Сделаешься слишком умным – пожалуй, жить не захочется; сделаешься богаче всех людей – будут все тебе завидовать; лучше же я сорву и съем третье, сморщенное яблоко!

Он так и поступил; а старец засмеялся беззубым смехом и промолвил:

- О мудрейший юноша! Ты избрал благу часть! На что тебе белое яблоко? Ты и так умнее Соломона. Красное яблоко также тебе не нужно... И без него ты будешь богат. Только богатству твоему никто завидовать не станет.

- Поведай мне, старец, - промолвил, встрепенувшись, Джиаффар, - где живет почтенная мать нашего богоспасаемого халифа?

Старик поклонился до земли – и указал юноше дорогу.

Кто в Багдаде не знает солнца вселенной, великого, знаменитого Джиаффара? (И.С. Тургенев. Стихотворения в прозе.)

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

Who was the old man rescued from the robbers by Jiaffar?

How did he reward Jiaffar?

Why didn't Jiaffar pick the milk-white, or the bright red, apple?

Why did he choose the third apple?

Do you agree with Jiaffar's choice? Why?

How did his choice influence his future?

Render the story in detail.

## POST- RENDERING ACTIVITIES

Think of a proverb/proverbs that convey the message of the legend.

**Useful language:** a hoarse cry, to call for help, a peer, prudence, compassionate, decrepit, feeble, a savior, to rescue, a rescuer, withered, magnanimity, a poor beggar, a marble bowl, a cypress, elongated, milk-white, a Jew, to wither, a toothless mouth, to pick an apple, venerable / honourable.

## Байкал

Много есть озер на свете – больших и малых, глубоких и мелких, суровых и живописных, но ни одно из них не может сравниться с Байкалом, и нет другого такого водоема в мире, который мог бы соперничать с ним столь широкой известностью и громкой славой. И ни о каком другом озере не сложено так много легенд и сказаний, песен и стихов, поэм и рассказов. В них звучит не только большая любовь и почитание, но еще и нечто такое, что внушает уважение, подчеркивает величие, присущее только Байкалу и резко выделяющее его из всех озер земного шара.

О Байкале есть и древняя легенда, которую знает в тех краях и стар и млад.

Будто в давние времена там, где нынче плещутся воды Байкала и начинает свой бег стремительная река Ангара, жил суровый богатырь по имени Байкал с дочерью Ангарой, краше которой не было на свете.

Было у Байкала 336 сыновей. В черном теле держал их старик. День и ночь заставлял без устали трудиться. И сыновья работали не покладая рук. Они топили снега и ледники и гнали хрустальную воду из гор в огромную котловину.

То, что они добывали тяжким трудом, проматывала сестра Ангара. Она растрачивала собранные богатства на наряды и разные прихоти.

Однажды прослышала Ангара от странствующих певцов о жившем за горами юном богатыре Енисее, о его красоте и силе и полюбила его. Но суровый старик прочил ей иную судьбу, решив выдать замуж за старого богатого Иркуту. Еще строже стал он стеречь дочь, спрятал ее в

хрустальный дворец на дне подводного царства. Безутешно тосковала Ангара, плакала в подводной темнице, просила богов помочь.

Сжалились боги над пленницей, приказали ручьям и рекам размывать стены хрустального дворца, освободить Ангару. Вырвалась девушка на волю и бросилась бежать по узкому проходу в скалах.

Проснулся от шума Байкал, рассердился, бросился в погоню. Но где ему, старому, угнаться за молодой дочкой. Все дальше убегала Ангара от разъяренного отца. Тогда старик схватил каменную глыбу и метнул в беглянку, но не попал. Так и осталась с тех пор лежать эта глыба в месте выхода реки из озера, и зовут ее люди Шаманским Камнем.

Разбушевавшийся старик все кидал и кидал вслед беглянке обломки скал. Но чайки кричали каждый раз: «Обернись, Ангара, обернись!» И девушка ловко уклонялась от смертоносных отцовских посланцев.

Прибежала Ангара к Енисею, обняла его, и потекли они вместе к Студеному морю.

Легенда переплетается с былью. 336 сыновей Байкала – это притоки озера, большие и малые реки, собирающие свои воды с территории более 550 тысяч квадратных километров, что примерно равно площади Франции.

Вытекает же из озера река Ангара – могучая, полноводная артерия, неустанно обновляющая озерные воды. Ширина потока около километра. Это про нее говорят буряты: «Разоряет дочка старика Байкала!» (По А.П. Муранову. Голубые очи планеты.)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What are the facts underlying the legend?
- 2) What do you know about the peculiarities of Lake Baikal and its place among other lakes of the world?
- 3) Have you ever been to that part of the country?
- 4) What is the present-day state of the environment on the shores of Lake Baikal? Why do ecologists think that the lake is in danger?
- 5) Do you remember any other legends dealing with the history of a river, a lake or a mountain?

## II. RENDERING ACTIVITIES

Retell the legend about Lake Baikal.

Entitle the text.

**Useful language:** shallow, deep, picturesque, austere, stern, a reservoir, to rival / to compete, fame, to enjoy popularity / to be popular with, fresh water, a tributary, respect, grandeur, to single out, a hero, a story / a legend, to thaw / melt, a glacier, to ill-treat / to maltreat, a hollow, an artery, transparent, to waste/to squander, a whim, a wandering musician / singer / a minstrel, an

underwater palace, to wash away, infuriated, a rock, a boulder, pursuit, a runaway, a seagull, to evade, a shaman.

## Легенда о Коломне

Кто создает легенды? Ответ известен – народ. Конечно, легенду создает какое-то определенное лицо, а при передаче от одного лица другому она обрастает новыми подробностями, новыми поворотами сюжета, меняется внимание к отдельным ее моментам. Народ совершенствует ее, завершает как художественное произведение. Удачная, интересная легенда никогда не имеет определенного автора. И все же известны случаи, когда легенду создает определенное лицо.

Одну из таких легенд создал известный русский писатель и историк Н.М. Карамзин. Он очень любил путешествовать и из каждого путешествия писал друзьям письма. Так, в результате путешествия по Европе появилось его интересное сочинение «Письма русского путешественника».

Осенью 1803 г. Карамзин путешествовал по Подмоскovie и свои впечатления, как обычно, излагал в форме писем. В дождливый сентябрьский день приехал он в Коломну. Карамзин многое знал об истории этих мест и даже о происхождении некоторых названий. Он знал, что происхождение и значение названия Коломна не выяснено, и решил сочинить легенду, которую и изложил в письме из Коломны. «Желаете ли знать, - писал он, - когда и кем построен сей город? Никто вам этого не скажет. Летописи в первый раз упоминают о нем в конце XII века».

Затем он пишет, что поскольку неизвестно, кто основал этот город, то название его «для забавы можно произвести от славной итальянской фамилии Колонна». Известно, что папа Бонифатий VIII преследовал всех представителей рода Колонна, которые искали убежища в разных странах. Это факт достоверный. Карамзин пишет, что один из представителей этого рода, возможно, бежал в Россию, получил у великих русских князей землю при впадении Москвы-реки в Оку, основал город и назвал его своим именем – Колонна.

Шутка Карамзина попала на страницы журнала "Вестник Европы" и обсуждалась там серьезными литераторами как вполне реальная версия. При этом никому не приходило в голову, что в истории неизвестен факт приезда из Италии в Москву никакого Колонны. Правда, русская история к тому времени была изучена недостаточно. Особенно горячо эта легенда была воспринята в самой Коломне. Кто-то переложил ее на летописный стиль, она переписывалась как отрывок из некоего летописца и заканчивалась так: «Коломна сей город, некоторых летописцев по уверению, построен вышедшим из Италии знатным человеком, нарицаемым Карлом Колонною, около 1147 г.»

Эта легенда, красиво написанная, висела в рамке почти в каждом купеческом доме, на почетном месте. Шутка Карамзина сделала свое дело, и изображение колонны было включено в герб города Коломны, учрежденный тогда же.

Есть научные гипотезы и версии о происхождении и значении этого названия. Таких версий несколько. Наиболее убедительной, хотя и не окончательной, можно считать такую. Название Коломна восходит к финскому слову. До прихода славян на этой территории проживали финские племена, они-то, вероятно, и оставили это название. Оно значит «поселение около кладбища». Географических объектов, имеющих названия с таким корнем, довольно много, и почти все они расположены к северо-западу от Москвы: озеро Коломно и село Коломна (в Тверской области), болото Коломенское, неоднократно река Коломенка и др. (*Г.П. Смолицкая. Занимательная топонимика.*)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Find some information about N.M. Karamsin.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Go over the introductory paragraph and note the main points that could serve as the answers to the question posed by the author in his reflections on the birth of legends.
2. Speak about N.M. Karamsin's predilection for travelling.
3. Answer the following questions:
  - What incited N.M. Karamsin to compose a legend for fun?
  - What was the legend about?
  - How was his joke taken by the public?
  - Were the facts of his story verified?
  - Are there any other hypotheses and versions of the origin of Kolomna's name?
  - Which of them sounds more convincing?
  - What arguments are given for its verity?

## РАЗДЕЛ II. ЭПИЗОДЫ ИЗ ЖИЗНИ ВЫДАЮЩИХСЯ ЛЮДЕЙ

Жизнь, как и басня, ценится не за длину,  
а за содержание.

(Сенека)

### Подвиг художника

В 1508 году Микеланджело Буонаротти подписал договор с папой Юлием II. Итальянский скульптур и художник обязывался расписать

плафон (потолок) Сикстинской капеллы<sup>1</sup>. Так называется длинная и высокая зала в папском дворце в Ватикане.

Чтобы расписать потолок (высота зала 18 метров), по указанию художника поставили леса. Работать на них он мог только лежа. В течение четырех лет художник, лежа на спине, расписывал плафон. Краски капали ему на лицо, лицо ныло, но, увлеченный работой, он ничего не замечал. Микеланджело работал с неистовством, забывая о сне и еде.

Работая лежа, великий мастер испортил себе зрение. Долгие годы спустя он мог рассматривать предметы, лишь подняв их над головой.

Сколько технических трудностей преодолел Микеланджело! Только что закончил он одну фреску (роспись водяными красками по сырой штукатурке), как эта часть потолка стала покрываться плесенью, испортившей написанное. Пришлось всю работу начинать сначала.

Микеланджело один расписал плафон площадью более 600 кв. метров. Лишь его ученик Кондиви помогал ему. Это был труд титана, это был подвиг художника.

За что бы ни брался Микеланджело, он всегда работал с горячностью, увлеченно, с головой погружаясь в свои грандиозные замыслы. Когда ему нужен был мрамор для статуй, он вместе с рабочими спускался в каменоломню и там в течение многих месяцев добывал его.

Может быть, ты спросишь: ради чего Микеланджело все дни своей жизни отдавал такой неистовой, такой всепоглощающей работе?

Представь себе, что мы задали бы такой вопрос самому Микеланджело. Вероятно, он просто не понял бы нас.

Он не мог жить иначе. Смысл всей его жизни был в этом непрерывном творческом труде. Он стремился раскрыть самого себя, свои думы, свои чувства в произведениях искусства, и была еще в этом истощенном труде огромная радость для мастера – радость созидания, счастье творить.

И вот прошло пять веков, как умер художник, а творения его живы. И как пять веков назад, люди и сейчас не перестают любоваться и Сикстинским плафоном, и скульптурами Микеланджело. Через века дошли до нас мысли и чувства художника. Когда мы смотрим на юного смелого «Давида», вставшего на защиту своей страны, мы чувствуем, как горячо любил родину сам Микеланджело, также с оружием в руках защищавший родную ему Флоренцию.

Мы любуемся величественной росписью Сикстинской капеллы, и мысли художника о красоте и совершенстве человека становятся нам так же близки и дороги, как и ему.

---

<sup>1</sup> *Капелла* – католическая часовня, небольшое отдельное помещение в храме для молитв одной семьи, хранения реликвий.

*Сикстинская капелла* – в Риме, бывшая домовая часовня в Ватикане, ныне музей, выдающийся памятник Возрождения.

И мы благодарны художнику за его колоссальный труд, за его подвижническую жизнь, за прекрасные создания, которые приносят нам глубокую радость. (Е.О. Каменева. Твоя палитра.)

## PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following question:

What did you know about Michelangelo Buonarotti before reading this text?

## RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What new information about Michelangelo have you learnt?
- 2) How was Michelangelo working while creating his masterpieces?
- 3) What traits of his character impressed you most of all? Why?
- 4) What was Michelangelo's major goal in life?

2. Comment on the title of the text.

**Useful language:** the Pope, to sign a contract, a sculptor, (a) sculpture, to paint, a plafond [p'lɪx'fɪlɪn], the Vatican, scaffolding, a fresco (-es), Sistine Chapel (the principal chapel in the Vatican in Rome), a titan, great enthusiasm, mould, a square metre, an exploit / an heroic deed / a feat, a grand design / project, marble, creative work, creativity, Florence, a quarry, wall-painting, ecstasy, ecstatic, a devotee [dʒvq'tɪ], perfection.

## (Яков Вилимович Брюс (1670-1735))

Это рассказ о потомке шотландских королей, российской графе Якове Вилимовиче Брюсе (1670-1735).

18 февраля 1721 года один из ближайших сподвижников Петра I, герой Полтавы, Яков Вилимович Брюс стал графом российской империи.

Девиз Брюса был столь же оригинален, как и он сам. Брюс избрал себе девизом одно лишь слово: «Были». Почему? Да потому, что он был не только генерал и администратор, более всего он прославился как чернокнижник и звездочет, колдун и маг и с высот своих великих знаний видел, что жизнь человека не более чем миг. Его почитали чем-то вроде российского доктора Фауста и говорили, что он столь учен потому, что давно уже продал душу дьяволу.

О Брюсе говорили: «Ты вот возьми, насыпь на стол гороха и спроси его, Брюса, сколько? А он взглянет – и не обочтется ни одной горошиной, А спроси его, сколько раз повернется колесо, когда поедешь от Тешевич до Киева? Он тебе и это скажет. Да что! Он на небо взглянет и тут же скажет, сколько есть звезд на небеси!..»

О Брюсе говорили: «Он знал все травы тайные, камни чудные и составы из них разные делал, и даже живую воду...»

Брюса считали чародеем и волшебником, а на самом деле он был хорошо образованным человеком, пытавшимся разгадать вечные тайны мироздания – феномен жизни и смерти, причины возникновения мира, загадку бытия.

Брюс нигде не учился и всего добился самообразованием. К концу жизни он изучил полдюжины языков и перевел множество книг: сочинения знаменитого Христиана Гюйгенса<sup>1</sup> и «Фортификацию» Кугорна, трактат по механике и многое иное. Он составил словари: русско-голландский и голландско-русский, написал первый русский учебник по геометрии и составил, как утверждали, знаменитый «Брюсов календарь», по которому можно было предсказывать погоду и события на два десятилетия вперед.

Брюс составил одну из лучших географических карт России и один из первых астрономических атласов.

Своей славе мага и чародея Брюс обязан тому, что во все свои странствия и походы он брал подзорную трубу и ночами подолгу глядел на звезды. А когда в 1701 году в Москве, в Сухаревой башне, была открыта Навигационная школа, то на крыше башни в светлые лунные ночи можно было часто видеть темный силуэт человека, глядящего в небо. Брюс стал и первым начальником Артиллерийской школы, созданной в том же 1701 году и размещенной в Сухаревой башне.

А Брюс не был ни астрологом, ни алхимиком, ни чародеем. Он был ученым – последователем Коперника и Ньютона. Он был военным, инженером и артиллеристом, чьи пушки разгромили артиллерию шведов под Полтавой. Он был дипломатом, подписавшим Ништадский мир, которым закончилась великая Северная война, длившаяся 21 год и давшая России и выходы к морю, и такие территории, какие не приносила ни одна из предшествующих победоносных войн.

В 1726 году Брюс вышел в отставку в чине генерал-фельдмаршала и поселился в имении Глинки под Москвой, целиком посвятив себя ученым занятиям. Там он и умер 19 апреля 1735 года. (*В.Н. Балязин. 1000 занимательных сюжетов из русской истории.*)

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

What impressed you most in Jacob Bruce's biography?

How do you evaluate him as a strong personality and an eminent man?

Due to what did he distinguish himself and rise up in the world?

What did people think of him?

2. Give an exposition of the text in English and give it your title.

---

<sup>1</sup> Гюйгенс Христиан (1625-1695) – нидерландский ученый.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

1. Does the country need such people in the administration?
2. Are there any nowadays? Give a few examples, please, if there are any.

*Useful language:* a follower, an empire, a descendant, an astrologer, a magician/ a sorcerer, the universe, the mystery of being / of existence, self-education, a telescope, an alchemist, Field-Marshal general, to attain a high rank.

### (Н.Н. Ге)

Художник Николай Николаевич Ге проводил большую свою часть своей жизни в деревне. Но в конце зимы он обыкновенно ездил в Петербург на открытие «Передвижной выставки». Никогда он не проезжал мимо нас, не заехавши к нам, где бы мы ни были – в Москве или в Ясной Поляне. Иногда он заживался у нас подолгу, и мало-помалу мы так сжились, что все наши интересы – печали и радости – сделались общими. Младшим членам нашей семьи он всегда говорил «ты», а нам, старшим, только в последние годы нашего знакомства.

Когда мы расставались, то продолжали общаться письменно. Все, что происходило у нас, мы сообщали ему, спрашивали его мнения и совета и всегда быстро получали ответ.

Раз в Ясной Поляне отец затеял всех спрашивать три главные желания. Сам он мог придумать только два: 1) всех любить и 2) быть всеми любимым. Я письменно спросила Ге его три главные желания и получила ответ: «На вопрос о желании могу сказать, что первое желание мое, это чтобы хорошие люди в своих семьях имели бы ту радость и свет, какой может иметь человек, поверивший и полюбивший Христа. Второе мое желание, чтобы милый Лев Николаевич был здоров; а третье – чтобы Бог благословил меня окончить мой труд, который я делаю для всех, ради света Христова. Может быть, подумавши, я придумал бы еще лучшее что-нибудь, но я нарочно не придумывал, а сказал то, что мне пришло в голову!»

Как-то летом в Ясной Поляне Ге принялся за лепку бюста с моего отца. Он очень увлекался этой работой. Помню, как раз утром, окончивши бюст, который был снесен во флигель, где форматор должен был его отлить, Ге сидел в зале и пил кофе. Вдруг в ту минуту, как мой отец вошел в залу, Ге, быстро скользнув глазом по лицу отца, сорвался с места и изо всех ног бросился бежать вниз по лестнице. Мы стали кричать ему, спрашивая, что с ним случилось, но он, не оглядываясь, бежал и кричал: «Бородавка! Бородавка!» Через некоторое время Николай Николаевич

пришел из флигеля спокойный и сияющий. «Бородавка есть»,- сказал он с торжеством.

Оказалось, что, взглянув на отца, он заметил у него на щеке бородавку, и, не помня того, сделал ли он ее на бюсте или нет, бросился во флигель, чтобы ее сделать, если форматор еще не начал отливать бюста. Но бородавка оказалась на месте, и Ге был успокоен.

Вспоминая Николая Николаевича Ге, надо отметить, что любовь и нежность были отличительными чертами этого великого художника, и все, что он делал в своей жизни, было ярко освещено этими свойствами его души. (По Т.Л.Сухотиной-Толстой. Воспоминания.)

## RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What traits of character of both great men are revealed by the author? By the way, have you guessed who the author of the story is?
- 2) What is the religious belief of the great artist and how is it reflected in his paintings? Have you seen any? What are they mainly devoted to?

2. Make the exposition of the text in brief bearing in mind the following points:

- 1) The place where the great artist spent most of his time.
- 2) The place he usually left for, and why?
- 3) The visits he had paid on his way to St. Petersburg.
- 4) The clues that suggest to the reader the family he visited on his way to the exhibition.
- 5) The relations that arose between the members of the family and their guest. Give your arguments.
- 6) The implication of the author's mentioning the manner of his addressing the children.
- 7) The three wishes of the great men.
- 8) The incident with a wart.

3. What title would you give to the story? Give your arguments.

**Useful language:** to bless, the spirit of Christ, to sculpture / to model the bust of, a wing / an outbuilding, a mould (Am.E. mold), to mould (Am.E. mold), a moulder (Am.E. molder), a wart.

### (Исаак Левитан)

Лето кончилось... Как-то в сумерки Левитан встретил у калитки своего дома молодую женщину. Ее узкие руки белели из-под черных кружев. Мягкая туча накрыла небо. Шел редкий дождь. По-осеннему горько пахли цветы в палисадниках. На железнодорожных стрелках зажгли фонари.

Незнакомка стояла у калитки и пыталась раскрыть маленький зонтик, но он не раскрывался. Наконец он подался, и дождь зашуршал по его шелковому верху. Незнакомка медленно пошла к станции. Левитан не видел ее лица - оно было закрыто зонтиком. Она тоже не видела лица Левитана, она заметила только его босые грязные ноги и подняла зонтик, чтобы не зацепить Левитана. В неверном свете он различал бледное лицо. Оно показалось ему знакомым и красивым. Левитан вернулся в свою каморку и лег. Тоска по материнской, сестринской, женской любви вошла с тех пор в сердце и не покидала Левитана до последних дней его жизни.

Этой же осенью Левитан написал «Осенний день в Сокольниках». Это была его первая картина, где серая и золотая осень, печальная, как тогдашняя русская жизнь, как жизнь самого Левитана, дышала с холста осторожной теплотой и щемила у зрителей сердце.

«Осенний день в Сокольниках» - единственный пейзаж Левитана, где присутствует человек, и то фигуру человека написал Николай Чехов. После этого люди ни разу не появлялись на полотнах Левитана. Их заменили леса и пажити, туманные разливы и нищие избы России, безгласые и одинокие.

Годы учения в Училище живописи и ваяния окончились. Левитан написал последнюю, дипломную работу - облачный день, поле, копны сжатого хлеба.

Саврасов мельком взглянул на картину и написал мелом на изнанке: «Большая серебряная медаль». Преподаватели Училища побаивались Саврасова... Неприязнь к нему они переносили на его любимого ученика - Левитана. Кроме того, талантливый еврейский мальчик раздражал иных преподавателей. Еврей, по их мнению, не должен был касаться русского пейзажа - это было делом коренных русских художников. Картина была признана недостойна медали. Левитан не получил звания художника; ему дали всего лишь диплом учителя чистописания. С этим жалким дипломом вышел в жизнь один из тончайших художников своего времени, будущий друг Чехова, первый и еще робкий певец русской природы.

...Левитан сдружился с Николаем Чеховым, подружился с чеховской семьей и прожил три лета рядом с нею.

...Чехов придумал слово «левитанистый» и употреблял его очень метко.

«Природа здесь гораздо левитанистее, чем у вас», - писал он в одном из писем. Даже картины самого Левитана различались - одни были более левитанистыми, чем другие.

Вначале это казалось шуткой, но со временем стало ясно, что в этом веселом слове заключен точный смысл - оно выражало собою то особое обаяние пейзажа Средней России, которое из всех тогдашних художников умел передать на полотне один Левитан. (К.Г. Паустовский. Книга о художниках.)

## I. PRE- RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions: What paintings by Levitan do you remember? Which of them do you like best of all and why? Can you describe one of them?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Give a character sketch of Levitan as a painter of Russian landscapes.
2. Answer the following questions:
  - 1) What new information about Levitan's life and creative work have you learnt?
  - 2) Why was Savrasov so fond of Levitan?
  - 3) Why didn't Levitan obtain the diploma of a painter? Was it fair?
3. Retell the story as closely to the text as you can.

## III. POST- RENDERING ACTIVITIES

Speak about the impression that can be produced by Levitan's landscapes on a viewer.

**Useful language:** twilight, black lace, the front garden, to drizzle, drizzling rain, a lantern, a railway switch, heartache, to rustle, a canvas, a stranger, a grove, motherly / sisterly / brotherly / fatherly love, foliage, a cornfield, a flood, to get on sb.'s nerves / to irritate, calligraphy, painting and sculpture, charm, to sing sb.'s praise (s), to be awarded a medal, worthy / unworthy of being awarded a medal.

### (А.К. Саврасов)

Саврасову хотелось работать, писать новые этюды, новые картины. После некоторых размышлений он решил поехать в какую-нибудь деревеньку на севере Костромской губернии. Он быстро собрался, отобрал масляные краски, приготовил этюдник и отправился в санях по почтовому тракту.

Вдосталь наезженная дорога темнела среди покрытых снегом полей. Снежный покров был сероват, похож на грубый домотканый холст. Уныло-однообразными казались эти поля и эта дорога, вся в рыхлом, грязноватом снегу. Но зато как легко и свободно дышалось весенним воздухом! Пахло тающим снегом, землей. Пегая кобыла тащила сани по почтовому тракту среди еще по-зимнему печальных полей.

Извозчик, тощий мужичок с редкой, похожей на куриный пух бородой, поинтересовался:

Что, барин, по служебной надобности едешь? Или в гости, проведать кого?

Я художник, - ответил Алексей Кондратьевич, - еду писать картины...

А что на них будет, на этих картинах-то?

Да вот весну хочу показать: как снег тает, как птицы гнезда вьют, как небо становится будто синька...

А для чего, барин? Это нам и так известно. Привыкли... Хотя и весна, ну и что ж... Обычное дело. За весной – лето... Ты лучше бы что-нибудь похлеще, позаковыристей нарисовал, чтобы удивление взяло... Что-нибудь такое необнакновенное... Во тогда другой разговор...

Алексей Кондратьевич остановился в селе Молвитине. Довольно большое село со старинной церковью на окраине. Глухомань порядочная. Говорят, Иван Сусанин родом из здешних мест. Село как село, сколько таких в России! Потемневшие от времени избы, крестьянские дворы. С крыш свисают длинные сосульки. Деревья с мокрыми стволами. Кажется, все отсырело: деревья, бревна изб, заборы. Слышно, как где-то кричат птицы, должно быть, грачи. Им пора прилететь. Уже прошел день Герасима-грачевника, когда они обычно появляются.

Да, вот их сколько на березах, возле церкви, на краю села. Они сидят, слегка покачиваясь, на тонких ветках, устроились в черных крупных гнездах, летают над землей и ходят неторопливо, с достоинством по осевшему снегу.

Эти березы, молодые еще, но неказистые, некрасивые, искривленные, голые, стоят в снегу, отбрасывая на него узкие тени, и в лужах, заполненных снежным крошевом. Они у низенького забора, за которым на церковном участке видны какие-то строения, дома и сараи, и над ними возвышается церковь и колокольня. Село здесь кончалось, и уходило вдаль ровные серые поля с темными прогалинами обнажившейся земли.

Церковь Воскресения была построена в конце XVIII века. Колокольня со встроенными кокошниками у основания остроконечного шатра. Белый храм с пятью небольшими куполами.

Саврасов пришел сюда, на окраину села Молвитина, чтобы посмотреть вблизи на старую церковь. Пришел и остался надолго. То ощущение весны, которым он жил все эти дни, когда ехал в санях по оттаявшей дороге, вдыхая пьянящий мартовский воздух, здесь, у околицы обычного, неприметного русского села, приобрело особую остроту и силу. Он увидел здесь то, чего ждал, что смутно надеялся увидеть. Ради этого он проехал столько верст. *(По О. М. Добровольскому. Саврасов.)*

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Find some information about A.K. Savrasov: the trend in art he belongs to, his most popular paintings, his life story.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Read the text and answer the following questions:

- 1) Why did the painter decide to leave for a remote village in the Northern part of Kostroma province?

- 2) How does the author of the story describe the well-trodden post track among the fields covered with thawing snow? Try to find English equivalents as picturesque as the Russian ones in the text.
- 3) What do you think about the drayman's opinion on the futility of Savrasov's wish to depict early spring in the village of Molvitino?
- 4) What picture was painted by the artist? Describe it.

2. Render the story in English and entitle it.

### III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) How is the painting created by Savrasov under the impression of the spring in Molvitino estimated by the public nowadays?
- 2) Was it worthwhile going that far to paint it? What is your opinion?

**Useful language:** a post track, a well-trodden / well-beaten road, a homespun canvas, a remote corner, a farmstead, a rook, a skewbald mare, a church tower / a bell-tower, a temple, a cupola / a dome, a drayman.

### (В.И. Суриков)

Художнику, задумавшему историческую картину, нужно хорошо знать эпоху, в которую происходило событие. Когда Суриков приступил к работе над «Боярыней Морозовой», он прочитал много книг на эту тему, изучал памятники старины в музеях, ходил по Москве и жадно всматривался в Кремль, в храм Василия Блаженного. Он говорил: «Я на памятники, как на живых людей, смотрел, — расспрашивал их: «Вы видели, вы слышали, вы свидетели»».

В создании картины очень много помогли художнику воспоминания детства. Суриков родился в Сибири, в городе Красноярске. Он был потомком сибирских казаков, пришедших когда-то сюда с Дона под водительством Ермака. В детстве мальчик слышал много старинных преданий и рассказов. Тогда же он впервые услышал и историю боярыни Морозовой.

В то время в Сибири еще сохранились черты русского быта XVI и XVII веков: старинные обычаи, песни, одежда. И эти черты художник воплотил в своей картине.

А сколько Суриков работал над образом каждого героя своей картины!

Художник посещал молитвенные дома старообрядцев в селе Преображенском под Москвой. «Там в Преображенском все меня знали. Даже старушки мне себя рисовать позволяли и девушки-начетчицы. Нравилось им, что я казак и не курю».

Дольше всего искал Суриков образ самой боярыни.

Однажды у старообрядцев он увидел женщину, приехавшую с Урала. Ее лицо поразило его — это было то, что он искал. Суриков написал этюд с нее за два часа. Этюд — это небольшая по размеру картина, написанная красками. В нем художник работает над какой-нибудь отдельной частью своей будущей картины. По первому этюду художник создал потом другой, окончательный вариант, который хранится в Третьяковской галерее. Он называется «Голова боярыни Морозовой». Суровое лицо боярыни будто освещено внутренним огнем.

Без конца писал Суриков этюды зимы... «Все с натуры писал: и сани, и дровни. Мы на Долгоруковской жили... Там в переулке всегда были глубокие сугробы, и ухабы, и розвальней много... Как снег глубокий выпадет, попросишь во дворе на розвальнях проехать, чтобы снег развалило, а потом начнешь колею писать».

Так работал Василий Иванович Суриков. Он шутил над собой, говоря: «Если бы я ад писал, то и сам бы в огне сидел и в огне позировать заставлял».

Кроме того, большое значение в работе художника имеют накопленный опыт, различные воспоминания, или, как часто говорят, ассоциации. И чем больше впечатлений и наблюдений откладывается в душе и памяти художника, тем ярче и глубже его искусство. Когда художник работает над картиной, то эти ассоциации вдруг возникают, иногда совсем неожиданно для него.

Суриков в «Боярыне Морозовой» долго искал сочетания черного цвета платья Морозовой и белого снега.

В поисках этого цветового решения он вспомнил, как сильно поразило его когда-то контраст — черная ворона на ослепительно белом снегу.

Перспектива и композиция позволили художнику «построить» и уместить на полотне все, что он хотел изобразить, а светотень и колорит помогли передать бесконечно разнообразный и живой мир. (*Е. О. Каменева. Твоя палитра.*)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Before reading the text try to find the following information:

- 1) the trend in art V.I. Surikov belongs to;
- 2) his best known pictures;
- 3) the ethnic character of his paintings.

## II. RENDERING ACTIVITIES

- 1) Read the text thoroughly and outline the most important points you will touch upon in your presentation.
- 2) Suggest the title of the story.

- 3) After you have got some information about the creation of the canvas “Boyarynia Morozova” try to recall her life story and speak on the tragic moment depicted in the picture:
  - a) Will she ever yield and give up her belief under the threat of death penalty?
  - b) What clue to the answer can be seen in the painting?
- 4) Render the text.

**Useful language:** one’s mode of life, a chapel, old believers, assiduous readers of the Bible, a study / a sketch, a sledge / a sleigh, to drag, a snow-drift, pits and bumps, rosvalni (a low wide sledge).

### (П.И. Чайковский)

Чайковский проснулся рано и несколько минут не двигался, прислушиваясь к перезвону лесных жаворонков. Даже не глядя в окно, он знал, что в лесу лежат росистые тени.

На соседней сосне куковала кукушка. Он встал, подошел к окну.

Дом стоял на пригорке. Леса уходили вниз, в веселую даль, где лежало среди зарослей озеро. Там у композитора было любимое место — оно называлось Рудым Яром.

Сама дорога к Яру всегда вызывала волнение. Бывало, зимой, в сырой гостинице в Риме, он просыпался среди ночи и начинал шаг за шагом вспоминать эту дорогу: сначала по просеке, где около пней цветет розовый иван-чай, потом березовым грибным мелколесьем, потом через поломанный мост над заросшей речкой и — вверх, в корабельный бор.

Он вспоминал этот путь, и у него тяжело билось сердце. Это место казалось ему наилучшим выражением русской природы. Он знал, что сегодня, побывав там, вернется — и давно живущая где-то внутри любимая тема о лирической силе этой лесной стороны перельется через край и хлынет потоками звуков.

Так и случилось. Он долго простоял на обрыве Рудого Яра. С зарослей липы и бересклета капала роса. Столько сырого блеска было вокруг, что он невольно прищурил глаза.

Но больше всего в этот день Чайковского поразили свет. Он вглядывался в него, видел все новые пласты света, падавшие на знакомые леса. Как только он раньше не замечал этого?

С неба свет лился прямыми потоками, и под этим светом особенно выпуклыми и кудрявыми казались вершины леса, видного сверху, с обрыва.

На опушку падали косые лучи, и ближайшие стволы сосен были того мягкого золотистого оттенка, какой бывает у тонкой сосновой дощечки, освещенной сзади свечой. И с необыкновенной в то утро зоркостью он

заметил, что сосновые стволы тоже отбрасывают свет на подлесок и на траву — очень слабый, но такого же золотистого, розоватого тона.

И наконец, он увидел сегодня, как заросли ив и ольхи над озером были освещены снизу голубоватым отблеском воды.

Знакомый край был весь обласкан светом, просвечен им до последней травинки. Разнообразие и сила освещения вызвали у Чайковского то состояние, когда кажется, что вот-вот случится что-то необыкновенное, похожее на чудо. Он испытывал это состояние и раньше. Его нельзя было терять. Надо было тотчас возвращаться домой, садиться за рояль. Чайковский быстро пошел к дому.

Дома он приказал слуге никого к себе не пускать, прошел в маленький зал, запер дребезжащую дверь и сел к роялю.

Он играл. Он добивался ясности мелодии — такой, чтобы она была понятна и мила и Фене, и даже старому Василию, ворчливому леснику из соседней помещичьей усадьбы.

Он играл, не зная, что Феня принесла ему земляники, сидит на крыльце, крепко сжимает загорелыми пальцами концы белого головного платка и, приоткрыв рот, слушает. А потом припелся Василий, сел рядом с Феней.

Играет? — спросил Василий. — Прекратить, говоришь, нельзя?

Никак! — ответил слуга и усмехнулся на необразованность лесника. — Он музыку сочиняет. Это, Василий Ефимович, святое дело. (К. Г. Паустовский. Скрипучие половицы.)

## PRE-RENDERING ACTIVITIES

Say a few words about the role of Tchaikovsky in world music.

Name a few pieces of music composed by Tchaikovsky.

## RENDERING ACTIVITIES

Describe the early morning that impressed Tchaikovsky so greatly.

Answer the following questions:

How did Russian nature influence Tchaikovsky's creative work?

Could you think of a particular piece of music that might have been created by Tchaikovsky under the influence of that wonderful morning?

Render the story and entitle it.

**Useful language:** a lark, to twitter, a cuckoo, a tree stump, a birch-tree, willow-herb, a hillock / a knoll, a thicket, a fire-break (an opening in the forest), half-grown trees, ship timber, a pine-forest, dew, a ravine, to screw up one's eyes, a precipice, distinct, prominent, bushy, a forest edge, a trunk, a tint / hue, slanting beams, a small plank / board, an alder, a forester, underbrush / undergrowth, a miracle, a reflection / gleam, a blade of grass, a willow, to jar, a servant, to compose, a mansion.

**(С.В. Рахманинов)**

Мало кто по-настоящему знал Рахманинова, — он сближался с трудом, открывался немногим. В первый момент он немного пугал, слишком много было в нем достоинства, слишком значительно, даже трагично, было его изможденное лицо с глазами, полуприкрытыми тяжелыми веками. Но проходило некоторое время, и становилось ясно, что суровая внешность совсем не соответствует его внутренним, душевным переживаниям, что он внимателен к людям, — не только близким, но и чужим, готов им помочь. И делал это всегда незаметно, — о многих добрых делах Рахманинова никто никогда не знал.

Да позволено мне будет нарушить слово, данное когда-то Сергею Васильевичу, и рассказать один эпизод, который я обещал ему хранить в секрете.

Однажды в «Последних Новостях» я напечатал коротенькое воззвание, — просьбу помочь молодой женщине, матери двух детей, попавшей в тяжелое положение. На следующий день пришел от Рахманинова чек на 3000 франков, — это были большие деньги по тогдашним парижским понятиям, они обеспечивали жизнь этой семьи на несколько месяцев. Сергей Васильевич не знал имени женщины, которой помогает, и единственным условием он поставил мне, чтобы я об этом не сообщил в газете, и чтобы никто, — в особенности нуждавшаяся женщина, — не узнали о его помощи.

Он давал крупные пожертвования на инвалидов, на голодающих в России, посылал старым друзьям в Москву и в Петербург множество посылок, устраивал ежегодный концерт в Париже в пользу русских студентов, — об этом знали, не могли не знать. И при этом Рахманинов, делавший всегда рекордные сборы, во всем мире собиравший переполненные аудитории, страшно волновался и перед каждым благотворительным концертом просил:

— Надо что-то в газете написать... А вдруг зал будет не полный?

— Что вы, Сергей Васильевич?

— Нет, все может быть, все может быть... Большая конкуренция!

И этот человек, болезненно ненавидевший рекламу и всякую шумиху вокруг своего имени, скрывавшийся от фотографов и журналистов, вдруг с какой-то ребячьей жалостливостью однажды меня спросил:

— Может быть, нужно интервью напечатать? Как вы думаете?

Как-то, в начале 42 года, в самый разгар Второй мировой войны, «Новое Русское Слово» устроило кампанию по сбору пожертвований в пользу русских военнопленных, тысячами умиравших в Германии с голоду.

Нужно было распропагандировать сбор, привлечь к нему крупные имена, и я обратился к Рахманинову с просьбой написать несколько слов о том, что надо помочь русским военнопленным. Чтобы Сергей Васильевич не

боялся, что обращение его может быть слишком коротким, я предложил напечатать его на первом месте, в рамке.

У Рахманинова было большое чувство юмора, и письмо, которое он прислал мне в ответ, носит печать благодушной иронии:

«Многоуважаемый Господин Седых!

Я должен отказаться от Вашего предложения: не люблю появляться в прессе, даже если мое выступление будет «в рамке, как подобает». Да и что можно ответить на вопрос: «почему надо давать на русских пленных?» Это то же самое, если спрашивать, почему надо питаться. Кстати, сообщаю, что мною только послано 200 посылок через Американский Красный Крест.

С уважением к Вам С. Рахманинов». (*А. Седых. Далекие, близкие.*)

## RENDERING ACTIVITIES

Read the text closely and think out a set of lavish words equivalent to those the author used to characterise S.V.Rakhmaninov explicitly and implicitly.

Pay attention to the discrepancy between his inner world and outward appearance.

Speak on the episodes characterising S.V.Rakhmaninov's generosity, popularity, modesty and his sense of humour.

Draw a character sketch of the great composer and pianist.

Render the text in English in detail.

**Useful language:** unobtrusively/imperceptibly, latest news, to appeal, to endow, to make a donation, for the benefit of, considerate of / thoughtful to the needs of, to get good box-office returns, a full house, to collect / gather handsome takings, a charity concert, complacency, placidity, beneficial, a prisoner of war.

## (Ф.И. Шаляпин)

Я сидел один в полутемной комнате, погруженный в какую-то книгу, и не слышал звонка в передней. И вдруг, подняв глаза, увидел на пороге громаднейшую фигуру в распахнутой шубе и высокой бобровой шапке. Это был Ф. И. Шаляпин. Я видел его лицо до сих пор только на страницах иллюстрированных журналов. Он заполнял собою все пространство распахнутой двери, а за ним где-то в полумраке белела пелеринка смущенной горничной.

—Алексей дома? — прогудел его хриловатый с мороза голос.

Не дожидаясь ответа, он подошел ко мне, бесцеремонно заглянул в лежавшую передо мной книгу. Сероватый рассеянный взгляд его скользнул по светлым пуговицам моей студенческой тужурки.

—Филолог? Энтузиаст? По вихрам вижу!

Я не нашелся, что сказать. Величественным, медленным шагом Шаляпин направился через всю обширную комнату к двери библиотеки. Он шел, как идут на сцене знатные бояре, как какой-нибудь старый князь Иван Хованский, окруженный почтительной челядью. Ничто не нарушало спокойствия его внезапно окаменевшего лица. И тут откуда-то из-за угла выскочила с оглушительным лаем Буська, коричневый бульдог, любимица всей семьи. Она пришла в ярость, чувствуя запах медвежьей шубы, ее янтарные прозрачные глаза вспыхнули колючей искрой собачьей ненависти, кожа складками собралась на загривке, упругие ляжки напряглись перед решительным прыжком.

—Ах, вот вы как? — опять прогудел Шаляпин и все лицо его собралось в такие же угрожающие бульдожьи складки. В какую-то долю секунды он очутился на четвереньках и мелкими торопливым шажками побежал навстречу Буське, волоча по гладкому паркету полы своей шубы. В эту минуту он обрел разительное сходство с вылезшим из берлоги медведем — даже рявкнул приглушенно раза два - три. Но что сделалось с несчастной собакой! Буська, взыв от ужаса и неожиданности, задом поползла под диван, царапая разъезжающимися лапами скользкий пол. Шаляпин усмехнулся под нос и вновь выпрямился во весь гигантский рост. Серьезно и медлительно, как за минуту до этого, он продолжал свое боярское шествие. А в дверях кабинета стоял Горький и, сморщившись, давился от беззвучного смеха.

Шаляпин часто бывал в эти дни в кронверкской квартире, и я гораздо чаще привык видеть его в домашней обстановке, чем на сцене. В тот зимний сезон он играл в театре Народного дома, тут же на Кронверкском, и часто после спектакля заезжал ужинать к Горькому. Как ясно вижу я его за столом священнодействующим над разными закусками и салатами! Он оживленно рассказывает что-то, а сам в это время тянется к соуснику, угловато, торжественно развернув ребром поставленную ладонь. И каждому ясно, что он только что пел Олоферна<sup>1</sup>, — до того этот безотчетный для него самого жест напоминает рельефные изображения властелинов Ассирии. Даже глаза Федора Ивановича несколько сужены по-восточному. Временами он, забывшись, подносит руку к несуществующей, завитой в смоляные колечки бороде. А сам рассказывает что-нибудь о Нижегородской ярмарке, хвалит никому не ведомое испанское вино или передает последний театральный анекдот. (*Вс. А. Рождественский. Страницы жизни.*)

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Describe Chaliapin's appearance.
2. Speak about Chaliapin as a great singer and actor.

<sup>1</sup> *Олоферн* – герой оперы А.Н. Серова «Юдифь»

3. Answer the following questions:

- 1) How does the episode described in the text characterise Chaliapin?
- 2) What do you think of the relationship between Chaliapin and Gorky?

4. Retell the story and entitle it.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What is your attitude to Chaliapin?
- 2) What other great Russian or foreign singers do you know?

**Useful language:** to be absorbed in thought/ in one's own thoughts, a beaver hat, a hoarse voice, (a man's) jacket, to throw open one's coat, majestic, a pelerine, a nobleman, a prince, a bulldog, to petrify, servants, to fly into a rage, amber, liquid eyes, a leap, back of the neck, a fold, to threaten, on all fours, a step, parquet ['pɑ:kɔi], to drag / to trail, a den, slippery, to scratch, to roar at sb., to crawl, paw, a cold dish, to do sth. with solemnity / solemnly, a gravy-boat, a ruler, Assyria, respectful, a gesture, a joke, Nizhny Novgorod Fair, to narrow one's eyes.

### (Анна Павлова)

Анна Павлова!

Какие определения найти, говоря о ней? Балерина? Танцовщица? Тех и других существует, как и существовало, множество, а Анна Павлова была во всем мире единственной.

Она дебютировала в 1899 году на сцене Петербургского императорского балета.

В ту пору среди балетоманов был известен некий Дандре, выходец из старой аристократической французской семьи. Этот прекрасно воспитанный, владеющий многими языками человек увлекся Павловой на всю жизнь, которую он ей, впрочем, и пожертвовал. Он устроил ей квартиру с «залом для танцевального класса», роскошь, мало кому доступная. Он же познакомил ее и с Дягилевым<sup>1</sup>, намечавшим уже свою труппу для заграницы. Все это требовало от Дандре непосильных расходов и толкнуло его на разные коммерческие дела, к которым он не был приспособлен. В конце концов он угодил в тюрьму.

Анна Павлова реагировала на эту историю как будто довольно равнодушно и уехала за границу с Дягилевым.

Она и партнер ее Нижинский<sup>2</sup> завоевали в Париже небывалый успех. Всю судьбу своей труппы Дягилев на них и построил. И вот, покуда он вел переговоры и совершал сделки по поездкам не только в Европе, но

<sup>1</sup> Дягилев Сергей Павлович (1872 – 1929) – русский театральный и художественный деятель. Организатор выставок русского искусства, русских концертов, Русских сезонов.

<sup>2</sup> Нижинский Вацлав Фомич (1889 – 1950) – русский артист балета, балетмейстер

и в Америке и в Австралии, Павлова, ни с чем не считаясь, подписала другой контракт, чем очень подвела Дягилева. Контракт этот был блестящим, но жестоким: в течение целого года она обязывалась танцевать ежедневно по два раза в день в Лондоне, по всей Англии, Шотландии и Ирландии. Спектакли ее имели место не в театрах первого ранга, а в мюзик-холлах, на которые артисты смотрели в ту пору с презрением. Великая Павлова выступала попеременно с акробатами и клоунами. Зато она получала небывалый оклад. Все думали, что при своем взбалмошном капризном характере она никогда не сможет довести контракт до конца и вернется к Дягилеву. Однако Павлова проработала весь год бесперебойно и возвращаться к Дягилеву и не помышляла.

Надо отметить, что театральные контракты за границей чем выгодней, тем жестче. В них существует обязательный параграф о неустойке за нарушение, а неустойка в несколько раз превышает сумму заработка.

Все подумали, что из-за неустойки Павлова и довела тяжелый ангажемент до конца. Но подоплека была совсем другая. Дело в том, что Павлова обожала Дандре. Именно обожала. Она никогда не любила его обыкновенной человеческой любовью, а обожала, и это было мукой для них обоих.

Она сознавала, что всем в жизни обязана Дандре, что без него она не была бы той «мировой» Павловой, какую все знали. Она помнила жертвы, которые он принес ей, и считала долгом не только их заслужить, а и с лихвой за них отплатить.

Не сказав никому ни слова, без чьего-либо совета, она по собственной инициативе подписала свой кабальный контракт, получила аванс и тотчас внесла залог, требовавшийся для вызволения Дандре из тюрьмы, и выписала его к себе.

Петербургский позор его окончился, и эти два существа навсегда покинули родину. Дандре сделался менеджером Павловой до самой ее смерти. *(Из воспоминаний Н. Трухановой. Огни рампы).*

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

What was Anna Pavlova? Why is the writer not sure of her status on the stage?

When did she make her first debut?

Who helped her promote her career?

Why did he go bankrupt?

What was Anna's outward reaction to his misfortune?

What do you know about Dyagilev? Was he another promoter of hers?

Did she and her partner, Nizhinsky, make a hit with the public?

What did Dyagilev expect of them?

How did she let him down and why?

What kind of contract did she make with another theatrical company and why?

Did she go through all the hardships and come off victorious in spite of her unbalanced, whimsical character, as people considered it to be?

Render the text in detail.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

Do you think there is a happy end? Give your arguments.

What thoughts and feelings has this life story aroused in you?

*Useful language:* imperial ballet, a ballet lover / fan, an aristocrat by birth, unbalanced / whimsical, remunerative/ profitable, a fettering / shackling agreement / contract, a forfeit.

### (В.Г. Белинский)

Личное мое знакомство с В. Г. Белинским началось в Петербурге, летом 1843 года; но имя его стало мне известно гораздо раньше.

Я полюбил его искренно и глубоко; он благоволил ко мне.

Опишу его наружность. Известный литографический, едва ли не единственный портрет его дает о нем понятие неверное. Срисовывая его черты, художник почел за долг воспарить духом и украсить природу и потому придал всей голове какое-то повелительно-вдохновенное выражение, какой-то военный, чуть не генеральский поворот, неестественную позу, что вовсе не соответствовало действительности и нисколько не согласовывалось с характером и обычаем Белинского. Это был человек среднего роста, на первый взгляд довольно некрасивый и даже нескладный, худощавый, со впалой грудью и понурой головою. Одна лопатка заметно выдавалась больше другой. Всякого, даже не медика, немедленно поражали в нем все главные признаки чахотки, весь так называемый *habitus*<sup>1</sup> этой злой болезни. Притом же он почти постоянно кашлял. Лицо он имел небольшое, бледно-красноватое, нос неправильный, как бы приплюснутый, рот слегка искривленный, особенно когда раскрывался, маленькие частые зубы; густые белокурые волосы падали клоком на белый прекрасный, хоть и низкий лоб. Я не видал глаз более прелестных, чем у Белинского. Голубые, с золотыми искорками в глубине зрачков, эти глаза, в обычное время полузакрытые ресницами, расширялись и сверкали в минуты воодушевления; в минуты веселости взгляд их принимал пленительное выражение приветливой доброты и беспечного счастья. Голос у Белинского был слаб, с хрипотою, но

---

<sup>1</sup> наружный вид (*лат.*).

приятен; говорил он с особенными ударениями и придыханиями, «упорствуя, волнуясь и спеша»<sup>1</sup>.

Смеялся он от души, как ребенок. Он любил расхаживать по комнате, постукивая пальцами красивых и маленьких рук по табакерке с русским табаком. Кто видел его только на улице, когда в теплом картузе, старой енотовой шубенке и стоптанных калошах он торопливой и неровной походкой пробирался вдоль стен и с пугливой суровостью, свойственной нервическим людям, озирался вокруг, — тот не мог составить себе верного о нем понятия, и я до некоторой степени понимаю восклицание одного провинциала, которому его указали: «Я только в лесу таких волков видывал, и то травленных!» Между чужими людьми, на улице, Белинский легко робел и терялся. Дома он обыкновенно носил серый сюртук на вате и держался вообще очень опрятно. Его выговор, манеры, телодвижения живо напоминали его происхождение; вся его повадка была чисто русская, московская; недаром в жилах его текла беспримесная кровь — принадлежность нашего великорусского духовенства, столько веков недоступного влиянию иностранной породы. Белинский был, что у нас редко, действительно страстный и действительно искренний человек, способный к увлечению беззаветному, но исключительно преданный правде, раздражительный, но не самолюбивый, умевший любить и ненавидеть бескорыстно. Люди, которые, судя о нем наобум, приходили в негодование от его «наглости», возмущались его «грубостью», писали на него доносы, распространяли про него клеветы, — эти люди, вероятно, удивились бы, если б узнали, что у этого циника душа была целомудренная до стыдливости, мягкая до нежности, честная до рыцарства... (По И. С. Тургеневу. Из «Литературных и житейских воспоминаний».)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What do you know about V. Belinsky?
- 2) Do you remember the portrait Turgenev mentions in this text?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) How did Turgenev describe Belinsky's appearance?
- 2) What did Turgenev write about Belinsky's nature?
- 3) Do you think it was easy to predict Belinsky's nature judging by his appearance?

2. Retell the text in brief.

3. Suggest a suitable title for it.

---

<sup>1</sup> Стих. Некрасова. (Прим. И.С. Тургенева.)

### III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Have you changed your opinion of Belinsky after reading this text?

**Useful language:** a lithograph, lithographic, to beautify, an inspired expression, inspiration, a hollow chest, of medium height, a shoulder-blade, a flat nose, irregular, consumption / TB, a low forehead, a spark, to sparkle, the pupil (of the eye), eyelashes, fascinating / charming / captivating, a hoarse voice, aspiration, a snuff-box, to feel shy, a cap, a raccoon / a racoon, a frock-coat, galoshes worn down at the heels, tidy, a gesture, the clergy, a rapid gait, to tap one's fingers, disinterested / unselfish, ardent / passionate, impudence, at random, slander, indignation, denunciation, pure, chivalry, a cynic.

#### (А.И. Куприн)

Он был «един и многолик». «Един» потому, что был Александром Ивановичем Куприным — художником слова, своеобразным и неповторимым. «Многолик» потому, что были и еще Куприны: один — землемер, другой — грузчик, третий — рыбак, а еще — учетчик на заводе, спортсмен, носильщик на вокзале, певец в хоре. И много, много других. Но все это рабочее воинство совмещалось в одном лице — писателе Куприне.

Почему так часто менял он свои профессии? Какая сила толкала его натягивать брезентовую робу, надевать каску и мчаться на пожарных лошадях? Что заставляло его сутками, до ломоты в руках, разгружать баржи с арбузами, кирпичом, цементом? Не решил ли он изучить все ремесла и «отобразать» потом жизнь во всем ее многообразии?!

Все было значительно проще: он был очень любопытным и любознательным человеком. Его любопытство вызывал и новый вид труда, и новые люди, занятые в нем. Ведь профессия оставляет на человеке свой отпечаток, придает ему своеобразие, делает одного непохожим на другого. «Среди грузчиков в одесском порту, фокусников, воров и уличных музыкантов, — говорил Куприн, — встречались люди с самыми неожиданными биографиями — фантазеры и мечтатели с широкой и нежной душой».

Когда Александр Иванович решил поступить в рыболовецкую артель, ему устроили экзамен: испытали силу, ловкость. И только потом приняли равноправным членом. О том, что он писатель, никто не догадывался. И Куприн наравне со всеми тянул сети, разгружал баркас, мыл палубу после очередного рейса.

Тяжелый физический труд давал ему разрядку. Писатель страдал, если ему приходилось быть замурованным в четырех стенах кабинета. Так, в 1908 году суд приговорил его «за опорочение представителя правительственной власти» вице-адмирала Чухнина к десятидневному домашнему аресту или денежному штрафу. Куприн согласился на

арест. Три дня протомился и затосковал. На пятый стал упрашивать, чтобы оставшиеся дни заменили денежным штрафом!

Любопытно, что Куприна меньше тянуло к людям так называемого «интеллигентного» и канцелярского труда. Он был убежден: ничто не дает такой богатый материал, как близкое знакомство с простым человеком. Непосредственное участие в труде, а не наблюдение со стороны становилось для Куприна уже фактом творчества, той необходимой почвой, которая питала его знания, фантазию.

Бурный темперамент не давал писателю подолгу заниматься литературным трудом. Он так же резко охладевал к работе, как горячо и энергично приступал к ней. Даже во время творческого подъема писатель мог бросить рукопись ради случайно встретившегося «интересного человека» или писать в таких условиях, в которых иной литератор не составил бы и двух фраз.

Иногда Куприн вдруг прерывал работу, бросал на половине, если убеждался, что не даются ему «точные» слова. Он трудился как мастер-ювелир, отчеканивая фразы. Меткое слово, услышанное случайно, афоризм, художественная деталь — все записывал Куприн в записную книжку. Придет время — и все может понадобиться. Книжки хранят сотни таких заметок, кусочков разговора. (*По Б.Д. Челышеву. В поисках пропавших рукописей.*)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

What do you know about A. Kuprin?

Have you read anything written by him?

## II. RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

Why did A. Kuprin turn to different professions so often?

What advantages did it give him?

What traits of A. Kuprin's character does the text reveal?

Render the text in brief.

Entitle the text.

**Useful language:** original, unique, originality, many-sided, a land-surveyor, a fisherman, a loader, a porter, a chorister, to combine, tarpaulin, a helmet, to unload, a barge, a watermelon, bricks, cement, a handicraft, to reflect, variety, inquisitive, a conjurer / a juggler, a dreamer, a fishing net, the deck, a launch, manual labour, relaxation, to sentence sb. to sth., to blacken sb.'s name / character / reputation, to slander sb., a fine, common / ordinary people, soil, creative work, creativity, a manuscript, an apt word / phrase, an aphorism, a jeweller.

### (А.Т. Твардовский)

Трудно писать о человеке, с которым недавно расстался, которого любил, знал больше двух десятков лет, хотя дружба с ним была далеко не легка.

Да, Твардовский не откосился к людям, с которыми легко и просто. Но общение с ним, в каком бы настроении он ни был, всегда было интересным. Он никогда не старался казаться умнее, чем он есть, но почему-то всегда чувствовалось его превосходство, даже когда в споре оказывалось, что прав именно ты, а не он. Победленным, как и большинство людей, признавать себя не любил, но если уж приходилось, то делал всегда это так по-рыцарски, с таким открытым забралом, что хотелось тут же отдать ему свою шпагу. Да, в нем было рыцарство, в этом сыне смоленских лесов, светлоглазом, косая сажень в плечах, умение отстаивать свою правоту, глядя прямо в глаза, не отрекаться от сказанного и не изменять в бою. Это навсегда привлекло меня к нему.

Мы познакомились с ним почти сразу после войны. Обоим было тогда лет по тридцать пять. Но он уже ходил в знаменитых писателях, «Теркина» все знали наизусть, а я пришел к нему в кирзовых сапогах, в гимнастерке с заплатанными локтями и робко сел на краешек стула в кабинете. Некоторое время он внимательно и доброжелательно меня разглядывал, а это всегда смущает, потом огорошил вопросом: «Это что же, вы безопасной бритвой так ловко пробриваете усы или опасной?» Я растерялся, но вынужден был признаться, что да, безопасной. Он часто потом возвращался к этим злосчастным усам: «И вот так вот, каждое утро, перед зеркалом, железной рукой? И вот здесь, посередке, тоже? Ну-ну, очень неплохо надо к себе относиться, чтоб этим заниматься». И пожал плечами...

Вообще Трифонович не прочь был иной раз смутить человека каким-нибудь неожиданным суждением или вопросом. Но в тот раз не думаю, чтоб он хотел как-нибудь задеть меня — весь вечер он был удивительно внимателен и заботлив. Просто он очень не любил, и не всегда мог это скрыть, людей, слишком много уделяющих себе внимания. Какие-нибудь красные носки или излишне пестрый галстук могли сразу же его настроить против человека. Вообще пошлость, в любых ее проявлениях, была ему противопоказана. Я видел, как на глазах терялся у него интерес к такому человеку.

Я говорю сейчас обо всех этих мелочах не только потому, что из мелочей складывается целое, а потому, что именно сейчас, через каких-нибудь два месяца после того, как я его хоронил, Твардовский близок и дорог мне именно этими его черточками, его взглядом, иногда суровым, редакторским, а иногда таким добрым, даже детским, его улыбкой, замечанием, жестом.

Может быть, с ним не всегда было легко дружить, но от одного сознания, что он есть, всегда становилось легче. *(По В. П. Некрасову.)*

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following question:

Do you know anything about A. Tvardovsky and V. Nekrasov? If you don't, find some information about them.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What type of text is it?
- 2) How does the author describe the first meeting of A. Tvardovsky and V. Nekrasov?
- 3) What was the friendship between the two men based on?
- 4) What traits of Tvardovsky's character did Nekrasov appreciate most of all and why?

2. Give a detailed rendering of the text.

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) How does friendship help people live?
- 2) Do you know any English proverbs dealing with friendship? Give a few examples.

*Useful language:* superiority, in a chivalrous manner / chivalrously, to be defeated, openly / frankly, a sword, broad-shouldered, to renounce sth., to be loyal, patched elbows, a tunic, well-wishing, to take sb. aback (usu. Passive) / to disconcert, banality / triteness, commonplace, a safety razor, a cut-throat razor, to shave, to trim one's moustache.

# РАЗДЕЛ III. ДУХОВНОСТЬ, ПРАВСТВЕННОСТЬ, ДОБРОТА

## Слово о друзьях

Вот говорят, что люди стали злые  
Я с этим согласиться не могу.  
Бывает часто, что совсем чужие  
Нам помогают пережить беду.  
М.Д. Чикмарева-Елисеева, 2004

## ТЕКСТ I.

### Возвращение

Почти 60 лет чудотворная икона хранилась в Америке.

Величайшая святыня – чудотворная Тихвинская икона Божией Матери Одигитрии (по-гречески «путеводительницы») вернулась в

Россию. После пребывания в Москве в храме Христа Спасителя ее привезли в Санкт-Петербург в Александро-Невскую лавру. На то, чтобы поклониться святыне, жителям обеих столиц отвели не слишком много времени. Поджимают сроки – уже 8 июля, в канун празднования Тихвинской иконы Божией Матери, ее должны доставить в Тихвинский Богородичный Успенский монастырь. К храму Христа Спасителя в Москве выстроилась невероятно длинная очередь: от Волхонки до набережной. Пришли тысячи паломников, многие с детьми, в том числе и с грудными. Некоторые принесли цветы.

По преданию, икону написал евангелист Лука во время земной жизни Девы Марии. В V веке она оказалась в Константинополе. А в 1383 году образ по воздуху перенесся из Византии на Русь и явился в районе Тихвина.

### **Нелегкий путь**

После захвата Тихвина фашисты вывезли икону в Псков. Она находилась в закрытом стеклянном ящике в охраняемой оружейной камере немецкой полевой комендатуры. Каждое воскресенье в 9.00 ее доставляли в Троицкий собор. В период отступления немцев святой образ перевезли в Ригу, где хранителем святыни стал латвийский епископ Иоанн (Гарклавс), будущий архиепископ Чикагский и Миннеапольский. В 1944 г. начался заграничный путь Тихвинской иконы Божией Матери вместе с владыкой Иоанном. По морю она попала сначала в Польшу, а затем в Германию.

В 1949 г. икона из Германии попала в США, сначала в Бостон, потом в Нью-Йорк и, наконец, Чикаго. Иоанн (Гарклавс) в конце жизни (он умер в 1982 г.) попросил приемного сына Сергея вернуть икону в Тихвинский монастырь при условии, что монастырь будет восстановлен.

**Маргарита ЗИНИЧ, кандидат исторических наук**

### **Божественный знак**

Рассказывает настоятель Тихвинского Богородичного Успенского мужского монастыря игумен Евфимий (Шашорин).

Инициатором возвращения иконы стал начальник российской ГИБДД Виктор Кирьянов. Он сам родом из Тихвина, вырос, можно сказать, на монастырских руинах. Он нашел людей, которые пожертвовали на восстановление монастыря 2,5 миллиона долларов. Организовал передвижение иконы из Америки в Россию.

- С этим человеком меня свел Господь. В. Кирьянов пришел поздравить меня с Пасхой, принес кулич и спросил, как у нас дела. Я рассказал в том числе и о том, что икона находится в Америке в семье православного священника Сергея Гарклавса. На что мой собеседник ответил: «Надо

поехать и все выяснить». Мы отправились в Чикаго. Выхожу в аэропорту, английского не знаю... И вдруг слышу: «Отец Евфимий!» Бежит матушка отца Сергия и говорит: «Я вас сразу узнала. Большой белый человек с круглым лицом – значит, русский».

### **Что значит возвращение иконы для России?**

Когда икона находилась в Константинополе, она была хранительницей Византии. Однажды новгородские купцы пришли к патриарху Константинопольскому. Они сообщили, что в их краях появился образ Богородицы, и описали его. Патриарх подтвердил, что это тот самый образ, который был в Византии и покинул ее пределы «за гордость, братоненавидение и неправды народа». Я думаю, что пределы России в годы войны икона покинула по тем же причинам. Ее возвращение – это божественный знак для нас, что мы, россияне, идем по правильному пути – к братолюбию и вере.

**Ольга Минаева**  
**АИФ, 2004**

ТЕКСТ II.

## **Великая Святыня России**

Чудотворная Тихвинская икона Божией Матери для России является судьбоносной. Она мистически связана с ключевыми моментами истории страны. Святой образ, появившийся в пределах Русского государства через три года после великой победы Дмитрия Донского над полчищами Мамаю, своим происхождением и обретением мистически связал Русь с всемирной историей христианства.

Икона эта была написана апостолом Лукой еще при жизни Богородицы. И сама Мать Божия благословила этот образ словами: «Моя благодать будет с ним». В V веке икона была перенесена из Иерусалима в Константинополь и была несколько веков покровительницей Византийской империи. Незадолго до падения Константинополя она таинственным образом явилась над водами Ладожского озера. Когда жители Тихвина увидели в воздухе икону, они стали молиться, и она опустилась на землю. На этом месте тотчас стали строить часовню. К вечеру были сооружены три венца и заготовлен материал для продолжения работ. На ночь оставили стражу, однако ее сморил неодолимый сон. Утром, когда охранники проснулись, они увидели, что ни иконы, ни сруба нет, и очень испугались. Однако вскоре выяснилось, что все это чудесным образом было перенесено на другой берег Тихвинки, где и была достроена часовня, а потом – церковь.

В 1526 году к чудотворному образу приезжал великий князь Василий – помолиться о рождении наследника. А через 21 год у Тихвинской иконы

его сын Иоанн, прозванный впоследствии Грозным, испрашивал небесного благословения перед венчанием на царство.

В Смутное время икона прославилась тем, что вынесенная на крепостную стену, обратила в бегство полчища осаждавших Тихвин шведов: пленные рассказывали потом, что они явственно видели подходящие на помощь осажденной крепости несметные русские полки.

В 1924 году большевики закрыли разграбленный Тихвинский монастырь, а икону сделали музейным экспонатом, хотя и оставили в храме. Во время немецкой оккупации ее отправили в Псков, а в 1944 году вместе с отступающими немецкими войсками она была вывезена в Ригу. Оттуда архиепископ Рижский Иоанн Гарклавс вывез святыню в Америку. Умирая, он поручил своему приемному сыну Сергию вернуть святыню в Россию, когда в ней «не будет угрозы православию».

И вот наконец настал момент, когда величайшая святыня возвращается в страну, которую она сама когда-то выбрала местом своего пребывания. Верующие люди считают это великим знамением. Заступничество царицы Небесной они связывают с надеждой на возвращение духовности и процветание России.

**Жизнь, 2004**

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What are the main religions of the world? Can you say a few words to characterise each of them?
- 2) In what way does faith help people overcome difficulties and survive?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) Who painted the icon of Our Lady of Tikhvin, according to legend?
  - 2) What are the main landmarks in the history of the icon?
  - 3) What was the role of Garklavs and his son in saving the icon?
  - 4) Who initiated the process of returning the icon to Russia?
  - 5) What does the icon mean to Russia and orthodox Christians?
  - 6) Do you know any other icons that are universally revered, by the orthodox Christian church?
  - 7) Why are some icons called wonder-working?
  - 8) Can modern science offer a reasonable explanation of this phenomenon?
2. Give a complete history of the icon of Our Lady of Tikhvin on the basis of Text 1 and Text 2.

**Useful language:** an icon, a wonder-working icon, a pilgrim, a bishop, an archbishop, a patriarch, Father Superior (of a monastery), Our Lady / Virgin

Mary, faith, an initiator, a keeper, sacred, Holy Trinity Cathedral, Christ the Saviour, a monastery of the first rank, to worship, a worshipper, Latvia, Latvian, Byzantine, the commandant's office, orthodox, Easter, an Easter cake, to donate, a divine sign, an omen, to pray, a prayer, a besieged fortress, to intercede, intercession, a chapel, an apostle, troubled times.

## Исповедь

...Я вернулся в диванную, когда все собрались туда и духовник приготовился читать молитву перед исповедью. Но как только посреди общего молчания раздался выразительный, строгий голос монаха, читавшего молитву, и особенно когда произнес к нам слова: «Откройте все ваши прегрешения без стыда, утайки и оправдания, и душа ваша очистится пред Богом, а ежели утаите что-нибудь, большой грех будете иметь», — ко мне возвратилось чувство благоговейного трепета, которое я испытывал утром при мысли о предстоящем таинстве. Я даже находил наслаждение в сознании этого состояния и старался удержать его, останавливая все мысли, которые мне приходили в голову.

Первый прошел исповедоваться папá. Он очень долго пробыл в бабушкиной комнате, и во все это время все молчали или шепотом переговаривались о том, кто пойдет прежде. Наконец опять из двери послышался голос монаха, читавшего молитву, и шаги папá. Дверь скрипнула, и он вышел оттуда, по своей привычке покашливая, подергивая плечом и не глядя ни на кого из нас.

— Теперь ты ступай, Люба, да смотри все скажи, ты ведь у меня большая грешница, — весело сказал папá, щипнув ее за щеку.

Любочка побледнела и покраснела, вынула и опять спрятала записочку из фартука и, опустив голову, как-то укоротив шею, как будто ожидая удара сверху, прошла в дверь. Она пробыла там недолго, но, выходя оттуда, у нее плечи подергивались от всхлипываний.

Наконец после Катеньки, которая, улыбаясь, вышла из двери, настал мой черед. Я с тем же тупым страхом и желанием умышленно все больше и больше возбуждать в себе этот страх вошел в полуосвещенную комнату. Духовник стоял перед налоем и медленно обратил ко мне свое лицо.

Я пробыл не более пяти минут в бабушкиной комнате, но вышел оттуда счастливым и, по моему тогдашнему убеждению, совершенно чистым, нравственно переродившимся и новым человеком. Несмотря на то, что меня неприятно поражала вся старая обстановка жизни, те же комнаты, те же мебели, та же моя фигура (мне бы хотелось, чтоб все внешнее изменилось так же, как, мне казалось, я сам изменился внутренне), — несмотря на это, я пробыл в этом отрадном настроении духа до самого того времени, как лег в постель.

Я уже засыпал, перебирая воображением все грехи, от которых очистился, как вдруг вспомнил один стыдный грех, который утаил на

исповеди. Слова молитвы перед исповедью вспомнились мне и не переставая звучали у меня в ушах. Все мое спокойствие мгновенно исчезло. «А ежели угаите, большой грех будете иметь...» — слышалось мне беспрестанно, я видел себя таким страшным грешником, что не было для меня достойного наказания. Долго я ворочался с боку на бок, передумывая свое положение и с минуты на минуту ожидая божьего наказания и даже внезапной смерти, — мысль, приводившая меня в неописанный ужас. Но вдруг мне пришла счастливая мысль: чем свет идти или ехать в монастырь к духовнику и снова исповедаться, — и я успокоился. (По Л. Н. Толстому. Детство. Отрочество. Юность.)

## RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions
  - 1) Where is the extract taken from? Have you read this trilogy by L. Tolstoy?
  - 2) How old was the boy at the time?
  - 3) What is the subject matter of the story?
  - 4) Where is the scene of the action?
  - 5) What can you say about the atmosphere that reigned in the family at the time of the action?
  - 6) How many members of the family took part in the ceremony?
  - 7) How did each of them react to these events?
  - 8) Why did Nikolenyka Irtenyev, the main character of the story, feel that he had changed after confessing his sins?
  - 9) What were his feelings before the confession and after?
  - 10) Do you think the boy had really committed a great sin, which he forgot to mention to his confessor?
2. Give a short character-sketch of the narrator.

**Useful language:** to confess one's sins, a confession, a confessor, to pray, a prayer, a monk, a severe / stern voice, a sin, a mortal sin, a sinner, to sin, reverential, to conceal, to creak, to sob, to pinch sb.'s cheek, to shrug one's shoulder (s), to pale, to blush, an apron, deliberately, pure, a lectern.

## О милосердии

В прошлом году со мной приключилась беда. Шел по улице, поскользнулся и упал... Упал неудачно, хуже и некуда: сломал себе нос, рука выскочила в плече, повисла плетью. Было это примерно в семь часов вечера. В центре города, на Кировском проспекте, недалеко от дома, где живу.

С большим трудом поднялся, забрел в ближайший подъезд, пытался платком унять кровь. Куда там, я чувствовал, что держусь шоковым состоянием, боль накачивает все сильнее и надо быстро что-то сделать. И говорить-то не могу — рот разбит.

Решил повернуть назад, домой.

Я шел по улице, думаю, что не шатаюсь. Хорошо помню этот путь метров примерно четыреста. Народу на улице было много. Навстречу прошли женщина с девочкой, какая-то парочка, пожилая женщина, мужчина, молодые ребята, все они вначале с любопытством взглядывали на меня, а потом отводили глаза, отворачивались. Хоть бы кто на этом пути подошел ко мне, спросил, что со мной, не нужно ли помочь. Я запомнил лица многих людей, — видимо, безотчетным вниманием, обостренным ожиданием помощи...

Боль путала сознание, но я понимал, что, если лягу сейчас на тротуаре, преспокойно будут перешагивать через меня, обходить. Надо добираться до дома. Так никто мне и не помог.

Позже я раздумывал над этой историей. Могли ли люди принять меня за пьяного? Вроде бы нет, вряд ли я производил такое впечатление. Но даже если и принимали за пьяного — они же видели, что я весь в крови, что-то случилось — упал, ударили, — почему же не помогли, не спросили хотя бы, в чем дело? Значит, пройти мимо, не ввязываться, не тратить время, сил, «меня это не касается» стало чувством привычным?

С горечью вспоминая этих людей, поначалу злился, обвинял, недоумевал, потом стал вспоминать самого себя. Нечто подобное — желание отойти, уклониться, не ввязываться — и со мной было. Уличая себя, понимал, насколько в нашей жизни привычно стало это чувство, как оно пригрелось, незаметно укоренилось.

Я не собираюсь оглашать очередные жалобы на порчу нравов. Уровень снижения нашей отзывчивости заставил, однако, призадуматься. Персонально виноватых нет. Кого винить? Оглянулся — и причин видимых не нашел.

Раздумывая, вспоминал фронтовое время, когда в голодной окопной нашей жизни исключено было, чтобы при виде раненого пройти мимо него. Из твоей части, из другой — было невозможно, чтобы кто-то отвернулся, сделал вид, что не заметил. Помогали, тащили на себе, перевязывали, подвозили... Кое-кто, может, и нарушал этот закон фронтовой жизни, так ведь были и дезертиры, и самострелы. Но не о них речь, мы сейчас — о главных жизненных правилах той поры.

Я не знаю рецептов для проявления необходимого всем нам взаимопонимания, но уверен, что только из общего нашего понимания проблемы могут возникнуть какие-то конкретные выходы. Один человек — я, например, — может только бить в этот колокол тревоги и просить всех проникнуться ею и подумать, что же сделать, чтобы милосердие согревало нашу жизнь. *(По Д. А. Гранину. Из очерка «О милосердии».)*

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) What happened to the author of the story one day?
  - 2) Why did no one try to help him?
  - 3) How do you account for the lack of sympathy on the part of passers-by?
  - 4) What was the situation like during the war?
2. Retell the story in detail.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

1. What do you think should be done to make people more sympathetic and kind?
2. Agree or disagree with the following statement:  
 “Lots of people nowadays are quite indifferent to the fate of their fellow-citizens.”  
 Give examples from everyday life, or from your own experience.

**Useful language:** sympathy, kindness, mercy, to get into trouble / to have an accident, concern for sb., to slip, slippery, out of joint, to stop a wound, unaccountable, a wave of pain, to get involved, in a state of shock, to evade doing sth., to give / sound the alarm, to take root, degradation of morals, a person with a self-inflicted wound, a deserter.

### Тургеневский дуб

В Спасское-Лутовиново я приехал во второй половине ноября. Мемориальный музей был уже закрыт, в парке стало совершенно безлюдно и тихо. Даже мои шаги бесшумны: под снежком — еще не примятая трава.

Вот здесь, значит, и жил Тургенев... Вот здесь...

Уцелели флигель, погреб, конюшня, сбруйная и каретный сарай, богадельня, мавзолей Лутовинова, церковь, правда, без колокольни... Уцелело много старых деревьев в парке. Уцелел и дуб Тургенева. Мне приятно снять с полки первое издание писем Ивана Сергеевича и процитировать отрывок из его письма Я. П. Полонскому<sup>1</sup> от 30 мая 1882 года: «Когда вы будете в Спасском, поклонитесь от меня дому, саду, моему молодому дубу — родине поклонитесь, которую я уже, вероятно, не увижу».

Хватает за сердце от этих слов, полных любви и грусти, от этого обращения к дубу, так естественно ставшему образом далекой родины. Много раз я замечал: человеку для выражения любви к самому великому и

---

<sup>1</sup> Полонский Яков Петрович (1819 – 1898) – русский поэт

необъятному нужна всего лишь точка приложения его чувств. Что-то небольшое, вещественное, очень простое.

Через год Тургенева не станет, не раз в письмах своих он говорит о том, что никогда уже больше не увидит ему Спасского и, стало быть, своего молодого дуба.

По мнению специалистов, возраст дерева 150 – 160 лет. Для посадки Ванюша Тургенев взял саженец-дичок лет десяти, быть может, своего одногодка. Под мощной кроной дуба, вымахавшего к небу и во все стороны света, и любил сидеть Иван Сергеевич.

Молчаливый друг Тургенева не раз был при смерти, и только искусство многих специалистов спасло ему жизнь.

Тревогу забили в 1951 году.

«С северо-восточной стороны в основании ствола, — сказано в документе, — был сильный ушиб... Вследствие этого «мокла кора»... Дерево плачем просило о помощи».

«Плачем...», «просило...». Уж не одушевленное ли существо этот дуб?

Для осмотра заболевшего дерева приехал профессор К. С. Семенов. Он нашел, что почва под дубом уплотнена и осела, корни обнажились... Тысячи экскурсантов сочли непереманным своим долгом постоять под дубом Тургенева — и вот результат.

Дуб сейчас достигает 28—30 метров высоты. Окружность ствола пять метров. При такой любви к нему и внимании он еще долго простоит, безмолвный друг великого человека, воскрешая в памяти страницы его беспокойной жизни.

Из-за облаков иногда выглядывало солнце и грело неожиданно сильно для ноября, под снежком — густая мягкая трава.

Никого... Тишина... Первозданная свежесть и покой... Чистый снежок на вечно живом дубе, осененном величием человека.

Жизнь и произведения Тургенева изучали и будут тщательно изучать, и любители прямых линий в биографии классика не раз споткнутся, вынужденные объяснить те или иные факты его жизни. Но человек, который посадил дерево, вырастил его и видел в нем символ родины, всем понятен без объяснений. (По С. П. Антонову. Тургеневский дуб.)

## PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

Are you fond of Ivan Turgenev as a writer? What books come to your mind the moment his name is mentioned?

Have you ever been to Spasskoye-Lutovinovo? Where is it located?

## II. RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

What interesting and memorable things can one see in Spasskoye-Lutovinovo?

Why did Turgenev sound so nostalgic in his letter to Y. Polonsky?

What is the message of the text?

Speak about the story of the oak planted by Ivan Turgenev in his childhood.

What was the role of this oak in his life?

## POST-RENDERING ACTIVITIES

What is your symbol of Motherland?

*Useful language:* an oak, a memorial place, an outbuilding, a cellar, a stable, harness, a coach, an almshouse, a mausoleum, a bell-tower / belfry, to quote, a seedling / a young tree, to touch sb. to the quick, the tree-top, the four cardinal points, to be alarmed, a bruise / an injury, the bark, an animate being, the soil, circumference, to recall, primeval, a symbol of one's fatherland / motherland.

### (Доктор Янсен)

Я уже смутно помню этого сутулого худощавого человека, всю жизнь представлявшегося мне стариком. Опираясь о большой зонт, он неумоимо от зари до зари шагал по обширнейшему участку. Это был район бедноты, сюда не ездили извозчики, да у доктора Янсена на них и денег-то не было. А были неумоимые ноги, великое терпение и долг. Неоплатный долг интеллигента перед своим народом. И доктор бродил по доброй четверти губернского города Смоленска без выходных и без праздников, потому что болезни тоже не знали ни праздников, ни выходных, а доктор Янсен сражался за людские жизни. Зимой и летом, в слякоть и вьюгу, днем и ночью.

Врачебный и человеческий авторитет доктора Янсена был выше, чем можно себе вообразить в наше время. Он обладал редчайшим даром жить не для себя, думать не о себе, заботиться не о себе, никогда никого не обманывать и всегда говорить правду, как бы горька она ни была. Такие люди перестают быть только специалистами: людская благодарная молва приписывает им мудрость, граничащую со святостью. И доктор Янсен не избежал этого. Человек, при жизни возведенный в ранг святого, уже не волен в своей смерти, если, конечно, этот ореол святости не создан искусственным освещением. Доктор Янсен был святым города Смоленска, а потому и обреченным на особую, мученическую смерть. Нет, не он искал героическую гибель, а героическая гибель искала его.

Доктор Янсен задохнулся в канализационном колодце, спасая детей.

В те времена центр города уже имел канализацию, которая постоянно рвалась, и тогда рылись глубокие колодцы. Над колодцами устанавливался ворот с бадьей, которой откачивали просочившиеся сточные воды. Процедура была длительной, рабочие в одну смену не управлялись, все замирало до утра, и тогда бадьей и воротом завладевали мы. Нет, не в

одном катании — стремительном падении, стоя на бадье, и медленном подъеме из тьмы — таилась притягательная сила этого развлечения.

Провал в преисподнюю, где нельзя дышать, где воздух перенасыщен метаном, впрямую был связан с недавним прошлым наших отцов, с их риском, их разговорами, их воспоминаниями. Наши отцы прошли не только гражданскую, но и мировую, «германскую» войну, где применялись реальные отравляющие вещества.

И мы, сдерживая дыхание, с замирающим сердцем летели в смрадные дыры, как в газовую атаку.

Обычно на бадью становился один, а двое вертели ворот. Но однажды решили прокатиться вдвоем, и веревка оборвалась. Доктор Янсен появился, когда возле колодца металась двое пацанов. Отправив их за помощью, доктор тут же спустился в колодец, нашел уже потерявших сознание мальчишек, сумел вытащить одного и, не отдохнув, полез за вторым. Спустился, понял, что еще раз ему уже не подняться, привязал мальчика к обрывку веревки и потерял сознание. Мальчики пришли в себя быстро, но доктора Янсена спасти не удалось.

Так погиб последний святой города Смоленска, ценою своей жизни оплатив жизнь двух мальчиков, и меня потрясла не только его смерть, но и его похороны. Весь Смоленск от мала до велика хоронил своего Доктора. (По Б. Л. Васильеву. Летят мои кони ...)

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What made people regard Dr. Yansen as a saint even while he was alive?
- 2) What kind of man was he?
- 3) What might another person have done in the same situation?

Divide the text into two logical parts and render each of them in brief.

Entitle the story.

## POST-RENDERING ACTIVITIES

Speak on the motives of self-sacrificing people, who disregard danger and come to other people's rescue.

Give examples of other heroes who sacrificed their lives for the sake of others.

**Useful language:** a round-shouldered man, drooping shoulders, lean / spare, a cabman / a cabby, a debt too great to be repaid, tireless, a sense of duty, a representative of the intelligentsia / an intellectual, a provincial town, slush, an extremely rare gift, to tell the truth, bitter truth, to ascribe sth. to sb., holiness, a halo of holiness, to border on sth., to be regarded as a saint, to be doomed to die as a martyr, an heroic death, to suffocate, a sewerage system, a well, a pail, a

windlass, to pump out, sewage, to ooze, a shift, attractiveness, an entertainment, the world, methane, to stink (stank, stunk), to come to / to become conscious again / to regain consciousness, young and old.

### (Иван Филиппов)

Булочная Филиппова всегда была полна покупателей. В дальнем углу вокруг горячих железных ящиков стояла постоянная толпа, жующая знаменитые филипповские жареные пирожки с мясом, яйцами, рисом, грибами, творогом, изюмом и вареньем. Публика — от учащейся молодежи до старых чиновников во фризových шинелях и от расфранченных дам до бедно одетых рабочих женщин. На хорошем масле, со свежим фаршем пяточковый пирог был так велик, что парой можно было сытно позавтракать. Их завел еще Иван Филиппов, основатель булочной, прославившийся далеко за пределами московскими калачами и сайками, а главное, черным хлебом прекрасного качества.

Прилавки и полки левой стороны булочной, имевшей отдельный ход, всегда были окружены толпами, покупавшими фунтиками черный хлеб и ситный.

— Хлебушко черненький труженику первое питание, — говорил Иван Филиппов.

— Почему он только у вас хорош? — спрашивали.

— Потому, что хлебушко заботу любит. Выпечка-то выпечкой, а вся сила в муке. У меня покупной муки нет, вся своя, рожь отборную покупаю на местах, на мельницах свои люди поставлены, чтобы ни соринки, чтобы ни пылинки... А все-таки рожь бывает разная, выбирать надо. И очень просто! — заканчивал всегда он речь своей любимой поговоркой.

Черный хлеб, калачи и сайки ежедневно отправляли в Петербург к царскому двору. Пробовали печь на месте, да не выходило, и старик Филиппов доказывал, что в Петербурге такие калачи и сайки не выйдут.

— Почему же?

— И очень просто! Вода невская не годится!

Кроме того, по зимам шли обозы с его сухарями, калачами и сайками, на соломе испеченными, даже в Сибирь. Их как-то особым способом, горячими, прямо из печки, замораживали, везли за тысячу верст, а уже перед самой едой оттаивали — тоже особым способом, в сырых полотенцах, — и ароматные, горячие калачи где-нибудь в Барнауле или Иркутске подавались на стол с пылу, с жару.

Филиппов был разборчив и не всяким случаем пользовался, где можно деньги нажить. Там, где другие булочники и за грех не считали мошенничеством деньги наживать, Филиппов поступал иначе.

Огромные куши наживали булочники перед праздниками, продавая лежалый товар за полную стоимость по благотворительным заказам на подаяние заключенным.

Испокон веков был обычай на большие праздники — Рождество, Крещение, Пасху, а также в родительские субботы — посылать в тюрьмы подаяние арестованным.

Булочные получали заказы от жертвователя на тысячу, две, а то и больше калачей и саек.

Наживались на этих подаяниях главным образом булочники и хлебопекарни. Только один старик Филиппов был в этом случае честным человеком.

Во-первых, он при заказе никогда не посылал завали арестантам, а всегда свежие калачи и сайки; во-вторых, у него велся особый счет, по которому видно было, сколько барыша давали эти заказы на подаяние, и этот барыш он целиком отвозил сам в тюрьму и жертвовал на улучшение пищи больным арестантам. И делал все это он «очень просто», не ради выгод или медальных и мундирных отличий благотворительных учреждений. (По В. А. Гиляровскому. Москва и москвичи.)

## RENDERING ACTIVITIES

Give a character sketch of Filippov.

Answer the following questions:

- 1) What traits of Filippov's character attract you most of all? Why?
- 2) What was his success as an entrepreneur based on?

Render the story in detail and entitle it.

## POST-RENDERING ACTIVITIES

Say a few words about one or two well-known entrepreneurs of modern Russia.

**Useful language:** a baker, a bakery / baker's, a customer, to chew, a pie, curd / curds, raisins, a clerk, a greatcoat, overdressed, minced meat, to have a square meal, fancy bread, a roll, a counter, white bread, brown bread, high quality, a workman, flour, rye, a mill, a speck of dust, a saying, court, to bake, straw, to freeze, to thaw out, profit, moist, scrupulous, swindle, a big sum of money, at full cost, charity, alms, a prisoner, from time immemorial, a custom, an order, Christmas, Twelfth-day, Easter, a donor, to gain money, stale bread, a special account, to make a donation, for the sake of one's profit, a medal, a rank.

## (Дядя Гиляй)

Ничто не может дать такого живого представления о прошлом, как встреча с его современником, особенно с таким своеобразным и

талантливым, каким был Владимир Алексеевич Гиляровский — человек неукротимой энергии и неудержимой доброты.

Прежде всего в Гиляровском поражала цельность и выразительность его характера. Если может существовать выражение «живописный характер», то оно целиком относится к Гиляровскому.

По строю своей души Гиляровский был запорожцем. Недаром Репин написал с него одного из своих казаков, пишущих письмо турецкому султану, а скульптор Андреев лепил с него Тараса Бульбу для барельефа на своем превосходном памятнике Гоголю.

И внешность у Гиляровского была заметная и занятая — сивоусый, с немного насмешливым взглядом, он сразу же поражал собеседника блеском своего разговора, силой темперамента и ясно ощутимой значительностью своего внутреннего облика.

Гиляровский происходил из исконной русской семьи, отличавшейся строгими правилами и установленным из поколения в поколение неторопливым бытом.

Естественно, что в такой семье рождались люди цельные, крепкие, физически сильные. Гиляровский легко ломал пальцами серебряные рубли и разгибал подковы.

Однажды он приехал погостить к отцу и, желая показать свою силу, завязал узлом кочергу. Глубокий старик отец не на шутку рассердился на сына за то, что тот портит домашние вещи, и тут же в сердцах развязал и выпрямил кочергу.

У Гиляровского в жизни было много случаев, сделавших его в нашем представлении человеком просто легендарным.

Естественно, что человек такого размаха и своеобразия, как Гиляровский, не мог оказаться вне передовых людей и писателей своего времени. С Гиляровским дружили Чехов, Куприн, Бунин и многие писатели, актеры и художники.

Но, пожалуй, Гиляровский мог гордиться больше, чем дружбой со знаменитостями, тем, что был широко известным и любимым среди московской бедноты. Он был знатоком московского «дна», знаменитой Хитровки, — приюта нищих, босяков, отщепенцев — множества талантливых и простых людей, не нашедших себе ни места, ни занятия в тогдашней жизни.

Хитровцы любили его как своего защитника, как человека, который понимал всю глубину хитрованского горя, несчастий и опущенности.

Сколько нужно было бесстрашия, доброжелательства к людям и простосердечия, чтобы заслужить любовь и доверие сырых и озлобленных людей.

Один только Гиляровский мог безнаказанно приходить в любое время дня и ночи в самые опасные хитровские трущобы. Его никто не посмел бы

тронуть пальцем. Лучшей охранной грамотой было его великодушие. Оно смиряло даже самые жестокие сердца.

Каждому времени нужен свой летописец не только в области исторических событий, но и летописец быта и уклада.

Есть люди, без которых трудно представить себе существование общества и литературы. Это своего рода бродильные дрожжи, искристый винный ток.

Не важно, много ли они или мало написали. Важно, что они жили, что вокруг них кипела литературная и общественная жизнь, что вся современная им история страны преломлялась в их деятельности. Важно то, что они определяли собой свое время, *(По К. Г. Паустовскому.)*

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Find some information about V.A. Guilyarovsky.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Make an exposition of the Russian story in English, paying attention to its descriptive style.
2. Note down the Russian expressive means of characterisation of Guilyarovsky as an outstanding man and find the English equivalents.
3. Speak on the family he originated from and the family's mode of life that influenced his character.
4. Describe his fearless and at the same time thoughtful, kind-hearted manner of treating the vagabonds and outcasts in the slums.

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer these questions:

1. Why was Guilyarovsky considered to be a legendary personality?
2. Do you know any other people of that kind?

**Useful language:** to bend a poker, abyss, charity home, outcasts / vagabonds, yeast, sparkling wine.

### **Хозяин дома, где живет добро**

Выходя осенью 1989 года из здания псковской школы №25, Андрей Михайлович Царев, 28-летний учитель английского языка, сам чувствовал себя учеником, которому предстояло решить сложную задачу. Врачи поставили Кате, его младшей дочери, страшный диагноз – аутизм. Где найти специалистов, которые помогут девочке достичь максимально возможного уровня развития и научат общаться с окружающими?

Поначалу Царев был в отчаянии, когда узнал, что не только в Пскове, но и во всей России дети с глубокими поражениями центральной нервной системы считаются «необучаемыми» и обречены на «растительную» жизнь в специнтернатах.

Он обратился в только что созданную Ассоциацию родителей детей-инвалидов. В конце 80-х годов родителей этих ребятишек волновали прежде всего заботы о «хлебе насущном». Но Царев сразу же поднял вопрос об умственном и физическом развитии детей-инвалидов. Из книг Интерната Андрей Михайлович узнал о зарубежных методиках по работе с такими ребятами, и у него возникла идея создать центр, где под руководством опытных педагогов «необучаемые» дети приобрели бы навыки, необходимые для их адаптации в обществе.

Прежде всего требовалось подыскать помещение. В мэрии Пскова никак не могли взять в толк, зачем открывать новое учреждение, когда в городе уже есть интернат и коррекционная школа. В областной администрации Царев получил аналогичный ответ.

О безуспешных попытках сдвинуть дело с мертвой точки Царев рассказал своему духовнику отцу Павлу, и через несколько месяцев во время поездки по Германии священник поведал о проблемах псковских детей-инвалидов руководителям Евангелической церковной общины города Вассенберга. Те решили оказать финансовую и методическую помощь, и уже через месяц в Псков приехал пастор Клаус Эберль.

Теперь предстояло получить разрешение властей на строительство, создать проект здания, построить его и подготовить педагогические кадры для работы с детьми.

В сентябре 1992 года договоры между администрацией города и Евангелической церковной общиной Вассенберга о сооружении Центра лечебной педагогики (ЦЛП) были подписаны. Администрацию Пскова удалось уговорить взять на себя около четверти всех расходов на содержание Центра (коммунальные платежи, налог на пользование землей и прочее).

Спустя три месяца Андрей Царев, который ушел из школы, чтобы все свое время посвящать работе с больными детьми, был принят на должность директора ЦЛП. Пока шло строительство, Царев буквально жил на площадке.

Весной были отобраны по конкурсу и отправлены на стажировку в сходную по профилю немецкую школу «Рурталь» будущие преподаватели Центра.

Наконец, утром 3 сентября 1993 года начались занятия. Среди полсотни учеников оказались ребята с тяжелыми последствиями детского церебрального паралича (ДЦП), синдромом Дауна, ранним детским аутизмом, олигофренией и другими диагнозами. Автобус собрал воспитанников со всего Пскова и к половине девятого привез к зданию

ЦЛП. Андрей Михайлович и его коллеги встречали на крыльце детей, среди которых была и его дочь Катя.

Сейчас в Центре обучаются 47 детей от шести до 18 лет; в штате, кроме директора, работают еще семь педагогов. Огромную часть работы выполняют студенты-волонтеры. «Мы работаем по пяти направлениям, подсказанным немецкими коллегами, — говорит Царев. — Это познание себя, самообслуживание, ориентация в мире (представления о времени, пространстве и природе), социальные отношения и, наконец, предметная и трудовая деятельность».

По сознанию многие дети немногим отличаются от младенцев. Таким непросто объяснить, что написанное на табличке имя «Денис» или «Таня» имеет к ним непосредственное отношение. Еще труднее научить ребят ориентироваться в пространстве и во времени. «Но какую радость и гордость испытывают педагоги, когда это удается!» — рассказывает Андрей Михайлович. Успехи его дочери тоже налицо: девочка научилась общаться и получать удовольствие от совместных занятий с другими детьми.

А кто мог представить всего несколько лет назад, что воспитанники Центра смогут участвовать в велопробегах, кататься на лыжах, выступать в рок-концерте вместе с учениками немецкой школы «Рурталь» и настоящими артистами? Еще Царев гордится теплицей и производственными мастерскими, где можно заниматься растениеводством и деревообработкой. Пока там работает 67 человек, среди них как выпускники Центра, так и другие молодые люди с ограниченными возможностями. Площади мастерских расширяются, и скоро рабочими местами будет охвачено около 200 человек. Тогда же откроется полиграфическое отделение.

Царев никогда не называет своих воспитанников «инвалиды», а только «дети с особыми потребностями» или просто «эти дети». «Эти дети — тоже люди и тоже являются частью общества. И мы должны не только помогать им, но и многому у них учиться: например, видеть мир таким, какой он есть, быть искренними, воспринимать человека, не оценивая при этом его полезность», — говорит Царев.

В 2003 году ЦЛП отметил десятилетний юбилей, а его бессменный директор Андрей Царев стал лауреатом одной из шести премий «За подвижничество», ежегодно присуждаемых Международным благотворительным фондом имени Д. С. Лихачева

**Н. КИРИЧЕНКО**

**РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Retell the story bearing in mind the following key points: a) the heartbreaking problem Tsarev, a teacher of English, came across; b) the numerous steps he took to solve it; c) the outcome of his strivings.
2. In your opinion, which of the proverbs will suit for the title of this life story: a) Virtue is its own reward; b) A rolling stone gathers no moss; c) Never say die; d) A good beginning makes a good ending; e) A tree is known by its fruit; f) Handsome is as handsome does; g) Little strokes fell great oaks; h) Actions speak louder than words; i) Necessity is the mother of invention; j) Every cloud has a silver lining; k) You can get it right if you try hard.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following question:

What is your opinion on developing mental abilities and manual skills of handicapped children?

### Ангел-хранитель Марокко

В последний раз, когда М'джид Найат видела Бадра, подросток едва доставал ей до плеча. Теперь же, три года спустя, 20-летний молодой человек с низким, грудным голосом был на две головы выше ее.

Правда, в глазах у него поблескивала все та же задоринка, и д-р Найат взъерошила ему волосы, как в былые времена. «Как же ты вырос», — прошептала она.

Бадру не терпелось показать ей гончарную лавку, где он теперь работал, в городе Сафи, что на атлантическом побережье Марокко. Вот гончарный круг, вот печь для обжига и сушки, вот горы посуды. Затем он протянул Найат пепельницу, на которой было начертано ее имя, и две вазы с именами Хаинд и Сафии, двух ее дочерей-подростков.

— Неужели ты сам все это сделал? — изумилась Найат и, видя, как лицо его заливают краска, добавила: — Они просто прелесть. Большое тебе спасибо.

В тот летний день 2001 года, стоя посреди гончарной лавки, он не мог вымолвить ни слова, как это случалось с ним всякий раз, когда его переполняли эмоции. Но благодарный взгляд Бадра был красноречивее всяких слов. Подобно многим бездомным детям в Марокко, и он когда-то не имел ни крыши над головой, ни будущего, ни надежды. И если бы не Найат, кто знает, что бы с ним стало.

Их было с полдюжины, мальчишек и девчонок в возрасте от 12 до 15 лет. Они сидели на корточках на краю тротуара на одной из улиц Касабланки. Ногти у них были черные от грязи, а руки все в болячках.

Прохожие спешили мимо. Вдруг стройная, необыкновенно привлекательная женщина лет тридцати с небольшим остановилась и присела возле ребят.

— Я врач, — сказала Найат М'джид. — Что я могу для вас сделать?

Дети посмотрели в темные, изумительно красивые глаза женщины с подозрением и удивлением. Один до них, 13-летний бедокур по имени Бадр, попросил у нее сигаретку. Остальные засмеялись.

Найат это не смутило. «Где ты живешь?» — поинтересовалась она.

— Да прямо здесь, на улице, — ответил Бадр, а потом спросил: — Как вас зовут?

— Найат, — ответила она.

Мальчик поднял на нее глаза. По-арабски *найат* означает «спаситель».

Найат и представить себе не могла, что в Марокко есть бездомные дети. Нужно было побольше разузнать об этом, и в тот же вечер она отправилась взглянуть на место, которое, как сказали ей дети, служило им ночлегом.

Их «поселение» — клочок голой земли, на котором им приходилось спать каждую ночь, — с трех сторон было окружено жилыми домами и основательно замусорено зловонными бытовыми отходами.

Кроватями им служили картонные коробки. Сидя на каменных выступях, дети нюхали клей. Найат содрогнулась при мысли о том, как эти испарения могут сказаться на их умственном развитии.

Вдруг где-то наверху открылось окно, и прямо им на голову кто-то вылил ведро помоев. Так вот откуда столько мусора — жители окрестных домов самовольно устроили здесь мусорную свалку. *Да что они, с ума посходили, что ли, эти люди!* — подумала Найат.

Достав из сумки аптечку, она обработала раны у детей. Затем стала прощаться.

— Прощайте, — бросил ей Бадр.

— А почему не до свидания? — спросила Найат.

— Потому что я знаю, что вы больше не придете.

Найат почувствовала себя задетой: «Приду, еще как приду».

Найат всегда мечтала стать врачом. С детских лет ее вдохновлял пример Альберта Швейцера, легендарного врача и миссионера из Эльзаса, о котором она узнала из документального телефильма.

Ее человеколюбие отчасти объяснялось и ее происхождением — Найат была дочерью подсобного рабочего с маленькой фабрики. Она помнила, что во времена ее детства, прошедшего в Касабланке, осиротевших детей забирали к себе родственники. А теперь ей вдруг стало казаться, что такие ценности, как любовь и забота о ближнем, которые она всегда связывала с исламом, были либо утрачены, либо основательно забыты.

Вернувшись в тот ноябрьский вечер 1994 года домой, где ее ждал муж Карим и две дочери, Найат еще не знала, чем для нее обернется встреча с

детьми. Но в одном она не сомневалась: бросить этих детей теперь было бы равносильно побегу с места происшествия.

На следующий день Найат отвела ребят в *хаммам* (общественные бани). Отмытые от грязи и переодетые в чистые вещи — старые футболки Карима, поношенные джинсы, пожертвованные друзьями, — они выглядели как самые обычные дети.

Дальше у нее по плану шли игры. В один из дней они договорились встретиться на пляже. Найат принесла с собой футбольный мяч, и они с упоением гоняли его целых два часа. Найат, не отличавшуюся особыми талантами по этой части, поставили на ворота.

В последующие недели игры прочно вошли в их жизнь. К ним часто присоединялись шестилетняя Сафия и девятилетняя Хаинд. После игры ребят ждали бутерброды и прохладительные напитки.

Постепенно дети стали рассказывать Найат о себе. Бадр в восемь лет обнаружил, что у него приемные родители. Выяснив, где его родная мать, он отправился к ней. Она жила с мужчиной и не хотела, чтобы он узнал, что у нее есть ребенок. И она отослала сына с глаз долой.

Потрясенный до глубины души, Бадр сбежал из дома и стал бродяжничать вместе с другими детьми. Из Сафи он перебрался в Касабланку. К десяти годам он уже занимался воровством и нюхал клей.

История 16-летней Амель была еще печальнее. Ее сестра-близнец приняла яд, не в силах больше терпеть сексуальные надругательства со стороны родственника. Когда насильник переключился на Амель, она сбежала из дома и вот уже три года жила на улице.

Жестокое обращение, равнодушие и деградация — эти темы звучали в каждом детском рассказе. Страшнее всего было равнодушие.

В мае 1994 года в Касабланке состоялась конференция по правам ребенка. Найат решила, что это шанс изменить сложившуюся ситуацию. Она выступила перед собравшимися и поделилась с ними своими личными наблюдениями.

Группа детей, которых она взяла под свою опеку, — лишь одна из многих, сказала Найат. Другое детское поселение существует в районе порта, еще одно — недалеко от центрального рынка, и еще есть немало детей, которым приходится ночевать в городских парках.

Никто точно не знал, сколько в Касабланке бездомных детей. По подсчетам Найат, их было не меньше двух тысяч. Одно она знала наверняка: если им не помочь, они так и останутся жертвами насилия, наркотиков, проституции и отчаяния.

После выступления к Найат подошел представитель «Земли людей», международной гуманитарной организации, помогающей детям в развивающихся странах. Он сказал, что, если она сумеет найти еще двух благотворителей, «Земля людей» внесет вклад на сумму их

пожертвований. Организация также возьмет на себя обязанность подобрать для детей учителей.

Найат никогда еще не приходилось заниматься сбором средств. Но убежденная в правоте своего дела, эта застенчивая по натуре женщина сумела пробиться в Министерство иностранных дел в Париже и заручиться обещанием выделить на нужды детей 20 тысяч долларов.

Она также обратилась в благотворительную организацию под патронажем авиакомпании «Эр Франс», которая пожертвовала такую же сумму, что и Министерство иностранных дел. И вскоре учителя и социальные работники из «Земли людей» уже проводили занятия в помещении, предоставленном французским посольством.

Однажды вечером для специально приглашенных гостей дети устроили представление в большой гостинице неподалеку от их поселения. Швейцар смотрел на прошествовавших мимо него детей с нескрываемым изумлением. «Быть этого не может», — пробормотал он. Неужели это те самые оборванцы, которых он вечно гонял от гостиничных дверей?

Бадр, блиставший остроумием и импровизировавший на ходу, оказался прирожденным актером. Он просто уморил зрителей, среди которых были дипломаты, журналисты и чиновники, разыграв перед ними диалог между полицейским и уличным пареньком, которого тот только что доставил в участок.

После представления ребятам не терпелось услышать отзывы о своей игре. «Вы были великолепны!» — сказала Найат. На глазах у нее блеснули слезы.

В промышленном районе на окраине города Найат подыскала для детей постоянное жилье. Крыша у здания просела, а двери были давным-давно сорваны с петель. Но детский приют, которому принадлежало это двухэтажное строение, был готов отдать его задаром, если она приведет его в порядок.

Найат позвонила приятелю мужа, который работал по строительной части. Ей удалось уговорить его не только предоставить рабочих и стройматериалы, но и взять на себя расходы. Одна из гостиниц пожертвовала 40 кроватей. А железнодорожная компания отдала им списанный вагон, в котором дети могли заниматься.

«Байти», как Найат назвала свой фонд, распахнул для детей двери своего первого жилого центра в 1996 году. Сегодня «Байти» располагает пятью домами в четырех марокканских городах. Почти пяти тысячам беспризорников он помог покончить с наркотиками, порвать с преступной средой и начать новую жизнь.

Бадр из их числа. Его взял в ученики знаменитый гончар из Сафи. Он наконец помирился с матерью. «Я был в полном отчаянии, —

рассказывает он. — В «Байти» в меня поверили и внушили уверенность в собственных силах».

Амель вернулась к учебе, устроилась на работу помощницей воспитательницы в детском саду, а недавно вышла замуж. «Я горда и счастлива тем, что живу», — признается она.

На улицах Марокко все еще много детей, которые нуждаются в помощи. Но главное, по мнению Найат, власти осознали, что облавами и репрессиями проблему не решить. «Мы теперь выступаем единым фронтом».

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Divide the story into its constituent logical parts.
2. Elicit the flashbacks (reminiscences, recalling past experiences) from the story, unite them into one whole, which may serve as the information about the main character's (Dr. Night) background in the introductory part of your own story.
3. Describe the appalling conditions homeless children lived in.
4. Speak on the personal histories and the reasons for their negligence and degradation.
5. Enlarge on Dr. Night's activities to improve their living conditions.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

1. What do you think of the parents who neglect their children?
2. What is your attitude to the people like Dr. Night?
3. Does the title of the story fit its content?
4. Who is meant to be angel the saviour?

*Useful language:* ceramics, potter's wheel.

## И прахом своим

В густом тонкоствольном осиннике я увидел серый в два обхвата пень. Пень этот сторожили выводки опят с рябоватыми шершавыми шляпками. На срезе пня мягкой шапкой лежал линялый мох, украшенный тремя или четырьмя кисточками брусники. И здесь же ютились хиленькие всходы елочек. У них было всего по две-три лапки и мелкая, но очень колючая хвоя. А на кончиках лапок все-таки поблескивали росинки смолы и виднелись пупырышки завязей будущих лапок. Однако завязи были так малы и сами елочки так слабосильны, что им уже и не справиться было с трудной борьбой за жизнь и продолжать рост.

Тот, кто не растет, умирает! — таков закон жизни. Этим елочкам предстояло умереть, едва-едва народившись. Здесь можно было прорасти. Но нельзя выжить.

Я сел возле пенька и заметил, что одна из елочек заметно отличается от остальных, она стояла бодро и осанисто посреди пня. В заметно потемневшей хвое, в тоненьком смолистом стволике, в бойко взъерошенной вершинке чувствовались какая-то уверенность и вроде бы даже вызов.

Я запустил пальцы под волглую шапку мха, приподнял ее и улыбнулся: «Вот оно в чем дело!»

Эта елочка ловко устроилась па пеньке. Она веером развернула липкие ниточки корешков, а главный корешок белым шильцем впился в середину пня. Мелкие корешки сосали влагу из мха, и потому он был такой линиялый, а корешок центральной ввинчивался в пень, добывая пропитание.

Елочка долго и трудно будет сверлить пень корешком, пока доберется до земли. Еще несколько лет она будет в деревянной рубашке пня, расти из самого сердца того, кто, возможно, был ее родителем и кто даже после смерти своей хранил и вскармливал дитя.

И когда от пня останется лишь одна труха и сотрутся следы его с земли, там, в глубине, еще долго будут преть корни родительницы-ели, отдавая молодому деревцу последние соки, сберегая для него капельки влаги, упавшие с травинок и листьев земляники, согревая его в стужу остатным теплым дыханием прошедшей жизни.

Когда мне становится невыносимо больно от воспоминаний, а они не покидают, да и никогда, наверное, не покинут тех, кто прошел войну, когда снова и снова передо мной встают те, кто пал на поле боя, а ведь были среди них ребята, которые не успели еще и жизни-то как следует увидеть, ни полюбить, ни насладиться радостями мирскими и даже досыта поесть, — я думаю о елочке, которая растет в лесу на пне. (В. П. Астафьев.)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What do you know about V. Astafyev?
- 2) Have you read any of the books written by him?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Render the text and explain the title.
2. What is the message of the text?

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) Where does the power of generalization achieved by V. Astafyev lie?
- 2) Does the story arouse a feeling of optimism or pessimism in the reader's soul? Enlarge on the subject.

Agree or disagree with this statement and give reasons for your choice: The succession of generations is the motive force of history.

*Useful language:* an aspen, a trunk (a tree trunk), a stump, a mushroom cap, rough, a twig, prickly needles, faded moss, a fir-tree, resin, a honey agaric, a dew drop, an ovary, to be doomed to die, self-assurance, sap, to sprout, to suck, to nurture, dust (of rotten wood), to fall on the battlefield, ashes.

## Святые места

Из чего же вырастает огромная человеческая любовь ко всему, что умещается в одном слове — Родина?

Мне было двадцать лет, когда на первую получку я приехал из Воронежа поглядеть на Москву. Рано утром с поезда я пошел на Красную площадь. Слушал, как бьют часы. Хотелось рукой потрогать кирпич в стене, потрогать камни, выстилавшие площадь. Мимо торопливо шли люди. Было удивительно — как можно по этой площади идти торопливо, говорить о погоде, о каких-то мелких делах? В те времена в Кремль не пускали. Я дождался, пока открылась дверь у решетки Василия Блаженного. Запомнились камни на узкой лестнице — «сколько людей прошло»!

Потом я много раз бывал у Кремля. Уже поездив по миру, сравнивал и всегда с гордостью думал: ни в одном городе я не видел площади такой красоты, строгости, своеобразия.

Можно ли представить эту площадь без храма Василия Блаженного? Скажу сейчас об удивительном факте. Я бы сам не поверил, если бы не услышал от человека, всеми глубоко уважаемого. Вот что рассказал Петр Дмитриевич Барановский, лучший реставратор памятников нашей старины: «Перед войной вызывают меня в одну высокую инстанцию: «Будем сносить собор, просторнее надо сделать Красную площадь. Вам поручаем сделать обмеры...» У меня тогда комок в горле застрял.

Не мог говорить, не мог сразу поверить... В конце концов чья-то неизвестная мудрость остановила непоправимое действие. Не сломали...»

Но ведь могли и сломать, чтобы свободнее было на площади автомобилям. А что показало время? По Красной площади сегодня тем же автомобилям вовсе запрещено ездить по причине святости этого места и ввиду большого числа желающих пройти эту площадь простыми шагами.

Сегодня, снимая шапку перед храмом Василия Блаженного на Красной площади, мы вспоминаем мастера, сотворившего чудо. Древние зодчие, живописцы и плотники свое умение и талант могли выразить только в постройке монастырей, церквей и соборов. Сохраняя древнюю церковь, мы сохраняем памятник мастерству.

И нельзя медлить. Бережного отношения требует все: старинные постройки, народные ремесла, древняя утварь, живопись в храмах, книги и

документы, имена и могилы героев. При всех наших заботах о текущих делах, о хлебе насущном и о разведке внеземных далей.

Совершая дела великие, мы должны знать, откуда пошли и как начинали. Дела наши в совокупности с прошлым, в совокупности с окружающим миром природы и огнем домашнего очага выражаются дорогим словом ОТЕЧЕСТВО. Любить Отечество невозможно заставить декретом. Любовь надо воспитать. (По В. М. Пескову.)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

1. Find some information about the history of St. Basil's Cathedral and the role of Red Square in Russia's history.
2. Speak about Vasily Peskov and his work (in brief).

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. List the main problems raised by V. Peskov in the text.
2. Name some of the factors that may contribute to one's love for his/her Motherland.
3. Explain the title.

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What associations arise in your mind at the sight of St. Basil's Cathedral?
- 2) Can you name a few other historic sights in St. Petersburg, Moscow, Nizhny Novgorod or elsewhere? What makes them so precious to you?
- 3) What do you think of the people who in the 20<sup>th</sup> century gave orders to raze to the ground a lot of historic buildings (mainly cathedrals and churches) – our cultural Heritage?

**Useful language:** love for one's Motherland / Fatherland, holy places, historic places, Red Square, the chimes, hastily, a trifle, the Kremlin, St. Basil's Cathedral, originality, restorer, spacious, to measure, a lump in one's throat, wise, wisdom, to pull down, to work / perform miracles, an architect, a carpenter, a monastery (for men), a nunnery / convent (for women), a memorial, a handicraft, a grave, utensils, mastery / craftsmanship, a decree, to foster love for, daily bread, hearth and home.

## ТЕКСТ 1

### Любовь, уважение, знание

Как относиться к историческому и культурному наследию своей страны? Всякий ответит, что доставшееся нам наследство надо оберегать. Но жизненный опыт пробуждает в памяти иные, грустные, а порой и горестные картины.

Довелось мне как-то побывать на Бородинском поле вместе с замечательным человеком — реставратором Николаем Ивановичем Ивановым. Он уже и позабыл, когда уходил в отпуск: не может ни дня прожить без Бородинского поля!.. Мы с Николаем Ивановичем обнажили головы перед памятниками, что были воздвигнуты на Бородинском поле благодарными потомками.

И это здесь, на поле нашей славы, в 1932 году произошло невиданное поругание народной святыни: был взорван чугунный памятник на могиле Багратиона. Сделавшие это совершили преступление против самого благородного из чувств — признательности герою, защитнику национальной свободы России, признательности русских брату-грузину. А как расценить тех, кто примерно тогда же намалевал гигантскую надпись на стене монастыря, построенного на месте гибели другого героя — Тучкова: «Довольно хранить остатки рабского прошлого!»

Я родился и большую часть жизни прожил в Ленинграде. В своем архитектурном облике город связан с именами Растрелли<sup>1</sup>, Росси<sup>2</sup>, Кваренги<sup>3</sup>, Захарова<sup>4</sup> Воронихина<sup>5</sup>. По дороге с главного ленинградского аэродрома стоял Путевой дворец Растрелли. Замечательно: первое большое здание города несло печать выдающегося таланта. Дворец был в очень плохом состоянии — стоял близко от линии фронта, но наши бойцы сделали все, чтобы сохранить его. Прикоснись к нему руки реставраторов — и какой праздничной стала бы увертюра к Ленинграду. Снесли! Снесли в конце шестидесятых годов. И ничего нет на этом месте. Пусто там, где он стоял, пусто в душе, когда это место проезжаешь. И — горько, потому что утрата любого памятника культуры невозможна: они ведь всегда индивидуальны, материальные приметы прошлого всегда связаны с определенной эпохой, с конкретными мастерами.

«Запас» памятников культуры, «запас» культурной среды крайне ограничен в мире, и он истощается со все прогрессирующей скоростью. На земле остается все меньше места для памятников культуры и не потому, что меньше становится земли. Все дело в том, что к

<sup>1</sup> *Растрелли Варфоломей Варфоломеевич* (1700—1771) — русский архитектор (Зимний Дворец, Смольный монастырь в Петербурге, Екатерининский дворец в Царском Селе).

<sup>2</sup> *Росси Карл Иванович* (1775—1849) — русский архитектор (Русский музей с площадью Искусств перед ним, Дворцовая площадь с зданиями и аркой, Александринский театр в Петербурге).

<sup>3</sup> *Кваренги Джакомо* (1744—1817) — русский архитектор, по национальности итальянец. В России работал с 1780 г. (Александровский дворец в Царском Селе, Смольный институт, Гостинный двор в Петербурге).

<sup>4</sup> *Захаров Андреян Дмитриевич* (1761—1811) — русский архитектор (здание Адмиралтейства в Петербурге).

<sup>5</sup> *Воронихин Андрей Никифорович* (1759—1814) — русский архитектор (Казанский собор в Петербурге, один из создателей архитектурных ансамблей Павловска и Петергофа).

патриотизму слишком долго призывали, а его надо воспитывать с самого раннего возраста.

Любовь к родному краю, к родной культуре, к родному селу или городу, к родной речи начинается с малого — с любви к своей семье, к своему жилищу, к своей школе. И еще — с уважения к таким же чувствам людей, которые тоже любят свой дом, свою землю, свое — пусть и непонятное тебе — родное слово.

Вот эти важнейшие человеческие качества и поможет тебе открыть в своей душе история: любовь, уважение, знание. (Д. С. Лихачев. Письма о добром и прекрасном.)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

What do you know about D.S. Likhachev? For additional information turn to Text 2. Prove that D.S. Likhachev is a true patriot of his country.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. List some of the historic buildings mentioned by D.S. Likhachev.
2. Give some details about the buildings themselves and the architects who created them.
3. Comment on the way D.S. Likhachev speaks about the problem of protecting and saving our cultural heritage. Choose a few suitable adjectives from the box and give reasons for your choice:

indifferent, passionate, pathetic, indignant, ardent, bitter, untimely, brilliant

4. Point out the message of the text and enlarge on this problem.
5. Retell the text.

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) How can we foster patriotism in the hearts of people?
- 2) What places of historic interest /value/ significance in St. Petersburg, Moscow, Nizhny Novgorod, etc. are especially dear to you? Why?

**Useful language:** heritage, to protect, to save, to arouse mournful pictures in one's mind, to restore, a restorer, unprecedented, to bare one's head, desecration, grateful descendants, to explode / to blow up, a cast-iron memorial, a noble feeling, gratitude, a Georgian, gigantic, a monastery /cloister, to pull down, an irretrievable loss, an epoch, to be running low / to be running short of / to run out, to foster /cultivate, a feeling of patriotism, love for one's native land, culture, nature, etc., at full speed, the Winter Palace, the Admiralty, an ensemble, an arch.

**ТЕКСТ 2****Дмитрий Лихачев: последний интеллигент?**

**30 сентября исполнится 5 лет со дня смерти академика Дмитрия Сергеевича Лихачева, всемирно признанного ученого, которого в России называли «совестью нации». С той поры как он умер, место «совести» остается вакантным, ее голос молчит. Почему? - с таким вопросом мы обратились к академику Российской академии образования Сигурду Шмидту, близко знавшему Лихачева.**

- Дмитрий Сергеевич скончался на 93-м году жизни. Казалось бы, смерть в таком возрасте вполне естественна. Тем не менее утрата ощущалась очень остро, потому что он умер в состоянии деятельного творчества.

У Дмитрия Сергеевича была непростая биография, и признание пришло к нему не сразу. Он пережил лагерь. В 70-е годы, когда праздновали юбилей академии, он чуть ли не единственный из академиков не был награжден орденом, потому что осмелился публично выступить против руководителя Ленинградского обкома, не согласившись с решением о перестройке Невского проспекта и ликвидации парков Царского Села.

Лихачев олицетворял собой связь времен, ту совесть, с которой ассоциируется представление о российской интеллигентности. Сейчас все больше людей считают интеллигентами тех, у кого есть диплом. На самом деле это душевное качество, потребность отдать себя другим, уважение чужого мнения.

Потеря этого человека невосполнима. У нас, к сожалению, не осталось людей, которых бы уважали и за их несомненный вклад в историю культуры и науки, и за личные качества. Есть ученые большего масштаба, чем Лихачев, есть политики и деятели культуры, но это совмещение никому не дано. И заменить Лихачева некому.

**П. МОЛОТКОВА  
АИФ, 2004**

**RENDER THE TEXT**

**РАЗДЕЛ IV. ВОЕННЫЕ ИСТОРИИ****Петр I и солдат**

Близкий Петру человек Иван Иванович Неплюев рассказывал и такой случай.

В 1700 году Петр по дороге к Нарве заночевал в одном купеческом доме и там увидел 17-летнего юношу редкой стати и красоты. Юноша очень понравился Петру, и он упросил отца отпустить его с ним, обещая

сделать его сына счастливым, а со временем произвести и в офицеры гвардии.

Отец просил оставить сына дома, так как он был один-единственный, горячо любимый и не было у купца никакого другого помощника в его деле.

Петр все же настоял на своем, и купеческий сын уехал с царем под Нарву. А под Нарвой сын пропал, и, узнав о том, безутешный отец запустил дела и вконец разорился.

И лишь через 11 лет, в 1711 году, узнал купец, что его сын попал в плен к шведам и находится теперь в Стокгольме вместе со знатным пленником князем Юрием Федоровичем Долгоруким.

Тогда отец написал царю Петру челобитную на полковника Преображенского полка Петра Михайлова, который забрал у него сына и обещал сделать его счастливым, но слова своего не сдержал, и вместо того сын его не в гвардии, а в плену, и из-за того он сам отстал от своего дела и понес большие убытки. И он просил царя велеть полковнику Петру Михайлову сына из плена выкупить, а ему возместить все убытки. А следует знать, что имя Петра Михайлова носил царь, подобно псевдониму.

Составив такую челобитную, купец уехал в Петербург, отыскал там Петра на Адмиралтейской верфи и передал бумагу ему в руки.

Петр бумагу прочитал и сказал старику купцу, что он сам челобитные не принимает, но так как дело необычное, то он учинит резолюцию — «рассмотреть», но после того пусть этим делом занимается Сенат. Причем имя ответчика Петр вычеркнул, чтобы не мешать Сенату принять верное решение.

Сенат же постановил, что «челобитчик лишился сына по тому одному, что положился на уверение ответчика сделать его сына счастливым, но который не только не сдержал обещания своего, но, лишив отца сына, столько лет без вести пропадавшего, был причиною всего его несчастья. А потому ответчик должен: 1) сына его, из полона выкупя, возвратить отцу; 2) все показанные истцом убытки возвратить же».

Петр обменял на солдата нескольких шведских офицеров, присвоил вернувшемуся купеческому сыну офицерский чин и велел быть ему возле отца до самой смерти старика, а после того вернуться в службу. (*В.Н. Балязин. 100 занимательных сюжетов из русской истории.*)

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

How is Peter I characterised by his actions?

Why didn't Peter I solve the problem himself, but instead instructed the Senate to deal with it?

Are you satisfied by the Senate's decision?

What is the message of the story?

Render the story briefly.

Entitle the story. Give your reasons for the choice.

**Useful language:** to spend the night, a merchant, to talk sb. into doing sth. a Guards officer, to be found missing, inconsolable, to be taken prisoner, to be ruined, a prince, a petition, to be as good as one's word, a colonel, to pay a ransom, to make up for sth. (e.g. for the losses), the Admiralty, the Senate, a wharf, a defendant, to exchange sb. for sb. else, to confer a rank on sb.

### Битва на Москве-реке

К вечеру бой стал затихать. Обе армии стояли одна против другой, обескровленные, измотанные, поредевшие, но все равно готовые к дальнейшей борьбе.

Французы отошли с занятых ими высот, русские остались там, где стояли в конце сражения.

Кутузов сначала намерен был «заутра бой затеять новый и до конца стоять» и даже распорядился готовиться к продолжению сражения, но когда возле полуночи получил донесение о потерях, — а они превышали 45 тысяч человек убитыми и ранеными, — то никакого иного решения, кроме отступления, он принять не мог. Французы потеряли убитыми и ранеными еще больше, чем русские, — около 58,5 тысячи солдат и офицеров и 49 генералов. Однако и у них не было выбора — они должны были идти вперед до конца.

«Великая армия» разбилась о несокрушимую армию России, и потому Наполеон вправе был сказать: «Битва на Москве-реке была одной из тех битв, где проявлены наибольшие достоинства и достигнуты наименьшие результаты».

А Кутузов оценил Бородинское сражение по-иному: «Сей день пребудет вечным памятником мужества и отличной храбрости российских воинов, где вся пехота, кавалерия и артиллерия дрались отчаянно. Желание всякого было умереть на месте и не уступить неприятелю».

«Двунадесяти языкам» наполеоновского войска, собранного со всей Европы, противостояло еще большее число российских «языщей», собравшихся со всей империи.

На Бородинском поле плечом к плечу стояли солдаты, офицеры и генералы российской армии, сплотившей в своих рядах русских и украинцев, белорусов и грузин, татар и немцев, объединенных сознанием общего долга и любовью к своему Отечеству.

И потому поровну крови и доблести, мужества и самоотверженности положили на весы победы офицеры и генералы: русский Денис Давыдов,

грузин Петр Багратион, немец Александр Фигнер, татарин Николай Кудашев и турок Александр Кутайсов, России верные сыны.

И все же, сколь ни ярки были вспышки этой искрометной офицерской доблести, при всей их красивости чем-то напоминали они торжественные огни праздничного фейерверка, в то время как лавинная, всеокрушающая солдатская доблесть была подобна могучему лесному пожару, который, ревя и неистовствуя, неудержимо шел высокой жаркой стеной, круша и испепеляя все, что стояло на его пути.

История сохранила нам и имена героев Бородина, солдат и унтер-офицеров — кавалеров военного ордена Георгия Ефрема Митюхина, Яна Маца, Сидора Шило, Петра Милешко, Тараса Харченко, Игната Филонова и многих иных.

А это и был российский народ— многоликий, многоязыкий, разный, соединенный в едином государстве общей судьбой, столь же единой, как и государство.

Это и был подлинный патриотизм самой высокой пробы и величайшей чистоты. Народ-патриот выступил на поле Бородина подлинным творцом истории и убедительно доказал и себе самому, и всему миру что нет на земле большей силы, чем народные массы, сплоченные народными вождями для достижения величественной, понятной и близкой их сердцу цели. (*В. Н. Балязин. 1000 занимательных сюжетов из русской истории.*)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Recall the year and some facts of Napoleon's invasion of Russia.

## II. RENDERING ACTIVITIES

Describe the battlefield by the end of the day when the fight was coming to an end.

Answer the following questions:

Was the French attack repelled?

Did their troops retreat from the occupied positions?

What did the Russian field-marshal M. Kutuzov intend to plan for the next morning?

Why did he change his plans?

Was it the right decision?

What were the casualties on both sides?

Was there any possibility of choice for both the armies or was it Hobson's choice?

How did Napoleon estimate the results of the battle? Was he right, in your opinion?

What was M. Kutuzov's evaluation of the battle? Was he right?

What did the battle show?

Who was defeated in this war?

What title to the story would you like to give?

**Useful language:** bloodless, emaciated, gaunt, to withdraw/to retreat, to defeat, to yield, to offer resistance, to repel the attack, to suffer heavy losses/casualties, valour.

## Музыка

Последней военной осенью я стоял на посту возле пушек в небольшом разбитом польском городке. Это был первый иностранный город, который я видел в своей жизни. Он ничем не отличался от разрушенных наших городов. Меж изуродованных домов по улицам, заваленным ломью, кружило листву, бумагу, сажу. Над городом мрачно стоял купол пожара.

На горящие развалины то и дело обрушивался артиллерийский или минометный налет, нудили в высоте самолеты.

Днем мы заняли город, а уже к вечеру откуда-то, словно из-под земли, начали появляться люди с узлами, с чемоданами, с тележками, чаще с ребятишками на руках. Они плакали у развалин, вытаскивали что-то из пожарищ. Ночь укрыла бездомных людей с их горем и страданиями. И только пожары укрыть не могла.

Неожиданно в доме, стоявшем через улицу от меня, раздались звуки органа. От дома этого при бомбежке отвалилась половина, обнажив стены с нарисованными на них сухощекистыми святыми и мадоннами, глядящими сквозь копоть голубыми скорбными глазами.

Я сидел на лафете пушки с зажатым в коленях карабином и покачивал головой, слушая одинокий среди войны орган. Когда-то, после того как я послушал скрипку, мне хотелось умереть от непонятной печали и восторга. Глупый был. Малый был. Я так много увидел потом смертей, что не было для меня более ненавистного, проклятого слова, чем «смерть». И потому, должно быть, музыка, которую я слышал в детстве, переломилась во мне, закаменела, а те ее взлеты к небу, к звезде, от которых я плакал когда-то, растворились в сердце и стали им самим, и то, что пугало в детстве, было вовсе не страшно.

Да-а, музыка та же, и я вроде тот же, и горло мое сдавило, стиснуло, но нет слез, нет детского восторга и жалости чистой, детской, из которой рождалась любовь к земле родной, к своим близким. Музыка разворачивала душу, как огонь войны разворачивал дома, обнажая то святых на стене, то кровать, то качалку. Все-все обнажилось, со всего сорваны одежды, все вывернуто грязной изнанкой, и оттого-то, видимо, старая музыка не плакала, а как будто повернулась иной ко мне стороною, звуча древним боевым кличем, звала куда-то, заставляла что-то делать, чтобы поутихли эти пожары, чтобы люди не жались к горящим

развалинам, чтобы зашли они под крышу в свой дом, к близким и любимым, чтобы небо, вечное наше небо не подбрасывало взрывами.  
(По В. Л. Васильеву.)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following question:

Do you know anything about the author of the story – Boris Vasilyev? If you don't, find some information about him.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What is the subject matter of the story?
- 2) What is the main problem touched upon by B. Vasilyev?
- 3) What is your attitude to this problem?
- 4) How do you account for the change that occurred in the author's views on music?

2. Render the story in brief.

3. Speak about the message of the story.

**Useful language:** to be at one's post, a ruined town, soot, ruins, artillery, a mortar, debris ['dʒbrɪ], a bundle, a cart, the site of a fire, homeless people, an organ, a raid, an air-raid, a saint, Madonna, mournful eyes, a gun-carriage, a carbine, a hateful word, to dissolve, delight, to draw closer to, a rocking chair, to lay bare, the seamy side of life, a war-cry, an explosion, to explode, eternal, to quiet down.

## Автограф на Рейхстаге

Сотни гитлеровских солдат и офицеров допросила за годы войны Антонина Моисеева. Должность у нее была - военный переводчик.

На фронт она попала после окончания Московского института иностранных языков, который закончила с отличием. И сразу— в стрелковый полк 8-й гвардейской армии. Украина, Польша, Германия...

Сначала пленные немцы вели себя очень нахально, но ближе к концу войны они становились разговорчивее, — вспоминает Антонина Михайловна. — Допрашивать пленных приходилось в любое время суток, порой часами.

Случалось ей ходить за линию фронта и с нашими разведгруппами.

– На Западной Украине наша группа попала под обстрел, - рассказывает Моисеева. – Трое разведчиков были убиты сразу. Нас осталось двое, ночь провели в лесу, а утром вышли на поле, и тут налетел немецкий самолет. Мой напарник был убит, а как я осталась жива — не знаю. Наверное, помог

крестик, зашитый теткой в воротник гимнастерки. Когда самолет улетел, я долго не могла опомниться.

И вот наконец Берлин.

– Рейхстаг и окрестности были сильно разбиты, - продолжает А. Моисеева. – Кругом развалины, дым, пожары, трупы, много раненых немецких солдат, причем немецкие медсестры их не бросали. Помню, что у меня не было ни капли жалости к раненым гитлеровцам. На рейхстаге расписалась куском штукатурки. Потом сюда стали приезжать американцы, я знала английский и с удивлением читала их надписи на рейхстаге. Один, например, предлагал обменять «Студебекер» на золотые кольца, другой – «Виллис» или джип на какие-нибудь украшения. Как по-разному мы с нашими союзниками воспринимали войну...

После победы лейтенант Антонина Моисеева перешла работать в органы внутренних дел. Сорок лет службы за плечами, звание полковника. Практики в общении на немецком языке не было, но несколько лет назад случай представился: из Германии в гости к сотрудникам Волго-Вятского УВДТ приехали полицейские. Антонина Михайловна провела для них экскурсию по музею.

Вот уже 10 лет Моисеева возглавляет совет УВДТ. Ей скоро 80, но она по-прежнему в строю.

**В. КИСЕЛЕВ**  
**НР, 2004**

## **PRE-RENDERING ACTIVITIES**

What do you know about the Second World War?

## **RENDERING ACTIVITIES**

Make an exposition of the story touching upon the following items:

The capacity A. Moiseeva found herself in after the graduation from Moscow Institute of Foreign Languages.

Her experiences at the front and beyond the front line.

Victory.

Activities after the war.

**Useful language:** an autograph, infantry regiment, Guards army, to reconnoitre, to interrogate prisoners of war, front line, to get under fire, field shirt, ruins, a piece of plaster, military interpreter.

## **Любовь, испытанная войной и разлукой**

На фоне вошедших в последнее время в моду браков со скоропостижным разводом эта пара выглядит необычно. Дора Самуиловна

и Александр Николаевич Шмуратовы - отрядное исключение из печального правила.

Ему сейчас 85 лет, ей - 84, и живут они рука об руку 62 года. И до сих пор любят друг друга, не стесняясь об этом говорить. А начиналось все более чем классически: война, госпиталь, раненый боец и медсестра...

Дора Самуиловна - из блокадного Ленинграда. После эвакуации она очутилась в Саратовской области. Там в госпитале работала медсестрой. Вплоть до выхода на пенсию Дора Самуиловна так и будет трудиться в медицине, но уже врачом, а ее муж останется кадровым военным, дослужившись уже в Горьком до звания полковника.

Вспоминает Александр Николаевич:

- ...Первая встреча с врагом была в мае под Воронежем - мы попали под бомбежку немецкой авиации. Тех, кто остался, бросили под Сталинград. Сразу вступили в бой. Немцы имели преимущество во всех отношениях, и пришлось с тяжелыми боями отступать. В нескольких километрах от Сталинграда я был тяжело ранен - в челюсть и в бок. Раненых направили в село Ровное Саратовской области. Там я оказался в больнице. Так мы и познакомились.

Она мне понравилась во всех отношениях - и внешне, и, что главное, своим характером - уравновешенная, внимательная. Мне это очень подходило, поскольку сам я довольно вспыльчив. Решил жениться и до сих пор считаю, что не зря.

2 октября 1942 года Александр Николаевич и Дора Самуиловна расписались. Свадьбы никакой не было. Через несколько дней жениха отправили на Ленинградский фронт - в составе Второй ударной армии. Александр Шмуратов многое может рассказать о том времени: как его ранили в ногу навывлет, но он остался в строю, как брал языка, как участвовал в прорыве блокады Ленинграда и шел к Нарве.

Потом - Москва, ускоренный курс командиров полков. Александр Николаевич просится снова на фронт, но «чуткое руководство» посылает его в Суворовское училище - повышать уровень военного образования.

В это время Дора Самуиловна училась в Саратовском медицинском институте.

Целых два года мужа и жену связывали только письма. Только в 1944 году они встретились снова. И она поняла, что не отпустит больше своего любимого никуда. В 1945 году у них родился сын. Куда бы судьба ни забрасывала мужа, Дора Самуиловна неизменно устраивалась в этом уголке врачом.

«Одной жить плохо, и одному жить плохо, так что надо друг за друга держаться, - незамысловато отвечает она на вопрос о секрете семейного счастья, - а ссоры... Все бывает в жизни. Бывает, что-то не так - он уходит. Приходит через несколько часов - и как будто бы ничего не было, разговариваем как обычно. Нет зла».

У пары, которая два года назад сыграла бриллиантовую свадьбу, двое детей. В дни рождения приезжает из Ленинграда сын, приходит дочь с мужем и внучкой... «Несмотря на то что у нас есть дети, мы не обращаемся к ним за помощью, делаем все сами, - говорит глава семьи. - Прожитую жизнь я считаю счастливой. Трудной, но счастливой».

- Чувство любви как-то изменяется со временем?

- С возрастом мы стали больше беспокоиться друг о друге. Любовь-то - она остается вечно, если это искренняя любовь. Она и сейчас помогает нам жить.

**Е. ВЕРЕЩАГИН**  
**Понедельник, 2004**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

1. Love is a powerful moving force of life, isn't it? Enlarge on the subject.
2. Will you give instances of great love between man and woman that we can read about in books or see on the screen?

## **II. RENDERING ACTIVITIES**

1. Give a short biography of Colonel Shmuratov.
2. Speak about Dora's life before her marriage.
3. Answer the following questions:
  - 1) What kind of wedding did the Shmuratovs celebrate in 2002?
  - 2) What is the secret of a happy family life, according to the article?

## **III. POST-RENDERING ACTIVITIES**

Name a few English proverbs about love. Do they have Russian equivalents?

*Useful language:* to test, a nurse, an air raid, a jaw, a diamond wedding, well-balanced, quick-tempered, a parting, a colonel, a regular serviceman, a siege, a besieged city, to be separated.

# **РАЗДЕЛ V. ДУМАЙ, ЧИТАЙ, УМНЕЙ**

## **Чаше думай – и поумнеешь**

*Альберт Эйнштейн был отпетым двоечником. Одна учительница даже оставила такую запись в его дневнике: «Очень плохой ученик: заторможен, необщителен и вечно витает в облаках. Портит весь класс. В общих интересах его следовало бы немедленно исключить из школы».*

*Если бы поборница чистоты школьных рядов добилась своего, стал ли бы Альберт Эйнштейн великим ученым? Вопрос риторический, но актуальный в нашем разговоре об IQ — коэффициенте человеческого*

*интеллекта. Любопытно, как эта неуловимая ни одним из пяти органов наших чувств субстанция живет, развивается и помогает нам учиться. На вопросы корреспондента «НР» отвечает психолог, директор Нижегородского института развития карьеры Сергей Кривцов.*

**— Сергей Кимович, рискну задать наивный вопрос. Что такое коэффициент интеллекта: способность быстро решать задачи, быть ходячей энциклопедией, придумывать больше всех рацпредложений на производстве? Может быть, IQ — все это, вместе взятое?**

— Интеллект — это общие способности к познанию окружающей действительности. Скорость решения задач и принятия решений — это проявление IQ. А вот способность придумывать рацпредложения — тоже свойство интеллекта, но несколько другое. Творческие возможности, креативность мышления не принято считать IQ в чистом виде.

**— Можно ли повысить коэффициент интеллекта, а заодно и его творческие возможности?**

— Конечно. Эти свойства зависят от социальных и культурных особенностей, воспитания и образования. А еще наследственных предпосылок, свойств нервной системы человека. Второе дано нам свыше. Зато первое можно корректировать хоть до самой старости. Общаясь с умными и образованными людьми, читая хорошие книги, ставя перед собой достойные цели и достигая их, мы повышаем возможности своего интеллекта.

**— Известно, что с возрастом IQ человека повышается.**

— Да, если он нормально развивается.

**— Значит ли это, что сверстники, выросшие в одном кругу и получившие одинаковое образование, имеют примерно одинаковый IQ?**

— Не всегда. Здесь важна роль микросреды, а она у всех разная. В одной семье родители целыми днями сплетничают о соседях. В другой — устраивают домашние викторины, театральные спектакли или делают семейную стенгазету. Несложно понять, у каких родителей вырастут более интеллектуальные дети.

**— Допустим, я плохо высыпался, переживаю депрессию и пришла измерить IQ. Показатели будут ниже реальных?**

— Скорее всего, да.

**— Но интеллект мой при этом не изменился...**

— Не изменился. Но коэффициент его работы в данный момент невысок.

**— Значит, IQ — величина относительная?**

— Совершенно верно.

**— Часто ли случаются ошибки при измерении IQ?**

— Довольно-таки часто. Но я считаю, эти измерения нужны для того, чтобы показать потенциальные возможности интеллекта — то, над чем человеку следует работать. Видишь, например, что у тебя плохая память или слабо развито логическое мышление — и начинаешь тренироваться.

**Допустим, к вам пришел выпускник школы и жалуется: «Что-то я медленно соображаю. А тут вступительные экзамены на носу. Помогите повысить IQ». Что вы ему посоветуете?**

IQ лучше повышать не накануне экзаменов, а заранее. Во-первых, никогда не нужно верить в то, что ты тупица, двоечник и всю жизнь будешь подметать улицы, даже если такое говорит твой учитель или родной отец. Высокая самооценка положительно влияет на IQ. Для того чтобы развить интеллект, как я уже сказал, нужно выявить его слабые стороны. У вас плохая память? Кончайте зубрить, развивайте логическую, эмоциональную память. Например, школьнику трудно запомнить год войны России с Наполеоном. Пусть разложит четырехзначную цифру на звенья: 18 — это возраст, когда я стану совершеннолетним, 12 — возраст, в котором я впервые влюбился. Трудно решать логические задачи по точным наукам? Решайте их чаще! Известно же: математика — это гимнастика ума.

**НР, 2003**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

- 1) What is the subject matter of the article? Is it worth giving our attention to?
- 2) What is an IQ? Name some of the factors its development and perfection depend on.

2. Expound on the title of the article.

3. Retell the article.

## **II. POST-RENDERING ACTIVITIES**

Answer the following questions:

- 1) What conclusions concerning your own IQ have you come to after reading this article? Are you going to change anything in your study habits?
- 2) In addition to Albert Einstein, can you name a few other great people whose abilities were deplorably underestimated in their childhood?

**Useful language:** an IQ (Intelligence Quotient), unsociable, to expel, expulsion, creativity, a dope / a blockhead, hereditary, a quiz, a peer, a walking dictionary / encyclopaedia, to cram (e.g. for a test), to be worth one's / sb.'s attention.

## **О чтении**

Однажды я услышал разговор двоих. Одному было семь лет, а другому лет на сорок больше.

— Ты читал «Тома Сойера»?

— Нет.

— А «Вия»?

— Нет.

— Счастливей, — вздохнул с завистью старший.

И правда, можно было позавидовать. Мальчишке только еще предстояло наслаждение смеяться вместе с озорным Марком Твенем. Он только еще будет глазами, расширенными от ужаса и восторга, впиваться в строчки гоголевских «Вечеров на хуторе близ Диканьки». Все это впереди. Важно лишь не упустить минуты и вовремя прочесть все эти прекрасные книги.

По-моему, какой бы интересной ни была домашняя и школьная жизнь ребенка, не прочти он этих драгоценных книг — он обворован. Такие утраты невозможны. Это взрослые могут прочесть книжку сегодня или через год — разница невелика. В детстве же счет времени ведется иначе, тут каждый день — открытия. И острота восприятия в дни детства такова, что ранние впечатления могут влиять потом на всю жизнь. Вот почему и страшно потерять напрасно хоть час в пору этих золотых лет. Представьте себе, что годков через десять с бывшим первоклассником, с тем самым, которому мы позавидовали, состоялся бы такой разговор:

— «Войну и мир» читал?

— Смотрел в кино.

— А «Белые ночи»?

— Тоже. Не понравилось. «Дама с собачкой» лучше.

Тут уж никто бы не позавидовал девственной нетронутости ума и несомненной примитивности чувств своего собеседника. Мы бы, скорее всего, ужаснулись: «Неужели книги не научили его чувствовать, думать? Неужели он прошел мимо них?!»

Хорошая, вовремя прочитанная книга может иногда решить судьбу человека, стать его путеводной звездой, на всю жизнь определить его идеалы.

Как-то я побывал в тех местах, где дед Мазай спасал несчастных зайцев. Ребята, с которыми я разговорился в одной из деревень, рассуждали о космических кораблях, о полете на Луну, о событиях в мире. Но когда я заговорил с ними о Некрасове, напомнил строки, где поэт описывает их родные места, ребята замялись и никто, увы, не смог прочитать наизусть из «Деда Мазая» ни одного четверостишия. Я с горечью подумал: а не была бы богаче их душа, если бы наряду с тем, что они знают о науке, технике и политических событиях, они знали бы еще и стихи — много стихов! — Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Фета, Тютчева, Блока и других замечательных русских поэтов.

Без некоторых книг, не пережитых в детстве и отрочестве, сущность человека со всей его психологией останется грубой и неотесанной.

Какие же это книги? Прежде всего — сказки! Сколько в них поэтической прелести, художественного совершенства! Народные сказки всегда развивали чувства справедливости в человеке, ненависти к злу, будили воображение, фантазию. Вспомним Пушкина, который, уже знаменитым поэтом, с удовольствием слушал сказки няни Арины Родионовны.

Человек без фантазии и без чувства юмора — полчеловека. Фантазия побуждает людей делать открытия, фантазия окрыляет и ведет за собой. Сказка прежде всего развивает именно фантазию, воображение. Каждый народ богат своими сказками; лучшие из них, переведенные на все языки мира, стали добрыми спутниками детей. Сказка не может умереть. *(По С. В. Михалкову. Все начинается с детства.)*

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Did you read all the books mentioned in the text in your childhood?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What is your attitude to the problem posed in the text by S. Mikhalkov?
- 2) Which better serves the purpose of enriching one's soul: a book, or its screen version? Why? Give a few examples.
- 3) What is the significance of folk tales? Name some of the best known tales and retell at least one of them in your own words.

2. Agree or disagree with these statements:

- 1) Sometimes a good book, read at the proper time, can determine a person's fate.
- 2) A person devoid of fantasy and sense of humour is half a person.  
Give reasons for your opinion.

3. Render the text and entitle it.

**Useful language:** an irretrievable loss, a discovery, a lodestar / a guiding star, a quatrain, adolescence, to inspire.

### Пятерка по нелюбимому предмету

Уж если кого Серый и выделял из класса, так это Наталью Лоскутикову. В первую голову — за ум и отличные успехи.

О самом Сером учителя говорили: способный, но учиться не хочет.

Версию эту Сергей полностью не отрицал, она все-таки утешала его, но цену себе он знал точную. Что верно, то верно! Задачи он решал не то чтобы с лету, но с единого взгляда. А вот по литературе и по всем другим многоречивым предметам он не мог учиться хорошо уже потому только, что не желал идти против самого себя. Суть всех этих рассказов, повестей,

стихов укладывалась в одной фразе, а учителя требовали развернутого ответа. Конечно, Серому слов было не жалко, только не хотел он ради их пятерки говорить столько, сколько, по их понятиям, тянуло на эту самую пятерку. Ну что размазывать про Тараса Бульбу? Запорожец он! А судьба ему досталась — злодейка.

Серый семь раз читал повесть и все семь раз плакал.

Короче говоря, школьная жизнь шестиклассника Чумака была очень даже непростой. А Наталью Лоскутикову выделял он не только за ум и за глаза ее небесной радости. Главное, жизнь у нее в школе была ясная. За отметками Наталья не гонялась. За пятерочками. Они сами к ней липли, как мухи на мед.

Вот и нынче урок был. «Морские кишечнополостные». В учебнике даны полипы, коралловые рифы и медузы. А Наталья еще и про иглокожих доложила. И не просто словечками закидала, взяла мел да и нарисовала все на доске.

Конечно, пятерка!

Учительница Клара Ниловна говорит:

— Вижу, понравился вам ответ вашего товарища. Но кто же вам мешает так учиться? Почему Лоскутиковой интересна жизнь моря, а вам, людям, родившимся на море, до этой жизни словно бы и дела нет? Никакого интереса!

И посмотрела на Серого.

После урока Серый подошел к Лоскутиковой:

Наталья, хочешь одну вещь покажу?

Покажи! — удивилась Лоскутикова.

Они выскочили из школы, забежали за угол. Серый остановился возле ступенек в подвал. Огляделся.

— Наталья, лебеди у меня там, — признался Сергей. — На озере лед, погибнут.

Свет в подвал проникал через зарешеченное окошко. Глаза к темноте привыкли не сразу.

— Тут вода! — поежилась Лоскутикова.

Серый взял Наталью за руку, вывел на сухое место. И тут она увидела: в сумраке маячили лебединые шеи. Серый достал из карманов хлеб, растер в ладонях, кинул лебедям.

Это и есть белые лебеди?! — усмехнулась Лоскутикова.

Самые настоящие, — погордился Серый.

Да они у тебя не белые, а грязные. Фу! А пахнет-то как!

И Лоскутикова, перебежав на каблучках воду, выскочила из подвала. Серый стоял, недоуменно глядя девочке вслед. Только теперь он укорил себя: лебеди голодные, а он в тайны играет.

Звенел звонок, когда Серый вбежал в кабинет литературы.

— Ребята! У меня лебеди в подвале. Голодные. Их надо покормить.  
(По В. Бахревскому.)

## RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) What were the boy's problems?
  - 2) Why did he distinguish Nat from the rest of his classmates?
  - 3) What did he realize when she ran away from the cellar where he kept his swans?
  - 4) Did her visit do any good to the swans and their owner?
  - 5) How do you feel about the boy?
  - 6) Would you have given another title to the story if you were the author?
2. Give the exposition of the content of the Russian text in English. Outline the main points the author lays stress on in his character sketch of the boy.

**Useful language:** coelenterata [sɪˈlɒntəˈrɛɪtə], a polyp / pl. polypi, a coral reef, a medusa / a jellyfish, inchinoderms [ɪˈkaindʒɪːmz]

### Учитель

Замечательный человек, встретившийся мне в начале жизненного пути, был Игнатий Дмитриевич Рождественский, сибирский поэт. Он преподавал в нашей школе русский язык и литературу, и поразил нас учитель с первого взгляда чрезмерной близорукостью. Читая, учитель приближал бумагу к лицу, водил по ней носом и, ровно бы сам с собою разговаривая, тыкал в пространство указательным пальцем: «Чудо! Дивно! Только русской поэзии такое дано!»

«Ну, такого малохольненького мы быстро сшамаем!» — решил мой разбойный пятый «Б» класс.

Ан не тут-то было! На уроке литературы учитель заставил всех нас подряд читать вслух по две минуты из «Дубровского» и «Бородина». Послушав, без церемоний бросал, сердито сверкая толстыми линзами очков: «Орясина! Недоросль! Под потолок вымахал, а читаешь по слогам!»

На уроке русского языка учитель наш так разошелся, что проговорил о слове «яр» целый час и, когда наступила перемена, изумленно поглядев на часы, махнул рукой: «Ладно, диктант напишем завтра».

Я хорошо запомнил, что на том уроке в классе никто не только не баловался, но и не шевелился. Меня поразило тогда, что за одним коротеньким словом может скрываться так много смысла и значений, что все-то можно постичь с помощью слова и человек, знающий его, владеющий им, есть человек большой и богатый.

Впервые за все время существования пятого «Б» даже у отпетых озорников и лентяев в графе «поведение» замаячили отличные оценки. Когда у нас пробудился интерес к литературе, Игнатий Дмитриевич стал приносить на уроки свежие журналы, книжки, открытки и обязательно

читал нам вслух минут десять — пятнадцать, и мы все чаще и чаще просиживали даже перемены, слушая его.

Очень полюбили мы самостоятельную работу — не изложения писать, не зубрить наизусть длинные стихи и прозу, а сочинять, творить самим.

Однажды Игнатий Дмитриевич стремительно влетел в класс, велел достать тетради, ручки и писать о том, кто и как провел летние каникулы. Класс закрипел ручками.

Не далее месяца назад я заблудился в заполярной тайге, пробыл в ней четверо суток, смертельно испугался поначалу, потом опомнился, держался по-таежному умело, стойко, остался жив и даже простуды большой не добыл. Я и назвал свое школьное сочинение «Жив».

Никогда еще я так не старался в школе, никогда не захватывала меня с такой силой писчебумажная работа. С тайным волнением ждал я раздачи тетрадей с сочинениями. Многие из них учитель ругательски ругал за примитивность изложения, главным образом за отсутствие собственных слов и мыслей. Кипа тетрадей на классном столе становилась все меньше и меньше, и скоро там сиротливо заголубела тоненькая тетрадка. «Моя!» Учитель взял ее, бережно развернул — у меня сердце замерло в груди, жаром пробрало. Прочитав вслух мое сочинение, Игнатий Дмитриевич поднял меня с места, долго пристально вглядывался и наконец тихо молвил редкую и оттого особенно дорогую похвалу: «Молодец!»

Когда в 1953 году в Перми вышла первая книжка моих рассказов, я поставил первый в жизни автограф человеку, который привил мне уважительность к слову, пробудил жажду творчества. (В. П. Астафьев)

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

1. What do you know about Modern Russian writer V. P. Astafyev?
2. How do you estimate his mode of writing?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) What impression did the teacher of Russian literature produce on his pupils at first sight?
  - 2) What kind of linguistic phenomenon did the pupils discover when the teacher explained different meanings of the Russian word “ЯР” to them? What are they?
  - 3) How did the teacher encourage the pupils in their studies?
  - 4) What role did the teacher play in the destiny of the writer?
  - 5) How was the teacher rewarded ?
2. Outline the content of V.P. Astafyev’s story and give its exposition
3. Pairwork: Exchange your impressions produced by the story.

**Useful language:** to spell, an ignoramus, writing / paper work, an autograph, a forefinger / index finger.

## РАЗДЕЛ VI. НАШИ ВЕРНЫЕ ДРУЗЬЯ

### Пес

Больной, бездомный, весь в болячках пес,  
 Сидел он на углу у магазина.  
 А на дворе февральский был мороз,  
 И люди пробегали мимо.  
 Глаза – как у больного старика.  
 Они тебе смотрели прямо в душу,  
 И в них была вселенская тоска,  
 А люди проходили равнодушно.

М. Д. Чикмарева-Елисеева, 2005

### Собака спасла жизнь мужчине, попавшему под машину

Дворняга по кличке Граф привела на место происшествия людей, которые и вызвали «Скорую».

Жители четырехэтажек в 1-м микрорайоне станицы Калининской Краснодарского края сегодня и не помнят, когда к ним приблизился голодный пес черной масти. Но именно здесь, в этом дворе, Граф получил свою кличку и миску, в которой появлялась еда. Пес отработывал: провожал детвору до школы, хозяек – до рынка, охранял машины, присматривал за малышней.

В то утро Граф решил прогуляться до расположенной неподалеку библиотеки, где работают сразу три его кормилицы. Получив лакомый кусочек, отправился обратно. Но тут же вернулся.

Не успели мы войти, как на улице раздался лай Графа, - рассказала одна из сотрудниц библиотеки Серафима Головки. – Мы подумали, что наш питомец выпрашивает чего-нибудь еще вкусенького, но он отказался от угощения и продолжал громко лаять. Он упрямо звал нас за собой.

Женщины пошли за собакой. Каково же было их удивление, когда на улице в двух шагах от библиотеки, прямо на проезжей части они увидели лежащего без сознания мужчину.

Его, видимо, сбила машина, водитель которой скрылся с места происшествия, - продолжает Серафима Николаевна. – А наш График не смог пройти мимо. Медсестра «Скорой помощи», которую мы вызвали, так и сказала: «Собака спасла мужчине жизнь, если бы он пролежал еще немного, мог бы погибнуть».

Пострадавшего отправили в хирургическое отделение. К счастью, травма оказалась несмертельной. Через неделю его выписали домой. Возможно, поправившись окончательно, он захочет поближе

познакомиться со своим спасителем. А Граф, как и прежде, ходит по утрам в библиотеку. После недавних событий герою разрешается заходить и внутрь. Книжек, понятно, он не читает, зато любит вздремнуть часок-другой в тишине.

**Е. Харченко  
КП, 2004**

## **RENDERING ACTIVITIES**

Answer the following questions:

How did the dog's behaviour impress you?

What can you say about the "hit-and-run" driver?

Retell the story in short.

## **POST-RENDERING ACTIVITIES**

Answer the following questions:

If you were the man saved by the dog, what would you do after your recovery?

Do you ever feed stray animals?

The dog is proverbially known as Man's best friend. Can you give any examples of dogs' fidelity and loyalty taken from literature or from real life?

**Useful language:** to be run over, a stray dog, an ambulance, to rescue, a rescue team, a nurse, to be unconscious, a mutt / mongrel, to be involved in an accident.

## **Хвостатое наследство**

Британский котик по кличке Тинкер получил в наследство дом и 100 тысяч фунтов стерлингов (160 тысяч долларов). Как сообщает газета «Таймс», после смерти своей хозяйки, 89-летней бездетной вдовы, черный кот, которому сейчас восемь лет, остался жить в огромном доме стоимостью полмиллиона долларов. Вскоре к нему «переехали» еще один кот и соседская кошка.

Попечительницами имущества умершей чудаковатой вдовы стали ее две соседки, которые каждый день доставляют котам еду и молоко. Согласно оставленному вдовой завещанию, через 21 год или когда Тинкер умрет, дом и оставшиеся денежки перейдут к соседкам.

**НР, 2003**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

What is a usual life-span of cats?

## **II. RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:
  - 1) Do you think Tinker will live a long and happy life after the widow's death?
  - 2) What factors will his life depend on?
2. Render the story.

### III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer these questions:

- 1) Would you act in the same way if you were in the widow's shoes?
- 2) What is your idea of taking care of a pet?

*Useful language:* to inherit, a trustee, inheritance, a will, eccentric.

## Зверские мысли

Наталья Николаевна Мешкова много лет руководит лабораторией зоопсихологии Московского государственного университета и потому знает о животных все или практически все. И как настоящий фанат своего дела, эта замечательная женщина хочет донести накопленные знания до своих соотечественников. Ибо любой человек, даже самый никчемный и бесперспективный, как ни крути, все равно царь природы, а значит, должен знать тех, над кем имеет безграничную власть.

Но он, конечно, не знает, насколько умственно и душевно развиты его братья меньшие. Человеку, плохо изучающему зоологию в школе, неизвестно, что даже такое простейшее существо, как амeba, имеет свой внутренний мир. Хотя он не так глубок и богат, как у морского многощетинкового червя или у мушки-дрозофилы, но он все равно есть. У амeбы, например, есть своя амeбья память длиной в один астрономический час. Ее даже можно приручить и выдрессировать, но полученные навыки амeba будет хранить в своем мозгу ровно 60 минут, а потом начнет жизнь с чистого листа. Совсем другое дело осьминог. За природный ум и трудолюбие ученые окрестили его приматом моря. Осьминог пускает в хозяйство все, что выбросили в море люди. Делает дома из покоящихся на дне Мирового океана машин и кораблей, благоустраивает их бутылками, консервными банками и прочими предметами из человеческого мира. Он настоящий домосед, очень любит уют и периодически проводит в своем жилище генеральную уборку. И если кто-то разорил его дом, у осьминога начинается настоящая депрессия. Он хватается всеми восемью лапами за голову и тихо так по-осьминожьки плачет. Другие же осьминоги подплывают к нему, нежно гладят несчастного по голове и помогают восстанавливать разрушенный кров.

Земные приматы в своем умственно-психическом развитии шагнули еще дальше и практически догнали человека. Человекообразные обезьяны,

например, очень любят смотреть кино про себя. Особенно художественное, с настоящим сюжетом и любовной линией. Если обезьяне по сюжету угрожает опасность, то приматы искренне сопереживают и стараются на своем языке предупредить соплеменника об угрозе. При виде постельной сцены обезьяны смущенно прикрывают лапой глаза и умиленно улыбаются. А если главный герой погибает в финале, то горю примата нет предела. Он плачет навзрыд, хватается за сердце и долго потом не ест. Этим прекрасным животным не составляет труда освоить и человеческий язык. Проведя некоторое время в обществе с «хомосапиенсом», примат начинает разговаривать с ним практически на равных. Он шутит, сам смеется над чужими шутками и быстро улавливает, что почти у каждого слова в человеческом языке есть второй, зачастую потаенный смысл, вот только обезьяний язык пока понятен только специалистам. Так, прилагательное «грязный» подопытная американская обезьяна по имени Уошо стала употреблять по отношению к людям, которые ей не нравятся, а на вопрос, ты кто, отвечала: «Я птичка». Когда же ее опять переспросили, Уошо возмутилась: «Вы что, дураки, шуток не понимаете?»

Более городские животные - крысы, тараканы, собаки - тоже кое-чем могут удивить «хомосапиенсов». Так, бездомные московские собаки давно уже освоили метро и используют его для вполне осмысленных передвижений по городу. Беспризорные псы еще и очень хорошие психологи. Они, как правило, безошибочно определяют, у какого продавца на рынке или пассажира в метро можно попросить кусок колбасы, а к кому лучше и не подходить с этим вопросом. Любимцы моряков и шахтеров, крысы, очень хорошо чувствуют опасность. И не пытайтесь, люди, убить взрослую и опытную крысу с помощью банальной крысоловки. Взрослая и опытная крыса сначала аккуратно захлопнет крысоловку и лишь затем съест кусочек сыра. А если крыса поймет, что человек ее все-таки отравил, то не уйдет в мир иной, предварительно не отомстив злодею. Так, например, поступили крысы с рядовой москвичкой Татьяной Ефимовной Десьяновой. Татьяна Ефимовна посыпала свою дачу сильнодействующей отравой и уехала в Москву. Когда же она через неделю вернулась и раскрыла свое спальное ложе, то чуть не умерла от ужаса и омерзения. Вся убитая ею семья грызунов, включая маленьких, только что родившихся крысят, пришла умирать в кровати Татьяны Ефимовны. Они лежали, прижавшись друг и другу серыми телами, и их полузакрытые глаза излучали спокойствие и величие. Величие крысиного разума над мелким человеческим естеством и коварством.

Еще много удивительных вещей о мире животных может рассказать Наталья Николаевна. О мире, в котором тоже любят, шутят, предаются, надеются и убивают друг друга. Но в этом мире крыса никогда не убьет

муравья просто от нечего делать. Потому что их психика все-таки еще не так развита, как человеческая.

**О. ДЕМЬЯНОВА**  
**Криминал, 2002**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

Name living beings you like / dislike most of all. Why?

## **II. RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

- 1) What is the article about?
- 2) What living beings and their peculiarities are mentioned here?
- 3) Would you experience the same emotions if you found yourself in Tatiana's shoes?
- 4) To what extent has the article enriched your knowledge of nature? Have it touched your heart?

2. Speak about the content of the article.

**Useful language:** an amoeba, a worm, a fly, an octopus (pl. octopuses, octopi), to poison, a cockroach, a rodent, a rat-trap, a tin, from scratch, a stay-at-home, a hidden meaning, a stray animal, a psychologist, a primate (any member of the most highly developed order of animals, composed of man, the apes, and monkeys), insidiousness, a strong dislike of / for.

## **Преображение**

Увидела я как-то на улице котенка, это было маленькое чудовище. Несчастливая безволосая мордашка и тельце, почти сплошь покрытое коростой, за ушами два клочка шерсти и жидкая бородашка. Глаза слиплись совсем. Котенок был безучастен ко всему.

Положила я его в пакет, и к ветеринару. Пока ждали приема, попыталась накормить, но с небольшим успехом.

Наш замечательный ветеринар Сергей Пантелеевич Глебов определил состояние пациента как тяжелое и сделал уколы от всех видов паразитов, почистил уши, обработал глаза и все тело и велел прийти через два дня.

Пока шли домой, мой питомец еще шевелился, а дома, в коробке, немного поев и сделав несколько приветливых движений в мой адрес, доверчиво и в первый раз спокойно заснул. Подозреваю, что укусы блох, клещей, лишай и прочие болячки держали его между сном и явью. На вид это был маленький старичок.

Спал мой котенок две ночи и два дня. Все время я пыталась его осторожно разбудить, чтобы напоить, накормить, но тщетно.

В большой тревоге мы явились к ветеринару и услышали, что котенок не жилец, у него температура 34.9, печень не работает и почки тоже. Сделали стимулирующий укол. Доктор порекомендовал давать глюкозу, держать в тепле.

Боясь, что не донесу киску до дома, я попросила врача дать ей глюкозу сей момент. Сергей Пантелеевич, разжав ей зубы, очень ловко через шприц влил необходимую дозу, и мы отправились восвояси. Я чувствовала, что моей мученице просто не хватает жизненной энергии, но она будет жить, если получит через питание силы для победы над отравлением, вызванным сделанными ей уколами.

Дома я через каждые два часа вливала киске поочередно глюкозу, бульон, молоко с медом. Все это она глотала во сне, если ее состояние можно было назвать сном.

Наконец, на следующий день, кошечка попыталась самостоятельно встать на лапки и двинулась, как пьяная, к коробке с песком. Киска стала... есть песок. Видимо, он входил в ее прежнее меню. Я поднесла ее к блюду с геркулесом и рыбой. Как же она накинулась на еду, аж вся затряслась!

На подстилке оказалась туча погибших паразитов разного калибра. Уколы их убили, а вместе с ними чуть не погибла кошка.

На следующий день я ее помыла. Моя кисуля выглядела как настоящий скелет. Одна кожа да кости. Больно было смотреть!

Мы еще раз сходили к ветеринару и вместе с ним порадовались ее состоянию. Опять делали уколы, опять чистили уши, глаза. И какие же они чудесные и сияющие оказались, эти глаза, когда открылись полностью.

А такого музыкального мурлыканья, переливчатого, звенящего на высоких тонах, я у кошек никогда не слышала. Позже, когда у нее появилась мышечная и жировая прослойка, оно стало самым обыкновенным, глухим. Этим мурлыканьем она меня благодарила.

Киска оказалась голубой шиншиллой. А кошки этой породы, как сказал ветеринар, погибают вне домашних условий. Потому она и была в таком тяжелом состоянии.

Все корочки быстро отпали. Бурно отрастал густой пушок. Наша киска превратилась в дивную и счастливую красавицу.

У нас в семье уже жили две кошки. Нашей старенькой бабушке из-за приступов удушья нужен чистый воздух, а третья кошечка, такая пушистая, этому бы не способствовала. Поэтому сейчас наша чаровница живет в другой семье. Зовут ее Дымка-Люська. Я ее доверила добрейшей Оленьке Акмаевой. Мы вместе с ней поем в церковном хоре. Нынешнее состояние киски — ее заслуга, и я ей благодарна.

Я очень ценю общение с природой, с животными, с книгами и интересными людьми.

А самая большая ценность в жизни — это хороший человек.

**О. ЧИСТЯКОВА**  
**РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

What were the main stages of the kitten's recovery?

What traits of character did the author of this touching story display while trying to bring the miserable creature back to health?

Was the vet a true professional?

Why did the cat find herself in that awful situation?

What is your attitude to what is described by Olga Chistyakova, the author of the story?

How would you act if you found yourself in Olga Chistyakova's shoes?

Retell the story briefly.

*Useful language:* a miraculous change, a little monster, a scab, apathetic / indifferent, a tuft of hair, to stick together, a vet, to give sb. an injection, vermin (pl.), a tick, herpes, liver, kidneys, glucose, a syringe, to keep sb. warm, to poison sb., broth, oat flakes, to purr, furry, an asthma attack, a muscle, a church choir, a charming creature, a bag of bones / a skinny frame, a miserable / suffering creature.

### Рекламщики поздравляют собак

До чего только не доходят некоторые люди, лишь бы угодить своим питомцам. Кто строит уютные, почти человеческие домики своим кискам и собачкам, кто шьет им комбинезончики и пижамки, а некоторые заказывают для своих четвероногих друзей... огромные рекламные плакаты.

Именно с такой просьбой обратилась жительница нашего города в одно из рекламных агентств. По словам его директора, еще не старая дамочка попросила установить около своего дома рекламный щит размером три на шесть метров. На вопрос, что именно она хотела бы увидеть на нем, последовал ответ: «Понимаете, скоро у моей собачки будет день рождения, поэтому я хотела бы увидеть на плакате ее большую фотографию с моими поздравлениями». Ошарашенный этими словами работник фирмы пояснил, что такое удовольствие не из дешевых, и назвал цену. Но и это не смутило настойчивую дамочку: «Мне неважно, сколько это стоит, я заплачу. Главное, чтобы все было, как я сказала. Представляете, выйдем мы с ней на прогулку, она увидит плакат — и ей станет приятно».

Обезоруженным такими доводами рекламщикам ничего не оставалось делать, как принять заказ. Так что не удивляйтесь, если увидите на одной из улиц нашего города подобного рода плакат.

**А. ЛОБАНОВ**  
ИР, 2001

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

What is unusual about this story?

Do you believe that things like this can really happen?

Characterise the woman's behaviour using one or several words from the box:

silly, bizarre, reasonable, extravagant, normal, absurd, decent

Retell the story briefly.

## POST-RENDERING ACTIVITIES

Imagine the way pedestrians passing by reacted when they saw the billboard.

Say a few words about your understanding of true love for a pet.

*Useful language:* overalls, pyjamas / Am E. pajamas, a billboard, an absurdity, an advertising agency.

### Таксу спасли за 100 тысяч долларов

Такса Форджи 19 суток одиноко дрейфовала в океане, прежде чем люди пришли к ней на помощь. Ее бросили на борту индонезийского «Инсико», загоревшегося поблизости от Гавайских островов. Команду спас проходивший поблизости лайнер. Но спасители, ссылаясь на сторожайший карантин, собаку взять на борт отказались.

Капитан оставил Форджи запас еды и, добравшись до берега, попросил помощи всех, кто может что-либо сделать для вызволения брошенного пса. Таксе повезло: общество за гуманное отношение к животным Гавайев собрало 50 тысяч долларов и снарядило самолеты и спасательные катера.

Трехдневные поиски не дали результатов. Однако спустя еще пять дней его обнаружило рыбацкое судно. Двое суток самолеты кружили над «Инсико». Они рассмотрели мечущуюся по палубе таксу и попытались сбросить ей еду. Затем поспела помощь. В минувшее воскресенье вице-президент американского общества за гуманное отношение к животным Марта Армстронг сообщила, что спасатели высадились на борт танкера, сняли с судна собаку и сейчас переправляют ее в Гонолулу.

«Они стараются успокоить Форджи, - добавила Марта. – Она 19 дней не видела людей и теперь буквально обезумела от счастья». Общая сумма затрат на спасение двухлетней таксы, по словам Армстронг, превысила 100 тысяч долларов.

**А. КАБАННИКОВ**  
КП, 2004

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

1. What kind of dog is a dachshund?
2. Look up the following words in the dictionary: an Alsatian, a poodle, a Pekinese, an Airedale terrier, a borzoi, a spitz (dog), a husky / Eskimo dog, a collie, a lap-dog. Describe one or two of these breeds. What other breeds do you know?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) Why wasn't the dog saved along with the crew?
  - 2) How can you assess the captain's actions? What kind of man was he?
  - 3) What can you say about the activities of the Society for the Ethical Treatment of Animals?
2. Render the story paying special attention to the points mentioned in questions 1,2,3.

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Think of a proverb / proverbs that could sum up the happy end of the story.

*Useful language:* a dachshund, to drift, to come to sb.'s rescue, Hawaii, a quarantine, to catch fire, a tanker, ethical treatment of animals, to be beside oneself with joy / to be overjoyed / to be ecstatic.

### **Мурка моя верная**

Во Франции кошка с неожиданной кличкой Какао проделала сотню километров, в прямом смысле по лесам и горам, но нашла родное жилище, откуда увезли ее люди по необходимости.

Хозяйка путешественницы мадам Сильвия Фэвр-Пьерре дала много интервью, в которых уверяла, что малышку пришлось в октябре прошлого года увезти из дома, так как кошачья мама Миртилла вдруг возненавидела собственное дитя и однажды даже чуть не задушила его.

Несмотря на людские переживания решено было отправить Какао в деревушку к престарелому отцу мадам Сильвии, а это за 100 километров от сельской коммуны Фэн близ Безансона, где родилась кошечка. Как решили, так и сделали. Но, увы, очень скоро пришла от старика неутешительна весть: пропала Какао, исчезла – и все тут, сколько ее ни искали. Дело уже шло к зимним холодам.

День за днем миновали шесть месяцев.

Как сейчас помню, - рассказывает мадам Сильвия, - было солнечное первое апреля, дети играли во дворе. И вдруг слышу крики: «Какао! Какао!» Нет, думаю, не проведете с такой «рыбой на первое апреля», как называют французы первоапрельские обманы. Но ошиблась. Вбегают

дети, а на руках – наша потерявшаяся кошечка. Вся изможденная, похудевшая, с пораненными лапками. Всех восхитила необыкновенная верность кошки родному очагу. И в то же время удивляет, как это крошечное существо сумело преодолеть такие преграды, ведь район Безансон на востоке Франции – это сплошь гористая местность, покрытая лесами.

**В. ЕМЕЛЬЯНОВ**  
Губерния, 2002

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITES**

Answer the following questions:

- 1) Do you like animals?
- 2) Have you got a pet at home?
- 3) Have you ever heard or read about cats who managed to find the way home after covering dozens or even hundreds of miles?

## **II. RENDERING ACTIVITIES**

1. Comment on the title.
2. Render the story briefly.

**Useful language:** to cover a long distance, to suffocate, hearth and home, to be exhausted, to elapse, loyalty, April Fool's Day.

## **Бим**

Бим долго бежал. И наконец, еле переводя дух, пал между рельсами, вытянув все четыре лапы, задыхаясь и тихонько скуля. Надежды не оставалось никакой. Не хотелось никуда идти, да он и не смог бы, ничего не хотелось, даже жить не хотелось.

Когда собаки теряют надежду, они умирают естественно — тихо, без ропота, в страданиях, неизвестных миру. Не дело Бима и не в его способностях понять, что если бы не было надежды совсем, ни одной капли на земле, то все люди тоже умерли бы от отчаяния. Для Бима все было проще: очень больно внутри, а друга нет, и все тут.

Нет на земле ни единого человека, который слышал бы, как умирает собака. Собаки умирают молча.

Ах, если бы Биму сейчас несколько глотков воды! А так, наверно, он не встал бы никогда, если бы...

Подошла женщина. Сильная, большая женщина. Видимо, она сперва подумала, что Бим уже мертв, — наклонилась над ним, став на колени, и прислушалась: Бим еще дышал. Он настолько ослабел со времени прощания с другом, что ему, конечно, нельзя было устраивать такой

прогон, какой он совершил за поездом, — это безрассудно. Но разве имеет значение в таких случаях разум, даже у человека!

Женщина взяла в ладони голову Бима и приподняла:

— Что с тобой, собачка? Ты что, Черное ухо? За кем же ты так бежал, горемыка?

У этой грубоватой на вид женщины был теплый и спокойный голос. Она спустилась под откос, принесла в брезентовой рукавице воды, снова приподняла голову Бима и поднесла рукавицу, смочив ему нос. Бим лизнул воду. Потом, в бессилии закачав головой, вытянул шею, лизнул еще раз. И стал лакать. Женщина гладила его по спине. Она поняла все: кто-то любимый уехал навсегда, а это страшно, тяжело до жути — провожать навсегда, это все равно что хоронить живого.

Она каялась Биму:

— Я вот — тоже... И отца, и мужа провожала на войну... Видишь, Черное ухо, старая стала... а все не забуду... Я тоже бежала за поездом... и тоже упала... и просила себе смерти... Пей, мой хороший, пей, горемыка...

Бим выпил из рукавицы почти всю воду. Теперь он посмотрел женщине в глаза и сразу же поверил: хороший человек. И лизал, лизал ее грубые, в трещинах, руки, слизывая капельки, падающие из глаз. Так второй раз в жизни Бим узнал вкус слез человека: первый раз — горошинки хозяина, теперь вот — эти, прозрачные, блестящие на солнышке, густо просоленные неизбывным горем.

Женщина взяла его на руки и снесла с полотна дороги под откос:

— Лежи, Черное ухо. Лежи. Я приду, — и пошла туда, где несколько женщин копались на путях.

Бим смотрел ей вслед мутными глазами. Но потом с огромным усилием приподнялся и, шатаясь, медленно побрел за нею. Та оглянулась, подождала его. Он припелся и лег перед нею.

— Хозяин бросил? — спросила она. — Уехал? - Бим вздохнул. И она поняла. (*Г. Н. Тропольский. Белый Бим Черное Ухо.*)

## I. RENDERING ACTIVITIES

Make an exposition of this very sorrowful narration about a stray dog.

Try to choose an inventory of adequate proper words that will help to involve your listeners into the plot of the story.

Find general statements that underline the central ideas of the story.

Formulate the problems raised by the author.

## POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) How do you feel about miserable, domestic animals being forsaken by their masters?

- 2) What do you think about the kind-hearted woman who tried to ease Bim's suffering?
- 3) Does the author draw a parallel between Bim's suffering and the hardships of the kind-hearted woman's life?

**Useful language:** to gasp, to whimper, miserable creature / poor devil, tarpaulin, mitten, slope.

### **Леди, я вас знаю!**

Хочу нам рассказать историю о пропаже моей собаки. Порода собаки редкая — керри-блю-терьер, кличка — Крисс. Два года ему тогда было. Купила я его в Бишкеке очень дорого, за 500 рублей, и оплатила ему дорогу к нам, в Новокуйбышевск.

В октябре, когда Криссу шел второй год (он стал уже голубеть), он неожиданно пропал. Три месяца я не переставала искать.

Однажды, уже зимой, я пришла навестить мать моей снохи Лидию Яковлевну. У подъезда дома стоял ее сосед с поводком в руках, а во дворе в сугробах мелькала черная кудрявая спина Крисса. Не помня себя от радости, я стала его звать. Он бросился ко мне прямо в руки. Новый хозяин собаку мне не хотел отдавать, но я потребовала у него документы и еще за воровство пригрозила милицией, и он отстал.

И вот что интересно. Крисс всегда выделял Лидию Яковлевну, а та тихонько удивлялась, почему это соседская собака так к ней ласкается. А дело в том, что они раньше были хорошо знакомы. Я болела два месяца, и Крисс жил у сына в семье, куда часто приходила в гости Лидия Яковлевна. Так вот получилось, что человек не узнал собаку, а собака узнала человека.

Я очень люблю животных. Есть у меня три кошки-красавицы, во дворе собака и чужих не забываю.

Вот и вся моя история.

**А. ВЯЗОВКИНА,  
РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

#### **I. RENDERING ACTIVITIES**

1. Describe Chris' appearance.
2. Answer the following questions:
  - 1) How was Chris lost and how long was he missing?
  - 2) Which of the two - Chris or Lydia Yakovlevna - had a better memory?  
Prove it.
3. Speak about the message of the story.
4. Retell the story.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Do you remember any interesting episodes connected with dogs and their love for their masters?

**Useful language:** to lose (lost, lost), a loss, a breed, a lead/a leash, a Kerry-blue terrier, a snow-drift, to be beside oneself with joy.

### Лесной провожатый

Очень давно, когда мне было 15 лет, подруга пригласила меня встретить Новый год у ее родителей, живших на хуторе близ финской границы. После долгих уговоров мама наконец меня отпустила. Идти пришлось одной в темноте через лес. Вдруг ко мне прибилась какая-то собака. Я так обрадовалась ей! Стало уже не так страшно, я начала разговаривать со своей неожиданной спутницей. Так мы шли вдвоем по лесу, пока не показались огни хутора, и тут моя лохматая подружка исчезла. Когда я вошла в дом, всех поверг в ужас мой рассказ о том, как меня сопровождала собака, которую я, разумеется, подробно описала. Оказывается, я повстречалась с волком! Почему он меня не тронул - непонятно. Наверное, потому, что я с такой любовью и с такой радостью смотрела в его зеленые глаза!

Г. Абрамова  
АИФ, 2003

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) Why was the girl glad to have a companion?
  - 2) Was she afraid of dogs?
  - 3) When did she realise that she had been accompanied by a wolf?
  - 4) Why didn't the wolf attack her?
2. Retell the story.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer these questions:

- 1) What does a wolf look like?
- 2) Can you tell a dog from a wolf?
- 3) Are wolves always aggressive?

**Useful language:** a farm (stead), shaggy, to throw sb. into (a) panic.

## Лошадь-сваха

Меня молоденькую учительницу направили работать... в исправительно-трудовую колонию строгого режима. Это был настоящий медвежий угол! Поезд останавливался в два часа ночи в Буреполоме, а оттуда надо было ехать на дрезине по лесосеке 50 км, а потом 8 км идти до деревни.

Я со своим чемоданом методической литературы сидела в малюсенькой будочке на станции в ожидании проводящего из колонии. Зашел молодой человек: «Кто здесь учитель русского языка Галина Михайловна? На выход с вещами. Меня попросили доставить вас к месту работы!» «Вот как - доставить!» - удивилась я. Владимир, так представился новый знакомый, уложил чемодан в запряженную телегу с сеном, чмокнул губами, дернул вожжой, и мы поехали.

Разговор потихоньку налаживался, я даже отважилась прочесть какие-то стихи. Вдруг раздалось оглушительно: «Пук!» «Шалит Казачок» (так звали лошадь), - посмеялась про себя я. Владимир ахнул, изо всех сил хлестнул по крупу лошади вожжами, телега загрохотала, и мы неожиданно опрокинулись в сено и забарахтались. «Домогается», - пронеслось у меня в мозгу, и я отчаянно попыталась вскочить в телеге, вспомнив Чернышевского: «Умри, но не отдавай поцелуя без любви». Лошади, видимо, надоело бежать, она вдруг остановилась и потянулась за травой. Мы с Владимиром выползли из копейки сена, стали лихорадочно отряхиваться, а потом расхохотались. До деревни оставалось всего ничего.

Вечером Володя навестил меня - меня поселили в избе. Спросил, не нужно ли наколоть дров. «Нужно, Володя, нужно». Было это в 1963 году. И сейчас, сорок лет спустя, мой любимый по-прежнему часто спрашивает: «Галя, тебе нужно помочь?»

**Г. М. Милова,  
КП, 2003**

### RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) Why is the horse called a match-maker?
  - 2) Can you suggest a different title for the story?
2. Render the article.

**Useful language:** a match-maker, a remote place / a God-forsaken hole, a trolley, a prison work camp / a work camp for prisoners, a wood-cutting area, to chop wood, a railway guard's lodge, a cart.

## Храброе сердце

Я очень люблю собак. Овчарки и лайки — мои любимцы. Я работала в геолого-разведочной партии в горах Восточного Саяна в Красноярском крае. В маршруты со мной всегда бегали мои собаки Снеда и Тимка. В этот раз Снеда осталась со своими только что рожденными щенятами. Вдвоем со студенткой мы шли вверх по лугу, а Тимка делал круги диаметром 50-100 метров вокруг нас, гоняясь за белками и бурундуками. Навстречу нам дул сильный ветер, лес как-то тревожно шумел. Перед нами был сплошной частельник из молодых елок, который простирался почти до самого водораздела. Мы решили сделать привал, чтобы перекусить и отдохнуть перед крутым и затяжным подъемом.

Тимка был где-то рядом ниже по ручью. И вдруг из чащи прямо на нас выскочил огромный бурый медведь. Видимо, ветер с его стороны не позволил ему унюхать нас. Это было неожиданно и страшно.

Медведь тоже испугался. Он встал на дыбы и пошевелил ноздрями. Вот тут-то мимо нас пронесся на огромной скорости Тимка и бросился на грудь медведя. От неожиданности медведь отскочил, перевернулся и побежал вверх по склону. Тимка с лаем и воем бросился за ним. Никогда он не издавал таких устрашающих звуков, и если бы не драматизм ситуации, то можно было бы посмеяться над такой попыткой напугать медведя. Нам, конечно, было не до смеха. Треск сучьев, лай собаки затихли, Тимка не возвращался.

Кое-как на ватных ногах мы закончили маршрут и вернулись. В глубине души я надеялась, что собака прибежала в лагерь. Наступила ночь, Тимка не появился, и мы решили, что его разодрал медведь. Наплакавшись, я легла спать, и мне приснился сон, что Тимка сидит на пне в старом лагере и с грустью смотрит вдаль. Проснувшись, я разбудила нашего водителя вездехода Володю Лисичкина и рассказала ему про сон. Он посмотрел на часы и решил, что до начала рабочего дня мы успеем съездить на старую стоянку и вернуться.

Счастью моему не было предела, когда на старой стоянке на огромном кедровом пне мы увидели Тимку. Он громко и заунывно выл. Одно ухо у него было оторвано, а на шее мотался кусок мяса и шерсти. Видимо, медведь все же хватанул Тимку. Как Тимка нам обрадовался! Он даже плакал, хотя я где-то читала, что собаки не плачут. Он плакал, плакал и лизал мне лицо, руки, шею. Потом с большим удовольствием запрыгнул в вездеход, и мы вернулись в лагерь.

Видимо, в погоне за медведем он сильно перевозбудился и в памяти у него осталась прежняя стоянка, где мы жили больше месяца. После этого случая Тимка на маршруте всегда бежал впереди и, если кого-то видел или чуял, грозно, «устрашающе» лаял, а затем подбегал ко мне, всем своим

видом показывая, что путь свободен. Однажды он даже спас меня от ядовитой змеи, подставив под укус свою морду. Два часа он был парализован, но потом отошел и еще много лет был верен и предан мне.

**К. КАТАЕВА**  
**РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) Are you fond of dogs?
- 2) What traits of character are typical of most dogs?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) Where does the story take place?
- 2) Who is the main character of the story?
- 3) How did Timka behave on that day?
- 4) What made him act the way he did?
- 5) Do you think the title of the story gives an adequate evaluation of Timka's nature?
- 6) Is Timka an extraordinary dog?
- 7) What do you think of the author?
- 8) What is the message of the story?

2. Render the story briefly.

**Useful language:** an Alsatian, an Eskimo dog, a geological survey group, a squirrel, a chipmunk, a water shed, a thicket, a fir (tree), to have a snack, a newborn puppy, a poisonous snake, to sacrifice oneself, a brown bear, a nostril, to rear up, to tear off to pieces, at breakneck speed, to lick, loyalty, mournful / plaintive, a four-wheeled drive vehicle, to be scared / to be scared stiff / to be frightened / to be frightened to death, deep in one's heart, geologists / geological surveyors.

## **Жизнелюбивый карась**

Из рассказов школьного учителя биологии запомнилось, насколько неприхотливы и живучи рыбы семейства карповых: именно из этого семейства, согласно теории Дарвина, природа создала «переходную» от рыб к земноводным модель — кистеперую рыбу. Этот карась послужил наглядным пособием к тем давним школьным урокам.

Штук семь карасей я купил в обыкновенном продовольственном магазине. На ценнике значилось: «карась свежий», то есть незамороженный. Прокатавшись со мной целый день в машине, караси

угодили в морозильник. Жареная рыба планировалась на завтра к ужину. Кстати, караси очень вкусны, когда зажарены в сметане.

На следующий день, придя с работы, я еще в подъезде почувствовал аромат жареной рыбы. На кухне жена дожаривала карасей, и указав на чашку с водой, в которой, едва шевеля жабрами, лежал чищенный карась, сказала:

—Разделай его, а то он шевелится.

—Так ты же его уже очистила!

—Ну да, собиралась брюхо вспороть, а он как затрепыхается! Я даже испугалась, рука не поднялась.

У меня рука не поднялась тоже. Отказался дочистить еще живую рыбину и сын.

«Лысый» карась балансировал на грани жизни и смерти дня три. Затем стал чувствовать себя все лучше и лучше, и мы переселили его в таз. Кормили хлебом, крошками со стола, зеленью от комнатных цветов, и он потихоньку начал обрастать чешуей.

Однажды ночью мы были разбужены непонятным шумом: будто кто-то шлепал босыми ногами по кухне. Оказалось, разрезвившийся карась выпрыгнул из таза, и шлепки хвоста по линолеуму послужили причиной нашего пробуждения. Стало ясно, что карась окреп и будет жить.

Весной, в первый выезд на дачу, мы торжественно выпустили карася в местное озеро. Поначалу он никуда не отплывал от берега. Видимо, осваивался в новом водоеме. Постояв некоторое время на мелководье, карась, вильнув на прощанье хвостом, ушел в глубину.

Таков урок природы: борьба за жизнь вознаграждается даже тогда, когда шансы равны нулю.

**HP, 2002**

## **I. RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:
  - 1) What impressed you most about the story?
  - 2) What is the message of the article?
2. Render the article in brief.

## **II. POST-RENDERING ACTIVITIES**

1. Illustrate the final sentence of the article by a few examples of your own.
2. Think of some proverbs that can be used to comment on the happy end of the story.

**Useful language:** a survivor, survival, a carp, a crucian, a freezer, to reward sb., to scale (a) fish, unpretentious, scales, love of life, an amphibian, gills, to have nine lives like a cat, full of vitality, bare feet.

## Вместо одной - две

Ночь перед Рождеством морозная, снежная, у меня душа изболелась. Мы с мужем и детьми намотали не один километр в поисках Набата. Горло осипло от криков. Снег усиливался, заматая все следы, мороз крепчал и рождественское настроение растворялось в поземке.

После рождественских праздников дала объявление в районную газету «Звезда» о пропаже, но тщетно. Мы не сдавались. Люди, звонившие мне, не знали, как выглядит эстонская гончая. Дали повторно объявление с фотографией беглеца. Сердце ныло и разрывалось.

Прошел месяц, прежде чем раздался звонок с радостным сообщением, что Набат нашелся. Только за это время его стали звать Принцем, спал он в кресле да на кровати. Быстро он признал во мне хозяйку и с радостью вернулся к своей Джулии, которая родила ему восьмерых очаровательных щенков.

Многому надо людям поучиться у животных, особенно — преданности.

В эти же дни мне позвонила старая женщина и спросила: «Доченька, нашлась ли твоя собака?» «Да», — ответила я. Она умоляла взять у нее, как она говорила, «такси», которая прибилудилась к ней: «Доченька, возьми, совсем кормить нечем, сами концы с концами еле сводим!» Дрогнуло у меня сердце, не смогла отказать я бабуле и подумала, что где три собаки, там и четвертой место будет. Взяла я эту бабулину «такси» и назвала Матильдой.

Вот с ней-то и произошел прошлым летом второй случай, о котором я расскажу. Каждый вечер, когда наш папа возвращается усталый с работы, мы садимся в старенькую нашу «Волгу» и едем на небольшую речушку, которая называется Верблюды. Поплываешь ночью, при луне, и усталость как рукой снимет. А Матильда непременно едет с нами.

В тот вечер она не вернулась на наш зов. Наутро мы вернулись за ней на то же место, но ее по-прежнему не было. И так день за днем пролетели две недели. Матильда не объявилась. Я подумала, что она нашла, возможно, близких людей.

В один из выходных дней мы с мужем поехали на рынок за мясом. Я зашла в павильон и неожиданно увидела побирающуюся Матильду. Девочка лет десяти потянула к ней руку, захотев погладить ее. Матильда оскалилась, показав, что делать это никому не дозволено. Я крикнула радостно: «Мотька!» Она ошарашенно метнула взгляд в мою сторону, убедилась, что это я, и начала бегать по кругу внутри павильона, задевая покупателей и радостно визжа.

Пролетев таким образом кругов пять, Матильда прыгнула ко мне на руки, лизала мне лицо, визжала. Зрители поняли что произошла встреча собаки с хозяйкой.

Матильда правильно определила дорогу домой, но по пути то заходила в чужой курятник, то ловила мышей.

Я верю в судьбу. Ведь не зря в тот рождественский вечер Набат растворился в пороше, зная, для того, чтобы я у Матильды стала хозяйкой...

Трещат в печке дрова, спит Матильда у печи, во дворе перебрехиваются гончаки и изредка раздаётся мощный рык молодой дратхарихи Амиры, ей всего семь месяцев, но преданностью ее я обеспечена. Скоро Новый год, Рождество, и ощущение радости, счастья не покидает меня, ведь у меня такая большая семья. Мир и вашему дому! Любите и будьте любимыми, не обижайте братьев своих меньших, а если приручили — будьте за них в ответе.

**В. ФИЛИНА**  
**РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

1) How many dogs were there in the author's family?

2) In what way did Nabat's disappearance affect the number of dogs belonging to the author?

2. Explain the title of the text.

3. Prove that dogs are man's best and true friends.

*Useful language:* Christmas Eve, to cover a long distance, devotion, a devoted friend, to cover up sb.'s traces / footprints, a snowblast, to give in, a runaway, a dachshund, to lick, a beagle, to bare one's teeth, in a dumbfounded way, to yelp, to bark, to believe in one's fate / destiny, a henhouse, to crackle, to tame, a wire-haired pointer / a drahthaar.

## Любовь и смерть на кончике хлыста

Как живется животным в неволе? Что несет диким зверям человек, заточив их в клетки, - боль и горе или, наоборот, - спасение от истребления? Об этом - откровенно и без прикрас - нам согласился рассказать дрессировщик Эдгард Запашный. Впервые в клетку к хищникам он вместе с братом Аскольдом вошел в 6-летнем возрасте. А в 16 сыновья знаменитого Вальтера Запашного уже работали в аттракционе наравне со взрослыми.

### СТРАХ ПОМОГАЕТ ВЫЖИТЬ

- Статистика утверждает, что ежегодно в мире погибает как минимум один дрессировщик. Только в 2003 году в Театре зверей им. Дурова медведь загрыз помощника дрессировщика Тимура Щедова и

**тяжело ранил его самого. В Сергиевом Посаде львы из шапито загрызли аж двоих своих укротителей.**

Никто не спорит, дрессировщик - опасная профессия. Но в основном смертельные случаи происходят в коммерческих цирках

**Вам бывает страшно перед представлением?**

- Да, и я не стесняюсь в этом признаться. Я уважаю этот страх. У каждого животного есть своя пограничная зона. И, приблизившись к нему на один - два метра, ты рискуешь стать трупом. Именно чувство страха помогает человеку оставаться в живых на протяжении многих лет, работая с хищниками.

**- Вы хотите сказать, что у ваших ассистентов нет огнестрельного оружия?**

- Любое боевое оружие в цирке запрещено. Только пугачи. Во-первых, ну какой ты дрессировщик, если при малейшей опасности выстрелишь в своего подопечного? Зритель заплатил за билет и должен видеть, что я и правда рискую жизнью. Во-вторых, слишком велика опасность, что при стрельбе пострадают зрители. И, в-третьих, я считаю нечестным убить животное, которым просто движет природный инстинкт и которое воспользовалось твоей бездарностью. Раз ты допустил ошибку, то расплачивайся. Самые же лучшие телохранители для нас с братом – это мама и отец. Когда они стоят за клеткой, я уверен: ничего страшного не случится.

**- Кто из зверей особенно опасен? Медведи? Львы?**

- Наиболее опасны тигры, львы, белые медведи и, как ни странно, слоны. Меня всегда удивляет, почему они работают без сетки. Если такой гигант психанет, никакая сила, в том числе и самый прекрасный дрессировщик, его не остановит. Знаю случай, когда слон полшапито разнес, несколько человек убил...

Попробовавшие человека «на зубок» животные становятся еще более опасными. Вот вам случай из жизни. 1961 год. Папино дебютное представление в городе Иваново. На глазах у публики на отца бросается тигрица Багира, после чего с тяжелейшими ранами он оказывается в реанимации. Ему было 33 года.

После того случая папа проработал с Багирой еще 15 лет и даже книгу ей посвятил. Однако выяснилось, что у этой тигрицы было темное прошлое. Она появилась у отца уже взрослой. Тогда существовала практика: тигров дрессировали в одной германской школе - учили узнавать свои клички и выполнять элементарные команды. После этого продавали в разные страны. Так вот, Багира убила жену немецкого дрессировщика. Тот за бесценок «сплавил» тигрицу в Россию, а Союзгосцирк с удовольствием купил ее и еще нескольких подобных «бракованных» животных. Например, Дурову достался слон, который тоже оказался убийцей. На одной из репетиций он напал на дрессировщика, правда, все обошлось без серьезных последствий.

- Разве животных, которые «отведали» человеческой крови, не уничтожают? Знаю, что в одном зоопарке расстреляли семью белых медведей. Они съели пьяницу, который случайно свалился в вольер.

- По-разному бывает. Дрессировщики чаще оставляют животных в группе – чтобы доказать себе, что не испугались. Год назад у Натальи Дуровой медведь загрыз дрессировщика, но она не позволила животное расстрелять.

- **Вы так отстаиваете необходимость их жизни. На вас с братом хищники, похоже, не нападали?**

- У Аскольда имеется огромный шрам на руке и еще один – на лице. У нас есть трюк, когда хищник берет у брата мясо прямо изо рта. Со стороны кажется, будто они целуются. Однажды тигрице этот трюк надоел и она ударила его лапой по лицу. Брат не успел отпрыгнуть.

Я же, слава Богу, целый. Если не считать множества шрамов, полученных от обезьян.

### **ИШАК КАК КОРМ**

- **В одном из зоопарков случился скандал: посетители заметили, что сотрудник бросил в клетку к хищникам живую кошку. Потом дирекция доказывала, что ничего подобного произойти просто не могло. А вы как считаете?**

- Я знаю, что некоторые частные зооцирки иногда ловят бездомных собак в городах, куда приезжают на гастроли, - сами или с помощью служб по борьбе с бродячими стаями – и скармливают своим хищникам. Так они экономят деньги на корм.

- **А вы лично кормите своих тигров живой дичью?**

- Да, кроликами и курами. Убивая дичь собственными лапами, хищники получают не только свежее мясо, но и свежие эмоции, необходимую порцию адреналина. Но, честно говоря, лично я на это смотреть не люблю и предоставляю право такого кормления своим служащим. Знаете, что интересно: многие люди получают от подобного зрелища массу удовольствия. Часто к нам с братом подходят и спрашивают: «А можно, я куплю курицу и брошу ее вашим тиграм?» Как-то вообще ишака привели: хотели процесс его поедания на видеокамеру снять. Люди вообще кровожадны.

Помню такой случай. После представления в нам с братом подошел возмущенный мужик. Говорит, что 300 рублей за билет заплатил, а на арене так никого и не порвали. Спрашиваю: «Неужели вы хотели, чтобы от меня куски летели?» Он, ничуть не смутившись: «Да, а что, я просто так сюда пришел?» Самое ужасное, он не шутил.

**Ю. ТУТИНА  
АИФ, 2004**

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) What do you know about the profession of an animal tamer?
  - 2) What famous families of tamers do you know?
  - 3) What can you say about the Zapashnys?
2. Name a few carnivores and describe some of the tricks that can be performed by them in the circus ring.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) What new information concerning professional tamers have you learnt?
  - 2) Do you think it's necessary to kill animals that have once attacked their tamers?
2. Explain the title.
3. Render the article in detail

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

Say what other dangerous professions, besides the profession of a tamer, you know. What is dangerous about them?

**Useful language:** a circus tent, a whip, an intensive care unit, a scar, a donkey, an enclosure, a cage, to tear sb. to pieces, a firearm, to feed (fed, fed), bloodthirsty, a stray animal, a bodyguard, a tamer / a trainer, to be / live in captivity, a carnivore / a predator / a predatory animal, a toy pistol / gun.

### **Отсутствие домашнего животного – путь к шизофрении**

На одной из автодорог Подмосковья уже пять лет живет большой черный пес: сидит на одном месте сутками и ждет свою любимую хозяйку, которая именно на этом месте погибла в аварии. Как только мы не издеваемся над домашними животными: дрессируем, бросаем одних дома, кастрируем. А они, вместо того чтобы использовать любую возможность сбежать на свободу, любят нас беззаветно. Какова реальная психологическая подоплека отношений «хозяин - животное»? Об этом рассказывает профессор Московского педагогического государственного университета, академик РАН Владимир Галушин.

### **Четвероногие транквилизаторы**

Шум леса, пение птиц, растения, дикие животные. На таком фоне формировалась человеческая психика. Теперь сравните с предками нас, современных. Огромные мегаполисы, пыль, гул, тысячи машин, бетонные высоты. Негативное воздействие цивилизации способствует росту

психических заболеваний, вплоть до шизофрении. Поэтому люди неосознанно стремятся смягчить напряженность и быть поближе к природе: едут на дачу, идут гулять в парк, отправляются на рыбалку. И стараются притягивать к себе те живые существа, которые окружали нас в процессе эволюции. Домашние питомцы - наши успокоители, транквилизаторы.

Первыми домашними животными, и это научно доказано, оказались собаки. 10-12 тыс. лет назад они сами пришли к стоянкам первобытного человека - потому что там можно было разжиться остатками пищи. Именно поэтому отношение у людей к псам особое, не сравнимое с отношением ни к каким другим домашним питомцам. Собаки - это первые и главные друзья человека.

Кошки - пожалуй, единственные нестайные животные, которые способны жить в одном доме с человеком. Кошки - индивидуалисты, они нас больше терпят, чем любят. Но отлично подходят тем, кому приятно посидеть в одиночестве, поразмышлять, любителям уединения.

### **Они нас приручили**

Страдают ли домашние животные от нашей «заботы»? У них ведь не спросишь. Но абсолютное большинство биологов, экологов отвечают: «Нет». Я не знаю случаев, чтобы домашние животные по своей воле убегали в леса. Они нас воспринимают как свою стаю. Знаменитая фраза из «Маленького принца» Экзюпери: «Мы в ответе за тех, кого приручили», - основополагающий принцип наших взаимоотношений с домашней живностью. Уверяю вас, ваши маленькие друзья также чувствуют себя в ответе за вас. И выстраивают соответствующие отношения. Например, обязательно расставляют всех в стае по иерархии, выбирают «альфа-особь», то есть главу клана. Вот у нас дома живет коккер-спаниель Сантим. Он, если говорить на их языке, главным кобелем признал меня. Вторым в стае считает себя. А моя жена, которая его кормит, обхаживает, ласкает, по его мнению, существо подчиненное. Ну не может, как он уверен, самка стоять рангом выше пусть маленького, но самца. Видимо, у них в крови такое пренебрежительное отношение к самкам. Хотя все наши знакомые утверждают, что моя жена с песиком очень похожи. Кстати, вы заметили, что собаки часто похожи на хозяек? Объективно никакого объяснения этому нет. Быть может, выбирая породу, женщина выделяет именно ту, которая ей внешне более симпатична. А что может быть симпатичнее для женщины, чем ее собственное отражение в зеркале?

**Ю. Тутина  
АИФ, 2004**

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What is the subject matter of the article?
- 2) Why do people tend to leave town if they want to relax?
- 3) Do you agree that pets can set us at ease? How do they achieve it?
- 4) How do you understand the famous French writer's words about our responsibility for those who we have tamed? Do you think people at large and you personally always follow this noble principle?
- 5) How do our pets treat their masters?
- 6) What is the main idea of the article?

2. Retell the article in short.

## II. POST- RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) Have you got a pet?
- 2) What is his/ her role in your family?

*Useful language:* schizophrenia, to tranquillise, a tranquilliser, unconditional love, psyche, a primitive man, to tame, a pack, a male, a female, a cocker spaniel, a breed, the situation at face value.

# РАЗДЕЛ VII. ЖИТЕЙСКИЕ ИСТОРИИ

## Басня про Пса и Корову

Жила в хлеву корова  
По кличке «Рыжий Хвост».  
Ее любили дети  
И обожал Прохвост.  
    Прохвост был пес соседский.  
    Он лаял ей стихи,  
    Вел разговор с ней светский  
    Про розы и шипы.  
Корова же молчала,  
Не понимая пса,  
А иногда мычала,  
Зовя к себе быка.  
    Но бык тот жил далеко,  
    Прохвост же рядом был.  
    Ей было одиноко,  
    А он ее любил.

И вышла за Прохвоста  
Корова «Рыжий Хвост»,  
И в конуру собачью  
Прохвост жену привез.  
    Ох, как ей плохо было  
    В собачьей конуре!  
    Могла б повыть – повыла.  
    Ну, как помочь беде?  
Все дни она мычала,  
Пес лаял ей в ответ  
И косточку большую  
Давал ей на обед.  
    А ей хотелось сена  
    И снова в хлев родной  
    На крыльях полетела б,  
    Махнув на все ногой.

Нет, друг, без пониманья  
Нельзя создать семью.  
Корове и с желаньем  
Не стать подругой псу.

М. Д. Чикмарева-Елисеева, 2004

## Невеста упала к ногам

Я, студентка пединститута, участвовала в фестивале русской песни во Дворце культуры Новосибирска.

Выступил наш студенческий ансамбль очень удачно. Получили дипломы, подарки. И с сумками и костюмами в руках мы шумно спускались с третьего этажа на первый по широким лестницам.

И тут со мной случилось непредвиденное. Я оступилась, упала навзничь и скатилась на спине по ступенькам прямо в холл, где проходил конкурс бальных танцев! Я пролетела несколько метров по гладкому паркету и попала прямо под ноги какой-то выступавшей пары. Все засмеялись, я обомлела от боли и страха. А танцор посмотрел на меня сочувственно, подал мне руку и помог подняться. Тут уж я, сгорая от стыда, оттолкнула его и бросилась к выходу.

В себя пришла на крыльце. Однокурсницы долго еще подсмеивались надо мной...

А через несколько месяцев мы окончили вуз. Я уехала в сельскую школу учителем русского языка и литературы. В первые же выходные вечером с молодыми коллегами отправилась в клуб на танцы. И вдруг меня как молнией пронзило. Недалеко от себя увидела симпатичного молодого человека. В голове мелькнуло: где я его видела? Он подошел ко мне и спросил: вы ведь не только танцуете, но и поете?

И я сразу же вспомнила фестиваль песни и историю с моим позорным падением. Это был танцор, которого я чуть не сбила с ног! Он был красив и очень хорошо танцевал. Мы познакомились. Оказалось, Николая направили в наше село на уборку урожая. Через три месяца мы поженились. Вместе мы уже 35 счастливых лет. Так что падение иногда ведет к взлету судьбы!

**З. А. Губская**  
**КП, 2003**

### RENDERING ACTIVITIES

1. Do you think that Zinaida and Nikolai were destined to meet each other? Or was it a mere coincidence?
2. Retell the story in brief.
3. What proverb can you use to summarise the situation? Choose one or more proverbs from the box:

All is well that ends well; truth is stranger than fiction; men may meet but mountains never

*Useful language:* a choir, to stumble / to miss one's step, a ballroom dance, a parkét floor, to be beside oneself with pain and fear, to place sb., a fellow-student, a group-mate, a godsend, to knock sb. down / to knock sb. off his feet, something unforeseen, a classmate.

### Оживший труп

**Житель одной из деревень индийского штата Уттар-Прадеш был доставлен в больницу с диагнозом туберкулез. Назначенный курс лечения не дал положительных результатов, и в один из дней врачам пришлось констатировать смерть пациента. Сыну больного, Гудду выдали свидетельство о смерти. Когда была завершена подготовка к кремации, Гудду явился в морг, чтобы забрать тело отца, и тут обнаружил, что тот дышит...**

Сын сразу же вызвал врачей, которые нащупали у «трупа» пульс и без особых эмоций потребовали от Гудду вернуть свидетельство о смерти. Такая бесцеремонность шокировала сына, и он решил искать справедливости через одну из местных газет. Только благодаря настойчивости журналистов, отмечает Гудду, руководством больницы было предпринято служебное расследование этого инцидента. Однако лечащий врач отвергает все сомнения в его профессионализме и относится к случаю с «ожившим» как к «чуду», впервые произошедшему в его практике.

**Нижегородский вариант, 2002**

### RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:
  - 1) How did the story impress you?
  - 2) Do you think this incident was really a miracle or just an oversight on the part of the doctors?
2. Retell the story in a few words.

*Useful language:* to diagnose a case, to certify death, a death certificate, to cremate, cremation, a morgue; truth is stranger than fiction.

### «Нас свела... зубная боль»

К стоматологу идти страшно, и я прибегнул к народным средствам: травами полоскал, старое сало прикладывал, но ничего не помогало. Друзья единодушно пришли к мнению, что надо выпить водки. Причем - всем.

Вскоре поллитровка оказалась пустой, но боль не отступала. Я понял, что идти к стоматологу все-таки придется.

В холле поликлиники жертвенно трепетали ожидающие приема собраты по несчастью. Мой друг Эдик по дороге купил арбуз и, увидев страдальческие лица больных, стал отрезать ножом дольки и предлагать окружающим.

Вдруг он замер с протянутым куском арбуза. Даже я заинтересовался, что же на него произвело столь неожиданное впечатление. Перед моим другом сидела очаровательная девушка и, опустив голову, держалась за щеку. Эдик что-то ей говорил, тыча арбузом в мою сторону. Девушка подняла голову и слегка улыбнулась. Невероятно, но у меня в этот момент перестал болеть зуб. В кабинете врача наши кресла оказались рядом. И мы ободряюще кивнули друг другу. Стоматолог укоризненно говорил мне что-то насчет спиртного, но я уже ничего не понимал от страха.

Из коридора доносились громкие голоса: Эдика, который ласково называл доктора коллегой, выдворяли из поликлиники. С онемевшей челюстью я вышел из кабинета. Решил дождаться девушку.

- Вы всегда такие веселые? - поинтересовалась она, все еще держась за щеку.

Я пожал плечами: ответить не мог. Несколько часов мы гуляли по весенним улицам. И этого оказалось достаточно, чтобы вот уже семь лет быть с Таней вместе.

И если уж болит зуб у одного из нас, эта боль приносит не только отрицательные эмоции, но и приятные воспоминания о нашем знакомстве.

**В. ВЯЛЫЙ**  
**КП, 2003**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

Answer the following questions:

1. Do you go to a dentist regularly?
2. Why is it necessary to see a dentist at least twice a year?

## **II. RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

- 1) What remedies for a toothache did Vasily resort to?
- 2) What was the remedy suggested by Vasily's friends, and how did it affect all of them?
- 3) Why was Edik forced to leave the medical clinic?
- 4) What was the outcome of Vasily's visit to the medical clinic?

2. Retell the story.

## **III. POST-RENDERING ACTIVITIES**

Think of some other places, apart from a medical clinic where young people (future husband and wife) can meet for the first time in their lives.

**Useful language:** a dentist, a watermelon, to encourage, in an encouraging way, numb, to bring together, reproachfully, an herb; we got together because of a toothache.

### Как проверить верность?

Выходные! Наконец-то мы вырвались на рыбалку с ночевкой. Продукты куплены, удочки собраны, и мы летим по шоссе на «девятке». За рулем Андрей, ему много пить нельзя. Наши жены отпустили нас с явной неохотой, а Андрей еще не женат, только-только влюбился.

Рыбалка началась бурно, мы наслаждались ловлей и отдыхом, тем более что спиртного хватало. Вечером за ухой, выпив сто грамм, Андрей принялся хвалить свою невесту. Она у него и красавица, и верная, и все умеет. Мы решили его разыграть и начали рассказывать байки на тему: в тихом омуте черти водятся, доверяй, но проверяй. Далее пошли советы, как ее проверить. Наболтавшись, мы с Женькой залезли в машину спать, а Андрей лег у костра. Свежим воздухом мы надышались так, что я только с третьего захода попал в дверь авто.

Утром продрали глаза и хотели полюбоваться пейзажем и речкой. И... не смогли понять, где мы. Через запотевшее окно увидели грязный подъезд дома и дворника с метлой. Потом до нас медленно дошло, что с советами Андрюхе мы переборщили. Ночью, собрав вещи, не став нас будить, Андрей помчался в город за сто с лишним километров проверить, дома ли его девушка. Рыбалка была безнадежно сорвана. Они через день подали заявление в загс. А мы на тему верности с Андреем больше не шутим, тем более что наши вещи в ту ночь он собрал явно не все.

**А. КУНАХ**  
**КП, 2003**

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) Assess Andrei's friends' behaviour. Why did they start to tease him? Do you think they meant what they were saying?
- 2) How did Andrei's friends feel when they realised they were no longer on the river bank? Choose some of the words from the box to characterise their feelings:

excitement, anger, amazement, repentance, indignation, panic, distress, surprise, elation, gratitude

3) Who was to blame for the spoilt holiday?

2. Retell the story briefly.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer this question:

What lesson does this story teach us?

**Useful language:** to test sb./ sth., marital faithfulness, to angle, a fishing-rod, to make fun of sb., to play a joke on sb., to tease sb., to trust sb., a fire / a bonfire, a janitor, a broom, trustworthy, registry office; still waters run deep.

### Выиграла мужа в лотерею

Я училась в Ленинграде на первом курсе института и очень скучала по родным, которые остались в далеком северном городе. И вот перед Новым годом на единственный лотерейный билет, который мне дали на сдачу в булочной, я вдруг выигрываю швейную машину. Не долго думая, взяла вместо машины деньги и рванула домой, заранее предвкушая, какой сюрприз устрою своим знакомым, объявившись у них на Новый год!

Но сюрприз ожидал меня. В моем купе оказались три суворовца, которые ехали домой на каникулы. Наш поезд опоздал, и нам пришлось встречать Новый год в вагоне часа за два до приезда. Один из суворовцев оказывал мне повышенное внимание и взял мой адрес. Первого января он пришел ко мне в гости, а уже второго провожал меня обратно в Ленинград. Что поделаешь, у меня начиналась сессия.

После этих нескольких дней знакомства мы переписывались, а потом поженились. Иногда я со смехом напоминаю мужу: «А ведь я тебя в лотерею выиграла!»

**Н.Н. КОЛЕСНИКОВА,  
КП, 2004**

## I. RENDERING ACTIVITIES

Retell the story briefly.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Do you agree that truth is sometimes stranger than fiction?

**Useful language:** a lottery ticket, to win a prize, a sewing-machine, to anticipate, a compartment, to correspond, to bring together by chance / by circumstances.

### Им нужен я?

Ну и что с того, что я ничего не смыслил в предмете разговора? Соблазн оказаться на телевидении был слишком велик.

Осенью 1995 года я работал журналистом в газете «Уикли стандарт» в Вашингтоне. Как-то раз после обеда, когда я возвращался к своему столу с хот-догом, секретарша сказала мне, что звонили с телеканала Си-би-эс. Им был нужен эксперт, чтобы вечером в аналитической программе «48 часов» прокомментировать дело О. Дж. Симпсона, которого обвиняли в убийстве бывшей жены и ее друга. Остальные сотрудники редакции еще не вернулись с обеда. Может, я хочу принять участие в программе? — поинтересовалась она.

Недолго думая, я согласился. Меня никогда еще не показывали по телевизору, и вот наконец настал мой звездный час. Однако по дороге в студию меня стали мучить запоздалые сомнения: «А могу ли я судить о том, какой резонанс получит процесс над Симпсоном в американском обществе? И если нет, зачем мне вообще все это нужно? И главное, почему крупнейшая компания новостного вещания допускает такое безобразие?»

Кроме меня, в круглом столе участвовала еще пара газетных обозревателей и бывший министр обороны Клиффорд Александер, славный малый, в присутствии которого я тут же почувствовал себя экспертом. Он знал еще меньше, чем я. Я даже не уверен, было ли ему известно, в чем, собственно, обвиняют Симпсона. Мы оба достойно выдержали испытание. Но после этого случая я зарекся рассуждать о вещах, о которых не имею ни малейшего представления.

И тут вдруг со всех сторон на меня посыпались предложения выступить на телевидении. Мир ток-шоу как закрытый клуб: в него невозможно попасть, покуда не числишься его членом. Менеджеры предпочитают не приглашать на телешоу людей, которых никогда не видели на экране. Но стоит один раз засветиться, как сразу становишься гостем нарасхват.

На то, чтобы стать врачом, юристом или даже хорошим водопроводчиком, уходят годы. Ведущим ток-шоу я сделался за 12 часов. Дело было в октябре 2000 года, за месяц до президентских выборов. Как-то утром я читал дома газету, и тут зазвонил телефон. Это был продюсер с канала Си-эн-эн.

«Какие у вас планы на сегодняшний вечер?» — поинтересовался он. Планов у меня не было. «Хотите стать ведущим нового телешоу?» *Почему бы и нет?* — подумал я. Суть передачи заключалась в том, чтобы сразу по окончании очередных дебатов между кандидатами в президенты давать оперативный комментарий происходящему. Билл Пресс, который уже работал на Си-эн-эн соведущим ток-шоу «Перекрестный огонь», должен был представлять левых. Мне предстояло представлять правых.

В первый же вечер работы на шоу я усвоил полезное для телеведущего правило: когда ситуация выходит из-под контроля, надо спокойно улыбаться и надеяться, что никто ничего не заметит. Обычно так оно и бывает. Как-то раз я чуть ли не минуту говорил не в ту камеру. А

потом предложил зрителям посмотреть видеозапись, которой не оказалось на месте. «Взгляните на это», — сказал я, указывая пальцем, словно волшебной палочкой, на монитор. Шли секунды. Ничего не происходило. «Ну что ж, — не выдержал я наконец, — тогда я расскажу вам об этом». Стоило мне это сказать, как включилась запись.

В другой раз продюсер убедил нас показать видеоролик о гигантских пандах. «Людам нравится смотреть на панд. Никто не переключится на другую программу, когда показывают этих симпатяг».

Ну что ж, панды так панды, решили мы. К сожалению, продюсер не удосужился просмотреть ролик перед прямым эфиром. «На этот раз мы приготовили для вас нечто новенькое, — радостно объявил я телезрителям. — Сегодня в Вашингтон доставили пару гигантских панд, это подарок от правительства Китая. Смотрите, вот они». Мы с Биллом повернулись к монитору. Пошла запись. На экране возник грузовой самолет, стоявший на бетонированной площадке в вашингтонском аэропорту.

— Итак, — сказал я, — вот и самолет. Панды, очевидно, находятся внутри. Они, наверное, изрядно утомились в пути. — Я посмотрел на Билла.

— Да уж, полет был долгий, — согласился он. — А пандам не повезло вдвойне. Ни тебе кино, ни подогретых полотенец.

Наконец — целую вечность спустя — дверь грузового отделения открылась, и на свет появился металлический ящик. Двое рабочих медленно спустили его на землю и удалились. Может, в том ящике и были панды — в чем мы не раз успели заверить зрителей, — только мы их так и не увидели.

Как ни в чем не бывало, мы объявили рекламную паузу. Все это время с наших лиц не сходила улыбка, как будто все так и было задумано. В том числе и невидимые панды.

Одно из самых серьезных затруднений, которое я испытывал в прямом эфире, было связано с моей дурацкой привычкой смеяться в самый неподходящий момент. Помню, был такой случай. Осенью 2002 года в районе Вашингтона объявилась парочка снайперов, которые без видимой причины убивали совершенно случайных людей. В то время я как раз был соведущим шоу «Перекрестный огонь». И вот однажды вечером мы беседовали с детективом из отдела убийств по имени Тед Уильямс. Накануне у пригородной железнодорожной станции в штате Виргиния была застрелена женщина средних лет. Уильямсу эта история представлялась особенно трагичной, оттого что убитую недавно успешно прооперировали по поводу рака груди. Во всяком случае, именно это он, по-моему, пытался сказать. Но вышла какая-то чушь про имплантаты у нее в груди.

Конечно, я понимаю, что в убийстве нет ничего смешного. Но со мной случился один из моих припадков, и я ничего не мог с этим поделать. Я

буквально давился от смеха. Моя грудная клетка ходила ходуном. Я закусил губу, опустил голову и глубоко дышал носом до тех пор, пока кризис не миновал.

Когда я был маленьким, мой отец работал на телевидении в Лос-Анджелесе. Каждую осень он приходил в свой любимый магазин мужской одежды, чтобы с него сняли мерки и за счет телекомпании Эй-би-си сшили новый комплект костюмов для прямого эфира. Однажды, как раз когда подошло время обновления контракта, костюмы отцу почему-то не доставили. В конце концов он позвонил портному, чтобы поторопить его. «Костюмов не будет, — сообщил ему портной. — Мне не велели их шить. Вас уволили».

Портной оказался прав. И хотя отца этот случай, казалось, больше позабавил, чем расстроил, я уже тогда недоумевал, что же это за странный бизнес, в котором твоему портному о твоём будущем известно больше, чем тебе самому?

Через 25 лет я все понял. Рано или поздно увольняют почти каждого работника телевидения, и обычно без предупреждения. У тех, кто делает теленовости, нет будущего, есть только настоящее. Я сделался ведущим ток-шоу за полдня, а превратиться в экс-ведущего могу еще быстрее. Но я стараюсь не думать об этом. В свое время известный телеведущий Ларри Кинг дал мне отличный совет: «В этом бизнесе вся штука в том, чтобы не слишком забивать себе им голову. Ну если только самую малость». В моем нынешнем положении Ларри Кинг кажется мне одним из мудрейших людей на свете.

**Т. КАРЛСОН**  
**РИДЕРС ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## **RENDERING ACTIVITIES**

1. Note down the following key points of the paragraphs of the story: a) an unexpected star turn in the life of the “Weekly Standard” reporter; b) acts of irresponsibility of TV channels; c) incidents that happened during the broadcasts and the tricks resorted to to keep the show going; d) dismissals without notice; e) comment on the title of the story.
2. Answer the following questions:
  - 1) What tone is the story written in?
  - 2) How is the bitter irony expressed by the writer?

**Useful language:** a talk-show, a showman, a TV commentator, an announcer, a newscaster, the star turn, to be afflicted with doubts, to act irresponsibly, a plumber, a cargo plane, a panda, invisible, a local railway.

## **Звездные хроники из больничной палаты**

Из зрительного зала это не видно. Сами же актеры, несмотря на публичность профессии, свои болячки не афишируют: зачем им антиреклама?! Ведь режиссеры - они как мужья: любят жен (читай - актеров и актрис) здоровых.

Потому многое мы узнаем постфактум - из случайных публикаций либо, вообще, из мемуаров, чаще всего посмертных.

...Оказывается, знаменитая Вера Маренная («Сельская учительница», «Член правительства», «Свадьба») в последние годы своей жизни почти не выхолила из больницы, перенесла не одну нейрохирургическую операцию. Своим знакомым она отчитывалась по телефону с привычной для нее бравадой: «Я опять тут по поводу трепанации черепа». А чтобы сыграть в очередном спектакле, тайком от врачей сбегала из клиники через дырку в заборе...

...Анна Герман вернулась на эстраду поистине с того света. Попав в чудовищную автокатастрофу во время турне по Италии, она долгие месяцы провела в больнице. Потеря памяти, потеря речи... Мы вновь услышали ее нежный голос в передаче «С добрым утром!». Свою милую песенку «Ох, и страшно, мальчики, в лес ходить одной» она спела для российского слушателя без аккомпанемента, прямо на больничной койке...

...О драматическом повороте в судьбе Лаймы Вайкуле Оксана Пушкина рассказала в своем «Женском взгляде». Холеная и стильная прибалтийская дива, оказывается, превратилась в коротко стриженную блондинку по вполне прозаической причине: ей пришлось сменить имидж после изнурительного лечения в онкологической клинике. Риск остаться в живых после операции составлял один шанс из десяти. Лайма выжила, потеряв при этом надежду стать матерью. И осталась для нас не просто певицей, но женщиной, которая поет.

**Понедельник, 2002**

### **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

Answer the following questions:

- 1) What do you know about Vera Maretskaya as an actress? Have you seen any of the movies in which she was starring? Can you speak about one of them?
- 2) Do you like Anna German's singing? What are her most famous songs?
- 3) Do you know any details of Laima Vaikule's life? Do you often see her on TV?

### **II. RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

What traits of Vera Maretskaya's character impress you most?

What words can you use to characterise Anna German's perseverance?  
 How did Laima Vaikule's life change after her illness and aggressive treatment? Describe her appearance and her manner of singing.  
 What do Vera Maretskaya, Anna German and Laima Vaikule have in common, judging by the article?

2. Retell the text in short.

### III. POST-RENDERING ACTIVITIES

1. Answer this question: What do these life-stories teach us?
2. Give some other examples of people's courage, love of life and iron will.

*Useful language:* a public character, a ward, a producer, memories, posthumous, a trepanation of the skull, to undergo an operation / to be operated on for sth., a neurosurgical operation, to regain, a car accident, to undergo aggressive medical treatment, chemotherapy, radiation, surgery.

### Американец откромсал себе руку ножом

Охотники знают, что рысь, попав в капкан, может отгрызть лапу, чтобы спастись от верной смерти. Оказалось, человек, поставленный перед аналогичным выбором, способен поступить так же. 27-летний американский горный велотурист Арон Ральстон сам перепилил себе перочинным ножом кисть руки, придавленной свалившимся огромным валуном, когда понял, что иначе ему из беды не выбраться.

Трехсоткилограммовый валун, чудом не прибивший Ральстона насмерть, прочно удерживал кисть его правой руки уже пятый день, а шансов быть обнаруженным спасателями в пустынных горах штата Колорадо практически не было. К тому времени бедолага съел свою скудную провизию - два пирожка - и дочиста вылизал фантики от четырех леденцов, взятых им на велопрогулку в глухое ущелье.

Оценив перспективу погибнуть без воды среди скал, американец решился на самоампутацию. Труднее всего оказалось перебить ножом обе лучезапястные кости. Впрочем, резать мышцы и сухожилия, преодолевая адскую боль, было не легче. Но сознания опытный турист не потерял. Жгут на руку Арон наложил заранее, пользуясь свободной левой и зубами. Как он спустился без руки с 20-метровой скалы и прошел еще 12 километров до людей, теряя кровь, Ральстон припоминает с трудом. В госпитале ему зашили ткани и закрыли обрубленные кости, чтобы он смог носить протез. Через несколько дней едва оправившийся путешественник заявил, что горный велоспорт бросать не собирается. Когда Арону доделают протез, он намерен покорить все 50 самых высоких вершин Колорадо.

**О. ШЕВЦОВ,  
КП, 2003**

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer this question:

Have ever heard about people who, having found themselves in mortal danger threatening their life, performed operations on themselves? Give a few examples if you can.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

- 1) What emotions has the story aroused in you?
- 2) What force made the young man perform the operation?
- 3) What words can you use to characterise the young man's willpower and love of life?

2. Render the story in brief.

## III. POST-RENDERING ACTIVITIES

1. Try to imagine what you would do you if you found yourself in a mortally dangerous situation, e.g.:
  - a) being stranded on the tenth floor of a building with the fire below you;
  - b) coming face to face with a huge bear while picking wild raspberries in the forest;
  - c) having lost your way home during a snow-storm.
2. Give a few other examples of seemingly hopeless situations when people have to act quickly in response to the need to save their lives.

**Useful language:** a lynx, a trap, a boulder, to cut away, a rescuer, wrist-joint bones, a tourniquet, to tie a tourniquet around the arm, a muscle, a tendon, an artificial limb / arm, hand, etc., a mountain peak.

## Любить по-русски

Сегодня она — красивая, преуспевающая женщина, в жизни которой появился близкий человек. Кажется, она все реже вспоминает тот кошмар, через который ей пришлось пройти. Но как забыть эти руки, сжимающие твое горло, когда нельзя ни кричать, ни даже хрипеть, чтобы не испугать только что заснувшего ребенка? Можно ли забыть, как некогда любимый человек бросается на тебя с ножом или бьет по голове? Как вычеркнуть из памяти тот первый раз, когда он ударил, — она в этот момент кормила малыша?

Десять лет назад после успешного окончания московского технического вуза Людмила Тихомирова\* решила не возвращаться в родной городок на Дальнем Востоке в надежде найти лучшее применение своим способностям в столице. Результаты упорной работы не заставили

---

\* Имя изменено

себя ждать: очень скоро она возглавила одно из направлений в коммерческой фирме, занимавшейся поставками продукции и располагавшей собственной сетью магазинов. Коллеги и партнеры по бизнесу ее уважали, да и в поклонниках Тихомирова не испытывала недостатка, будучи весьма привлекательной. Слава возник в ее жизни довольно стремительно — они работали в одной фирме. Людмилу не смущало, что ее должностная позиция выше. Его, казалось, тоже. Так получилось, что Слава своим напором вытеснил всех старых обожателей. В шутку спрашивал ее, зачем она ходит на работу, если призвание женщины — дом и дети. Ему не нравилось, что она ходит на встречи с деловыми партнерами, большинство из которых — мужчины. Роман развивался бурно - цветы, шампанское — и спустя год закончился браком.

Ближе к 30 годам она забеременела, к тому времени они смогли себе позволить трехкомнатную квартиру. Слава руководил отделом, некогда возглавляемым Тихомировой, к нему постепенно перешли все ее партнеры и деловые контакты. Он стал поздно приходить домой. Как-то, когда их сын уже родился, Слава особенно припозднился. «Где ты был?» — спросила Людмила. И тогда он больно ударил ее: «Я никому не позволю ограничивать свою свободу».

**Подать в суд или сделать макияж?** До сего момента Людмила думала, что такие ситуации возможны только в голливудских триллерах или, на худой конец, в семьях опустившихся алкоголиков. *Нет, это не может происходить со мной,* — думала она, когда первый шок начал постепенно проходить. Сил решать проблему радикально после рождения ребенка почти не было, денег — и подавно, поскольку работу она оставила, а супруг выделял ей по сто рублей в день. Единственное, что ей удалось сделать, — это провести несколько дней у подруги, прийти в себя и вернуться домой.

В следующий раз это случилось, когда их сын приболел и Людмила попросила мужа погреть бутылочку с молоком. Тогда он схватил ее, бросил на пол и начал душить, потом несколько раз ударил, ушел из дома и не появлялся несколько дней.

Первая мысль была — бежать. Но куда? Денег нет, работы тоже. О том, чтобы находиться с этим человеком в близких отношениях, речи уже быть не могло. Они стали жить как соседи. Побой продолжались и однажды закончились для Тихомировой сотрясением мозга...

В российском законодательстве нет категории «домашнее насилие», поэтому с ним сложно бороться на правовом уровне, — говорит Александра Карева, руководитель правовой программы Ассоциации кризисных центров для женщин «Остановим насилие». — Женщина, оказавшаяся в подобной ситуации, стоит перед выбором: оставить все как есть, поскольку уходить некуда; обратиться в милицию, где, скорее всего, либо поднимут на смех, либо потребуют свидетельские показания; пойти к

родителям, которые чаще всего помогают, но при этом любят повторять: «Мы же тебя предупреждали» или (в особенности мамы): «Тебе лучше поискать причину в себе, может, самой стать поинтереснее и попривлекательнее». С другой стороны, в одиночку с такой проблемой не справиться. Не зря домашние тираны подсознательно стараются лишить жену ее прежнего круга друзей и знакомых. Приводятся аргументы наподобие: «Может, ты не пойдешь сегодня в эту компанию, давай останемся дома» или: «Зачем ты с ней (ним) встречаешься, она (он) дурно на тебя влияет». Многим женщинам проще остаться дома или расстаться с подругой, чем каждый раз отстаивать свою точку зрения. Таким образом, они лишаются возможности получить в опасный момент убежище у друзей. Нередко женщина сама начинает избегать людей, поскольку ей стыдно появляться в синяках и каждый раз объяснять это «падением с лестницы».

Людмила оказалась довольно стойкой, она, хотя и растеряла деловые контакты, сумела сохранить друзей и хорошие отношения с родственниками. Однажды, когда мысли о побеге уже почти материализовались, она обнаружила, что у нее пропали все документы и ключи от машины. Около полугода она жила в долг — друзья давали денег, чтобы она могла кормить ребенка. Чтобы заработать, она «бомбила» по московским дорогам, пока ее сын тихонько посапывал рядом, пристегнутый в автомобильном кресле для малышей.

Тихомирова неоднократно пыталась завести уголовное дело, но требовались свидетельские показания по факту насилия, которые сложно было добыть. Как-то она договорилась с соседями, чтобы, услышав крики в их квартире, они вызывали милицию. В результате ей самой довелось побывать в «обезьяннике», доказывая, что это муж напал на нее, а не она на него, как утверждал он.

С разводом оказалось легче. Их развели, как только ребенку исполнился год, и на это не потребовалось согласия мужа. Только вот квартиру разменять без обоюдного согласия оказалось невозможным. Людмила решила бросить все и уехать домой. Однако возможности зарабатывать деньги дома были ограниченными. Тогда ее троюродная сестра вызвалась поехать в Москву няней для сына, а случись что — и свидетелем.

**Цикл и природа жестокости.** «Есть определенный цикл жестокости, — говорит Анна Даденко, психолог Ассоциации «Остановим насилие», — он условно делится на три стадии: нарастание напряжения (мелкие ссоры), острый инцидент с побоями и так называемый медовый месяц, когда агрессор может засыпать жертву подарками, окружать вниманием и заботой. На этой стадии он выглядит весьма искренним, и это создает у жертвы иллюзию, что это в последний раз. Потом он начинает убеждать ее, что это она спровоцировала такое поведение. Цикл

замыкается. Домашнее насилие — определенная модель поведения, основная цель которой (будь то осознанная или нет) — власть и контроль над жертвой».

Статистика неумолима: те, кто в раннем возрасте испытывал психологическое или другие виды насилия, почти в полтора раза чаще, чем остальные, в собственной семейной жизни либо сталкиваются с насилием, либо сами применяют его. Более того, те женщины, которые склонны оправдывать насилие над собой, нередко становятся его жертвами. По словам директора кризисных программ Международного женского центра Маргариты Синявской, как правило, такие женщины приводят следующие аргументы: уйду от мужа-насильника — попаду в зависимость от родителей (другого мужа, любовника и пр.); я привыкла к обеспеченной жизни и лучше потерплю; мне его жалко, он инвалид, служил в Афганистане (Чечне); идти мне некуда и жаловаться некому.

**Милый, что тебе я сделала?** Сложно менять укоренившиеся общественные стереотипы, весьма удобные для порочной правовой системы, равно как и для домашних насильников. «Муж - главный кормилец», «изнасилование в семье невозможно», «если муж избивает жену, это их частное дело», «я с ним живу из-за детей», «женщина сама должна подумать, в чем ее вина», «женщина полноценна, если она замужем» и т.п. Они навязывают женщине некую жертвенную миссию.

Тихомирова не избежала чувства вины — разумеется, не перед мужем, но перед ребенком и сестрой, которых подвергала опасности и невольно вынуждала жить в ненормальной обстановке. Она искала работу, но ее бывший муж каким-то чудом узнавал о предстоящих собеседованиях, звонил в фирмы, устраивал истерики, после чего Людмиле вежливо отказывали. Она подрабатывала извозом, он подсыпал ей сахар в бензобак, чтобы машина не могла тронуться с места...

Наконец подруга посоветовала ей воспользоваться телефоном доверия. В кризисном центре, куда ее пригласили после беседы по телефону, ей помогли составить заявление в милицию, выработать индивидуальный план безопасности и возбудить уголовное дело по факту покушения на убийство. Незадолго до суда, осознав, что на этот раз все серьезно, бывший муж впервые по-настоящему испугался и стал умолять ее забрать заявление, обещая размен квартиры. Людмила начала колебаться, но, когда он предложил неприемлемый для нее вариант обмена, она окончательно поняла, что по-хорошему не получится. Осенью прошлого года он был признан виновным по 119-й статье УК РФ и получил условный срок.

После этого жизнь начала налаживаться. Бывший муж прекратил избиения — условный срок при всей своей мягкости может быть сдерживающим фактором. Они разменяли квартиру, Тихомирова нашла хорошую работу. Она предпочитает не вспоминать о пережитом — делает

это, только когда встает вопрос о том, чтобы начать новые отношения. «Обжегшись на молоке, дуешь на воду».

**Трудный выбор.** Нашим женщинам легко излить душу подругам на кухне или даже случайным знакомым. Такие повествования мало функциональны, хотя и несут в себе определенный психотерапевтический эффект. Намного сложнее убедить их обратиться к психологу (что многие воспринимают как диагноз) или для начала набрать номер телефона доверия. По данным Ассоциации «Остановим насилие», лишь 2,6 процента позвонивших по телефону доверия женщин сделали это по факту совершения над ними насилия. Половина избиваемых терпели побои в течение 1-7 лет, а 20 процентов — 8-20 лет.

Согласно результатам исследования Совета женщин МГУ, более 60 процентов избиваемых женщин получали в результате травмы разной степени тяжести. Число женщин, обратившихся за помощью после того, как муж их избил впервые, ничтожно мало. Самая распространенная реакция женщин — обида. Поэтому не удивительна и другая цифра: ежегодно от рук партнеров погибают 14 тысяч российских женщин. Почти столько же, сколько за десять лет войны в Афганистане погибло российских солдат...

**М.СТРИЖЕВСКАЯ**

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Characterise the composition of the story.
2. Make an exposition of the life story of the career woman L. Tikhomirova and the way she managed to survive.
3. Speak on the impression the story has produced on you.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) Is the life story of L. Tikhomirova typical of other Russian women?
- 2) Are the problems of the relationship between the spouses solvable?
- 3) What instructions are given to women to avoid violence and abuse that often happen in family life?
- 4) Should there be family courts in Russia?

Test yourself.

**Подвергаетесь ли вы домашнему насилию?**

**Мне приходится стараться вести себя так, чтобы не вызывать ревности со стороны мужа/партнера**

никогда    редко    часто    всегда

**Он критикует моих друзей**

**В ссоре он бросает или ломает вещи**

**Он угрожает не давать мне денег, если я не буду делать то, что он говорит**

**Он уверяет наших знакомых и друзей, что я часто бываю «не в себе»**

**Он говорит, что я сексуально не привлекательна**

**Он применяет физическую силу во время ссор и споров**

**Он заставляет меня делать неприятные для меня вещи во время сексуальной близости**

**Я боюсь его больше всего, когда он спокоен**

**Он говорит, что я плохая мать, жена и хозяйка**

**Если в ваших ответах преобладают «часто» или «всегда», можно говорить о том, что вы подвергаетесь домашнему насилию.**

**Если вы чаще выбирали ответы «редко», следует задуматься о том, что домашнее насилие уже появилось в ваших отношениях.**

**Если вы отметили только «никогда», вы и ваш муж/партнер строите отношения на принципах равенства и взаимоуважения.**

Render the following texts in English:

**Если есть надежда исправить ситуацию**

Попытайтесь проанализировать причины происходящего. Насильником, как и жертвой, не становятся случайно. Эти люди почти всегда сами пережили в детстве психологические травмы или стали жертвами неправильного воспитания. Помните, что осознание — это первый шаг к выходу из кризисной ситуации.

Не будьте пассивной жертвой в случае насилия над вашей свободой и личностью. Специалисты кризисных центров отмечают, что физическому насилию часто предшествует насилие психологическое. Не провоцируйте агрессора на нападение своей слабостью и незащищенностью.

Задумайтесь над тем, какие бытовые ситуации, эмоции, ваше поведение «включают» в вас «жертву», а в партнере — «преследователя», и по

возможности избегайте их. Вспомните, что вас когда-то привлекало в этом человеке, и всячески культивируйте в нем эти положительные качества.

Если у вас есть ребенок, то подумайте, как не передать ему «по наследству» один из ваших негативных сценариев — «домашнего тирана» или «жертвы». Никогда не делайте из вашего ребенка канат для перетягивания!

Читайте психологическую литературу, посещайте психологические сайты в Интернете, запишитесь на прием к семейному психотерапевту (с партнером или без него), посоветуйтесь с родными, друзьями, сослуживцами. Если есть возможность, обратитесь в центр поддержки и реабилитации.

И главное, помните — если вашей жизни и здоровью угрожает опасность, психотерапия уже не поможет, пора принимать радикальные меры!

## **И. ТАТАРСКИЙ**

### **Как защитить себя?**

Насильственные акты, как правило, повторяются — продумайте свои дальнейшие действия. Расскажите о насилии тем, кому вы доверяете (родственники, друзья, психолог, телефон доверия). Без помощи близких не обойтись. Найдите надежное место, куда вы можете уйти в случае опасности.

Договоритесь со своими соседями, чтобы они вызывали милицию, если услышат шум и крики из вашей квартиры. Свидетельства посторонних людей могут послужить важным доказательством по факту совершения преступления.

Спрячьте запасные ключи от дома (машины) так, чтобы в случае опасности взять их и быстро покинуть дом.

Заранее договоритесь с друзьями или родственниками, чтобы они предоставили вам временное убежище в случае опасности.

Спрячьте необходимую сумму денег, телефонную книжку, паспорт, другие важные документы (или заверенные у нотариуса копии), а также одежду, необходимые лекарства, детские игрушки в доступном для вас месте. Лучше отдать на хранение близким людям.

Спрячьте записные книжки, конверты с адресами, чтобы вас нельзя было найти.

Заранее узнайте телефоны местных служб, которые могут оказать вам помощь (дежурная часть отделения милиции, кризисный центр, телефон доверия, служба спасения).

Заранее решите, что из ценностей вы возьмете с собой (ювелирные изделия, дорогие вещи). В случае острой необходимости их всегда можно продать или отдать в залог.

Если ситуация критическая, покидайте дом немедленно, даже если вам не удалось взять необходимые вещи. Помните, что под угрозой ваша жизнь и жизнь ваших детей!

*Useful language:* ‘the woman’s place is in the kitchen’, business partners, increase of tension, minor quarrels, incidents with beatings, slaughter, to fall victim, power and control over a victim, a burnt child dreads the fire / once bitten twice shy, to bring a case to court, crisis centre (phone), Association of Crisis Centres: “No Violence!”, a notary.

### **Хоть какой, но только со мной**

Про Лиду все родные говорили: «Это ей за сиротство Бог такого мужа послал». И правда, Володя Груздев выделялся из всех знакомых не столько внешностью (он был не из самых видных парней: невысок ростом, не имел пышной шевелюры), сколько на редкость покладистым характером, трудолюбием, любовью и заботой о Лиде. К тому же Владимир был с образованием, которое имели всего два Лидиных родственника. И что уж совсем покорило сердце Лидиных родичей, так это то обстоятельство, что Володя не пил. Почти совсем: так, пригубит немного на праздник - и все. Вся Лидина родня - выходцы из деревни. В город переехали недавно, не по собственной воле, приживались здесь тяжело, поэтому топили свою печаль в рюмке. Хоть и не было среди них алкоголиков, но иные мужчины выпивали крепко. Жены и родня уже смирились с этим, воспринимали пьянство мужей как нечто само собой разумеющееся и считали, что абсолютно непьющих мужчин не бывает. И вот появился Володя, - просто чудо какое-то! Привалило же Лидке счастье.

Лиду воспитывала тетка. Отец погиб на фронте, мать умерла рано – надорвалась на тяжелой колхозной работе в войну. В детстве и юности Лида натерпелась и голода, и холода, но выросла, выправилась, стала красивой девушкой, на которую парни на заводе и в общежитии очень даже обращали внимание. А Лида среди всех усмотрела не очень видного Владимира, потянулась к его доброте и заботе. Они первое время вместе работали: она - станочницей, он - мастером в цехе после окончания института.

Двадцать лет Лида и Володя Груздевы прожили душа в душу! Двух дочерей вырастили, старшую замуж выдали. Встречаясь с родственниками, Лида весело смеялась: «Мы с Володькой теперь опять как молодожены. Дочки взрослые, мы еще молодые - всего-то по 45 лет. Можно жизнь заново начинать». Лида не скрывала своего счастья. Хороший надежный муж, а что может быть выше и дороже такого женского везения! Гордилась Володей, при каждом случае кстати и некстати повторяла: «А вот мой Володя сказал... А Володя так считает...». Ворчать уже стали близкие:

совсем растворилась, в своем Володе, и говорит, и думает, как он. Но что поделаешь – любовь. Только позавидовать можно.

И вдруг все переменялось. Поначалу Лида крепилась, старалась не подавать виду, говорила, что все у нее по-прежнему хорошо. Но от родных беды не утаишь. Заметили все, что стали Груздевы реже бывать у своих, часто Лида одна приходит, а муж, по ее словам, очень занят. Потом пошли суды-пересуды, слухи, разговоры. Дескать, к двоюродной своей Лида пришла как-то вся в слезах и сообщила, что Володя просит развода.

Поначалу этому никто не поверил. Этого не может быть, потому что не может быть никогда. Да чтобы Володька...

Нет, нет и нет. Что-то Лида не поняла, надо бы с ней поговорить.

На семейном совете женщина уже не скрывала слез. Сидела осунувшаяся, похудевшая, переменявшаяся в лице и рассказывала историю, похожую на множество подобных историй из женской жизни. Ее Володя полюбил другую женщину, инженера, которая работает в отделе, где он руководитель. Она моложе лет на 15, но отвечает взаимностью. Об их скоропалительном и горячо вспыхнувшем романе уже все почти знают. Владимир, не умеющий изменять и обманывать жену, все сам рассказал Лиде и попросил отпустить его, расстаться по-хорошему без сцен и скандалов. Он очень уважает Лидию, готов помогать материально и ей, и дочерям, но оставаться дальше в семье не может, а разрываться между двумя женщинами - непорядочно.

Но Лида, несмотря на просьбу мужа, закатила сцену. Плакала, попрекала, довела себя до истерики. Даже бегала разбираться с соперницей на работу, жаловалась на мужа начальству. «Прорабатывали» Владимира и на семейном совете, где Лида при всех заявила, что наложит на себя руки, если муж уйдет к другой. Володе припомнили Лидино сиротство, ее нелегкую долю в детстве и юности.

Полгода примерно история Груздевых волновала родню. Кто-то искренне сочувствовал Лиде, кто-то злорадствовал: не все Лидке счастье, пусть узнает, каковы они, горькие женские слезы.

Володя из семьи не ушел. Взвесил все и сделал свой выбор. Но с той поры резко изменился. В доме почти ничего не делал, ходил из угла в угол с потухшими глазами, а летом уезжал почти каждый день в сад. Там и ночевать оставался. Попивать стал. Так, рюмку-другую после работы, но ему, непьющему, и этого хватало.

А потом - внезапный инфаркт. И к пятидесяти годам стал дряхлым стариком. Ушёл на легкую работу: сутки дежурит, трое - дома.

Лида теперь спокойна. Она замечает перемены, произошедшие с мужем, но упрямо твердит себе: пусть инвалид, пусть неразговорчив и невесел, но только бы он был со мной.

**Т.ШЕСТЕРОВА**  
**Твое здоровье, 2004**

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Prove that Lida's married life was very happy for quite a long time.
2. Say what you think of the way she reacted to the challenging situation in her family.
3. Explain to what extent the title of the article reflects Lida's feelings.
4. Retell the story.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What are the most frequent reasons for divorces?
- 2) Who initiates a divorce, as a rule?
- 3) In what way can a spouse react when they learn about her/his marital infidelity?
- 4) What do you think of:  
a married man who leaves his wife for the sake of a younger woman?  
of a young woman who has an affair with a married man?

**Useful language:** an alcoholic / a drunk / a drunkard, to overstrain oneself, newlyweds, a teetotaller, to live in harmony, to make a scene, to be hysterical / to be in hysterics/ to have hysterics, to reproach sb. with, to gloat over / to rejoice at the misfortunes of others, a heart failure.

### Причина развода – красивый муж

Разводы в наше время стали дежурной частью человеческой жизни. И причины, по которым распадаются семьи, бывают самыми разными. Жительница Румынии Мария Александру разводится со своим мужем из-за того, что тот сохраняет хорошую фигуру и не толстеет. Стройность мужа так раздражает завистливую жену, что она не сумела скрыть этого даже на суде во время бракоразводного процесса, сообщает Ananova. По ее словам, он может есть сколько угодно жирного и мучного, но на его «формах» это никак не отразится. Жена рассказала суду, что муж не только целыми днями обжирается, но еще дразнит ее, говоря, что она толстеет от одного взгляда на еду. «Каждую ночь он залезает в холодильник и что-нибудь съедает, я уверена, что он делает это специально, чтобы меня позлить», - рассказала разъяренная супруга.

Твое здоровье, 2000

## PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- Who, in your opinion, initiates a divorce more often – a man or a woman?  
Why?  
What are the most frequent reasons for divorces?

## RENDERING ACTIVITIES

Retell the article and say what you think of the case described in it.

## POST-RENDERING ACTIVITIES

What kind of husband would you like to have? Explain your choice.

**Useful language:** a divorce case / a divorce suit, a trial, to put on weight, rich food, gluttony, to infuriate sb. / to enrage sb.

\* \* \*

Почему люблю я бабушку?  
 Ту, что с нами не живет,  
 Ту, что с мамой не общается  
 И к нам в гости не придет.  
 Может, потому что к празднику  
 Пирожков мне напечет?  
 Может быть, люблю за «денежку»,  
 Что мне в «пенсию» дает?  
 Я люблю бывать у бабушки.  
 Здесь уютно и светло.  
 Помню, мы играли в прятки с ней  
 И в английское лото.  
 Помню бабушкины сказки я  
 Про волшебную страну.  
 Почему люблю я бабушку?  
 Объясните, почему.  
 М.Д. Чикмарева-Елисеева, 2004

## Обида

Здравствуйте, уважаемая редакция!

На мой взгляд, зря вы все же отказались от такой темы, как «зять - теща, свекровь - невестка». В жизни каждой женщины наступает такой период, когда она не только мама и жена, но и бабушка.

Хорошо тем, у кого дочери. Они своих внучат, дочкиных детей, видят часто. Потому что дочка матери ближе. А у меня, например, три сына: все живут отдельно, все женаты. А внук у меня только один. Остальные «молодухи» не торопятся, считают, что в 24 и 26 лет еще рано, еще успеют «обузу» на шею навесить.

Пока я жила с мужем, мне над этим некогда было думать: муж был очень больной. Два года назад он умер, и осталась я без дела. Непривычно и одиноко. Тогда я позвонила сыну и говорю: «Вы для Олежки няню держите. Давайте я буду за ним смотреть, привозите его ко мне». Сын вроде бы согласился.

Потом приезжает один, без жены и Олега. Объясняет, что Катя, жена, не хочет, чтоб я с Олежкой нянчилась. Очень я удивилась - почему? Ведь за няню такие деньги отдают.

Оказывается, Олежку няня не только водит на фигурное катание и на музыку, а еще и занимается с ним развивающими играми. «Ты, мама, так не сможешь», - говорит сын. Я спросила, почему. «Потому что ты немолодая и не усвоишь эту методику», - ответил.

Вот и вся моя песня. Их троих я, работая, вырастила, все вышли в люди, все теперь руководители, и для них я не была отсталой. А теперь вот стала.

Наверное, это и правда так, я бы согласилась, но очень уж тяжело быть одной. Хочется еще помочь родным, а некому.

Мне всего 60 лет. Конечно, я пойду работать, если мне внука доверить нельзя. Я его вижу только по праздникам, когда собираемся все вместе, и иногда по выходным, когда Жене с Катей надо куда-то пойти без ребенка.

Раньше считалось, что бабушка - это счастье для молодой семьи с детьми. А теперь наша мудрость и опыт не нужны, мы «слабое звено», а дети должны расти сильными.

Я сына не обвиняю, он очень занятой человек, передоверил воспитание Олега жене и няне. А все равно обидно. И от этой обиды на душе горько и привязываются всякие болезни. Когда есть о ком заботиться, когда заботой о другом занят, свои хвори как-то не дают о себе знать.

Чувство ненужности - тяготит. Я не жалуясь, на родных жаловаться грех. Просто написала письмо - и стало легче.

Спасибо, что прочитали.

Не подписываюсь. Не из-за страха, что Женя с Катей прочитают (они таких газет не читают), а просто знакомых у нас много, а я не привыкла никого обременять заботами.

**О.Н.**  
**Твое здоровье, 2002**

## **I. RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the questions:

1) What problems are touched upon in the letter?

2) Who is right in your opinion: the grandmother or the child's parents?

Give your reasons.

2. Retell the grandmother's letter.

## **II. POST-RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the questions:

1) Whose side would you choose? Why?

2) What is the best way out of this grievous situation?

2. Point out some peculiarities of English and Russian letter writing.

*Useful language:* deep mortification / offence, to feel hurt, a nurse, a weak link, to have a grudge against sb.

## Раскаяние отца

Послушай, сын. Я произношу эти слова в то время, когда ты спишь; твоя маленькая рука подложена под щеку, а вьющиеся белокурые волосы слиплись на влажном лбу. Я один прокрался в твою комнату. Несколько минут назад, когда я сидел в библиотеке и читал газету, на меня нахлынула тяжелая волна раскаяния. Я пришел к твоей кровати с сознанием своей вины. Вот о чем я думал, сын: я сорвал на тебе свое плохое настроение. Я выбранил тебя, когда ты одевался, чтобы идти в школу, так как ты только прикоснулся к своему лицу мокрым полотенцем. Я отчитал тебя за то, что ты не почистил ботинки. Я сердито закричал на тебя, когда ты бросил что-то из своей одежды на пол.

За завтраком я тоже к тебе придирался. Ты пролил чай. Ты жадно глотал пищу. Ты положил локти на стол. Ты слишком густо намазал хлеб маслом. А затем, когда ты отправился поиграть, а я торопился на поезд, ты обернулся, помахал мне рукой и крикнул «До свидания, папа!», я же нахмурил брови и отвечал: «Распрями плечи!»

Затем, в конце дня, все началось снова. Идя по дороге домой, я заметил тебя, когда ты на коленях играл в шарики. На твоих чулках были дыры. Я унизил тебя перед твоими товарищами, заставив идти домой впереди меня. Чулки дорого стоят – и если бы ты должен был покупать их на собственные деньги, то был бы более аккуратным! Вообрази только, сын, что это говорил твой отец!

Помнишь, как ты вошел затем в библиотеку, где я читал, - робко, с болью во взгляде? Когда я мельком взглянул на тебя поверх газеты, раздраженный тем, что мне помешали, ты в нерешительности остановился у двери, «Что тебе нужно?» - резко спросил я.

Ты ничего не ответил, но порывисто бросился ко мне, обнял за шею и поцеловал. Твои ручки сжали меня с любовью, которую Бог вложил в твое сердце и которую даже мое пренебрежительное отношение не смогло иссушить. А затем ты ушел, семеня ножками, вверх по лестнице.

Так вот, сын, вскоре после этого газета выскользнула из моих рук и мною овладел ужас, тошнотворный страх. Что со мною сделала привычка? Привычка придирается, распекать – такова была моя награда за то, что ты маленький мальчик. Нельзя ведь сказать, что я не любил тебя, все дело в том, что я ожидал слишком многого от юности и мерил тебя меркой своих собственных лет.

А в твоём характере так много здорового, прекрасного и искреннего. Твое маленькое сердце столь же велико, как рассвет над далекими холмами. Это проявилось в твоём стихийном порыве, когда ты бросился ко

мне, чтобы поцеловать меня перед отходом ко сну. Ничто другое не имеет сегодня значения, сын. Я пришел к твоей кровати в темноте и, пристыженный, преклонил перед тобой колени!..

**У. Ливингстон Ларнед (перевод с английского)  
Календарь для женщин, 1993**

## I. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the questions:
  - 1) What type of text is it?
  - 2) What is the subject matter of the text?
  - 3) How does the author treat the problem of parent-children relations?
  - 4) What were the boy's feelings for his father?
  - 5) Was the boy a good son, and was the man a good father?
  - 6) Why did the man treat his son the way he did?
  - 7) What is the message of the text?
2. Render the story, paying special attention to the father's feelings.

## II. POST-RENDERING ACTIVITIES

1. Agree or disagree with this statement:  
The father is sure to change his attitude to his son and will treat him gently and lovingly in future.  
Give reasons for your answer.
2. Speak about the most frequent mistakes parents make while bringing up their children.

**Useful language:** to repent of sth., repentance, to scold, to reprove, to polish one's shoes, to find fault with sb., to spill, scornful, to be beside oneself with (some feeling), impulsively / on an impulse, to work off one's bad temper on sb. / to let off steam / to vent one's anger on sb.

## Унесенные потоком

Увлекательное путешествие по реке на Аляске – казалось, лучшего подарка для отца не придумать. Все шло прекрасно до тех пор, пока они не оказались в ледяной воде.

Для июня на Аляске стоял на удивление теплый день. Блейк Стенфилд чувствовал, как солнце припекает ему спину, пока он распаковывал сумки с провизией на покрытой галькой косе Гейтс-Бар, вдававшейся в северный рукав реки Коюкук. Заслышав шум двигателя, он посмотрел вверх и увидел заходящий на посадку самолет. На пассажирском сиденье был его отец.

— Ты себе представить не можешь, сколько здесь медвежьих следов! — воскликнул Блейк, с хрустом ступая по гальке. У воды также виднелись отпечатки волчьих лап и копыт оленей карибу.

Нил Стэнфилд, агент по недвижимости из Оклахома-сити, стал брать сына в походы по национальным паркам Нью-Мексико, Техаса и Монтаны, когда Блейку исполнилось семь лет. Оба они любили бывать на природе, но вот уже много лет не ходили в поход вдвоем. Поэтому, чтобы отметить 65-летие отца, Блейк спланировал необременительное шестидневное путешествие на надувной понтонной лодке, так называемом катаرافте. Блейк был врачом и знал, что Нилу сейчас нельзя перенапрягаться. Всего два месяца назад он перенес операцию на ступне. Своей жене Шелли, находившейся на седьмом месяце беременности, Блейк пообещал, что и сам не станет переутомляться. Шелли боялась, что у нее могут начаться преждевременные роды, а мужа не будет рядом.

Весенняя оттепель началась в тех краях поздно. Стэнфилды первыми в этом сезоне сплавливались по реке. У них было припасено много провизии, в том числе сырокопченая колбаса и сухие галеты.

Отец с сыном надули понтоны и смонтировали алюминиевый каркас двухместного катаرافта. За ужином они еще раз обсудили свой план, согласно которому им предстояло проплыть к югу почти 150 километров до городка Беттлз, делая остановки, чтобы поесть, отдохнуть и погулять по лесу. В ту ночь они спали в палатке.

Следующее утро выдалось таким жарким, что Блейк ходил босиком, в одних шортах и футболке, надев поверх нее спасательный жилет. Предвкушая рыбалку, Нил надел теплые кальсоны, спасательный жилет, ботинки и болотные сапоги.

В час дня они отплыли от берега. Течение было быстрое, больше 15 километров в час, поэтому Блейк в основном использовал для управления лодкой весла. Лед, как броня, сковывал берега. Время от времени куски его отламывались и с шумом падали в воду.

Доплыв до очередного слияния рукавов, они взяли левее, в основное русло. Внезапно перед ними выросла стена льда — больше полуметра в высоту и сотню метров в ширину, — которая перекрывала реку и берега. Лодка развернулась боком, параллельно ледовому щиту. Правый понтон врезался в отмель и накренился. Левый ушел под воду, подхваченный течением. А потом лодка перевернулась.

Блейк и Нил отчаянно пытались ухватиться за край ледяного выступа, но река оказалась сильнее. В следующее мгновение они уже были подо льдом.

Борясь с волнами, Блейк обнаружил небольшую, не больше 20 сантиметров, воздушную прослойку подо льдом. Пространство, достаточное только для того, чтобы сделать один вдох. Вода была до того холодная — от силы один-два градуса, — что тело цепенело. Сквозь лед слабо пробивался свет, и Блейк увидел, что отец барахтается в воде у него за спиной.

Метров 30 Стэнфилдов несло течением. На короткое мгновение они оказались на свободном ото льда участке. Но впереди уже возвышалась новая ледяная стена, и безжалостный поток снова унес их за собой.

*Я сейчас умру,* — подумал Блейк. Никогда больше он не увидит Шелли и своего сына Хита. Ему не суждено увидеть их еще не рожденного ребенка. Он будет виноват в смерти отца. Мучительное раскаяние переполняло его сердце.

Нил был ужасно напуган. Он зажал нос рукой, задержал дыхание. Вдруг волна со страшной силой швырнула его вверх. Он ударился головой об лед, разбил себе лицо и едва не потерял сознание.

Внезапно они вырвались из ледяной ловушки. Блейк устремился к берегу в поисках отца. Ниже по течению он заметил пятно — что-то желтое мелькнуло и исчезло в потоке. Блейк бросился вслед за ним — по покрытому льдом берегу, через лес и снова по льду.

Неподалеку от Нила всплыло весло. Он уцепился за него и благодаря этому удержался на плаву, судорожно хватая ртом воздух. «Ты должен доплыть до меня!» — кричал Блейк. Он увидел упавшую ель и подтолкнул ее к отцу. Нил ухватился за ствол, и Блейк вытащил его из воды.

Нила трясло от переохлаждения. Как врач, Блейк знал, что такая холодная вода может убить человека за считанные минуты. Отца надо было поскорее согреть. Пошарив по карманам, Блейк обнаружил, что его водонепроницаемая зажигалка все еще при нем. Почти все их вещи пропали. Блейк быстро развел огонь. Потом соорудил на траве небольшой шалаш из еловых веток и огородил камнями место для костра. Всю ночь они по очереди поддерживали огонь и спали урывками.

Место их ночевки располагалось рядом с речушкой, в которой было столько железа, что даже лед и камни были окрашены в бурый цвет. Зная, что как минимум дней шесть их никто не хватится, в субботу утром Блейк решил отправиться за подмогой, пока еще есть силы. Они поделили между собой свои немногочисленные пожитки. Блейк забрал зажигалку, нож, бальзам для губ и карту и надел отцовские кальсоны и ботинки. Нил остался в шортах, футболке и водонепроницаемых болотных сапогах. На обоих были спасательные жилеты — и для тепла, и для того, чтобы их было лучше видно издалека.

Стэнфилды решили, что Блейк отправится в Беттлз. Они находились километрах в ста от него.

— Как ты переправишься через Тинайгук? — спросил Нил.

— Пойду вниз по течению и найду место, где можно перейти вброд, — сказал Блейк.

На карте Тинайгук казался совсем небольшой речушкой.

Блейк отправился в путь и вскоре понял, что идти по тундре — это приблизительно то же самое, что ступать по шарам для боулинга. Стоило Блейку поскользнуться, как его нога тут же оказывалась в жиже талого

снега. Чтобы отпугнуть медведей, он во все горло распевал песни. Питался он муравьями и пауками. На вкус они были кислые.

К полудню субботы у Нила выработался четкий распорядок дня: полежать в шалаше, чтобы не обгореть на солнце, собрать дров, добавить их в костер, напиться воды из реки, лечь спать. Один раз Нил проспал, и ему стоило большого труда вновь развести огонь. Ночи стояли холодные, и без огня он бы пропал.

В субботу днем Блейк уловил какое-то движение — это оказался самый большой медведь, которого ему когда-либо доводилось видеть, весом 230-270 килограммов. Зверь бродил в поисках еды. Блейк припал к земле и притаился за елью. Сердце его бешено билось. Но медведь прошел мимо, не заметив его. После этого Блейк стал петь еще громче.

Поздно вечером в субботу, промокший и уставший, Блейк добрался до Тинайгука. Карта лгала — река была приблизительно такой же ширины, как Коюкук, слишком широкая и холодная, чтобы можно было ее переплыть. К тому же он совсем обессилел.

Блейк решил вернуться назад. Он так далеко ушел от места происшествия, что никто не стал бы его здесь искать. Чувствуя себя совершенно несчастным, он подыскал место для костра, свернулся рядом с ним калачиком и уснул.

В воскресенье к полудню он наконец добрался до слияния Тинайгука и Коюкука. Вблизи была открытая песчаная отмель. Над этим местом иногда летали самолеты и в принципе могли бы его заметить.

Блейк замерз. А Нил изнемогал от жары. Он было укрылся от солнца в шалаше. Но искра от костра попала на крышу, и сухие ветки мгновенно загорелись. Воду было принести не в чем, и Нил беспомощно смотрел, как шалаш превращается в золу. А потом он начал строить новый несмотря на то, что у него не было ножа, а руки были изранены льдом.

К понедельнику мужчины совсем ослабли — вот уже третий день они ничего не ели. Блейк не раз видел самолеты на высоте около трех километров, но пилоты его не замечали. Он решил разжечь сигнальный костер. Неподалеку на реке образовался затор из десятиметровых елей. Даже самые небольшие из них весили под 50 килограммов. Блейк вконец обессилел, пока таскал их к костру.

Во вторник вечером летчик из Колдфута Дирк Никиш, совершавший экскурсионный полет, заметил на реке лодку. Минут пять спустя ему показалось, что на отмели ниже по течению что-то движется. Он снизился, чтобы рассмотреть это место получше.

Заслышав самолет, Блейк вскочил, схватил спасательный жилет и побежал к отмели, бешено размахивая руками. Самолет пролетел над верхушками деревьев и стал удаляться.

Стэнфилд упал на колени. *Господи, только бы они меня заметили.*

Это человек, догадался Дирк. Похоже, молится. Помахав крыльями в знак того, что заметил его, пилот полетел обратно к лодке.

*Есть ли еще потерпевшие?* - спрашивал он себя. Лодка перевернута, но лагеря не видно. Приземлиться там было негде, да и горючего оставалось совсем немного. Дирк решил вернуться на базу.

В Колдфуте, пока его жена по телефону вызывала военный спасательный вертолет, Дирк загружал в самолет спальные мешки, упаковки с едой, фрукты и рацию, завернутую в специальную пленку, чтобы сбросить все это человеку на отмели.

Блейк пристально вглядывался в небо. Прошло два часа с тех пор, как, махнув крылом, улетел самолет. Уж не приснилось ли ему это?

Наконец самолет вернулся. И сбросил на землю рацию. «У меня все в порядке, — сообщил Блейк Дирку, — но со мной еще был мой отец. Вы его видели?»

Через 20 минут Дирк вызвал по рации Блейка: «Вы не могли бы уточнить, где именно должен быть ваш отец? Я никак не могу его найти».

Блейк похолодел. Неужели с отцом случилась беда? «Он рядом со странной бурой речкой», — передал Стэнфилд летчику. Дирк снова облетел местность, потом еще и еще раз. И вдруг он заметил внизу что-то желтое. Он передал координаты Блейка и Нила команде военных спасателей из Фэрбенкса.

Первым вертолет подобрал Блейка и полетел к ручью, где Блейк оставил Нила. А потом вертолет приземлился, и отец взобрался на борт.

— Выглядишь препаршиво, — сказал Блейк, не зная, плакать ему или смеяться.

— Да и ты не лучше, — ответил Нил сыну.

Лица их исхудали, оба были с ног до головы покрыты грязью и сажей. Но они остались живы. Нил пережил свой юбилей, а Блейк дожил до рождения второго ребенка, Джеса.

Отец и сын пообещали друг другу, что, когда в следующий раз отправятся в поход, они, может, возьмут с собой лодку, но уж плавать подо льдом точно больше не будут.

**АНДРЕА КУПЕР  
РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

Before the exposition of the story note down its logical parts paying special attention to the dramatic occurrences that happened to the travellers and the actions they performed to save themselves.

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Narrate the story using picturesque language.
2. Express your opinion on the manhood, comradeship and courage of father and son.
3. Estimate the value of such stories.

*Useful language:* estate agent, a current, a portable wireless, ants, spiders, a life jacket, flood.

## РАЗДЕЛ VIII. НАКАЗАНИЕ НЕОТВРАТИМО

### 26-летний сыщик нашел банду по пуговице

Инспектор полиции Вячеслав Донос разрушает стереотипы о «продажной милиции» самим фактом своего существования. Не пьющий, не курящий выпускник Полицейской академии, один из лучших студентов курса, добровольно поехал в молдавскую провинцию. Курирует четыре села. А недавно разгромил банду грабителей по такой «несерьезной» улике, как пуговица. Четверо бандитов в масках из капроновых чулок забрались в дом жительницы села Цынцерены. Хозяйке повезло - уехала в Кишинев погостить. Иначе бы не избежать ей пыток - больше суток налетчики ждали Екатерину, надеялись узнать, где она прячет сбережения. Чувствовали они себя, как дома: полицейские нашли на кухне банку с остатками тушенки и пустую винную бутылку. Не дождавшись жертву, преступники забрали, что нашли: пять тысяч долларов, ценные вещи. И скрылись. Забыв в доме оторвавшуюся от пальто пуговицу. Подобрал улику, инспектор решил, что шанс уже есть...

Начал Вячеслав с подробных расспросов. Так и узнал, что накануне к хозяйке обворованной квартиры приезжала племянница из Кишинева. А подвозил ее знакомый Павел К. В пути девушка успела «разболтать» о родных тети Кати, работающих в Израиле и Москве.

На Павла К, уже судимого за разбой, инспектор и начал охоту. В его доме Вячеслав обнаружил пальто, а пуговицы-то на нем не было. Оторванная пуговица и стала главным доказательством участия в ограблении. Подозреваемому ничего не оставалось, как выдать своих дружков.

В течение двух недель Вячеслав искал по всей Молдавии участников банды. Оказалось, что группа преступников совершила не меньше девяти ограблений и разбоев. Сегодня все четверо задержаны и находятся под

следствием. А молдавского «Анискина» повысили по службе - дали звание старшего инспектора.

**В. ЛОРЧЕНКОВ**  
**АИФ, 2003**

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) What famous detectives from English, Russian or French literature do you remember? Speak about one or two of them.
- 2) What are the main duties of a detective?
- 3) What traits of character are indispensable for a professional detective? Why?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the questions:

- 1) What kind of detective is V. Donos?
- 2) How did he manage to track down the criminal?
- 3) Why did the criminals choose Yekaterina's flat to burgle?
- 4) What is meant by the name "Aniskin"?

3. Retell the article briefly.

**Useful language:** corruption, corrupt, robbery, a robber, savings, stewed meat, valuables, to be promoted, evidence, a suspect, to be under examination, to detain in jail, a criminal ring / a ring of criminals, a plain clothes detective / an incognito detective; to burglarise (Am.E.) / to burgle (Br.E.).

### **Злодеи вырезали полдеревни**

В ночь перед Рождеством неизвестные бандиты зарезали шестерых из 14 жителей полузаброшенной деревушки Паршово в глубинке Владимирской области.

Поутру над печными трубами трех домов, где жили люди, соседи не увидели привычного дымка, И это в такой лютый мороз. Без внимания оставалась и скотина на их подворьях. Все это было странно и тревожно. Теряясь в догадках, соседи сообщили в милицию.

Такого потрясения прибывшие на место оперативники еще не испытывали. В промерзших насквозь домах, в застывших лужах крови - шесть трупов. Убиты, по всей видимости, ножом - четверо мужчин и две женщины. Все пенсионеры. Самому младшему - 40 лет. Старшему - 92 года.

К расследованию тут же приступила оперативно-следственная бригада из 15 человек. Но зацепок пока никаких. Не взяла след

преступников и служебная собака - всю ночь шел снег, мела метель.  
 Главная версия мотива преступления - накануне старики получили пенсии.

**А. ЕВТУШЕНКО**  
**КП, 2004**

## RENDERING ACTIVITIES

1. Give a short information about:
  - 1) what happened at night before Christmas in the village of Parshovo;
  - 2) what made the villagers call the police.
2. Describe the scene of murder that shocked the police.
3. Speak on the main motive of the crime suggested by the detectives.
4. Answer this question: what punishment do the criminals deserve in your opinion?

*Useful language:* sharp frost, farmsteads, operative group, clues, to get on the tracks, to put off the scent, committee of inquiry.

### **Подозреваемого в убийстве дочери Кузьмина взяли в Нижнем**

#### *Молодой человек уже подписал показания*

Сотрудники управления уголовного розыска ГУВД Нижегородской области вчера утром задержали молодого человека, подозреваемого в убийстве дочери известного композитора и рок-музыканта Владимира Кузьмина. В номере за 15 декабря «Комсомолка» уже писала о том, что 25-летнюю Елизавету зарезали на ее московской квартире в прошлый четверг.

Как сообщалось ранее, на теле девушки эксперты насчитали 16 ножевых ран. А напоследок преступник полоснул по горлу Елизаветы кухонным ножом.

Орудие убийства преступник бросил рядом с кроватью, что позволило оперативникам сделать предположение о его неопытности. Лиза увлекалась музыкой и мечтала стать певицей, но молодой человек, решившийся на подобное, не был ее поклонником. Как оказалось, со своим убийцей дочь Кузьмина была ранее знакома, причем довольно близко. Сверстник девушки сразу после своего «визита» в ее квартиру уехал в Нижегородскую область. Как сообщила корреспонденту «КП-НН» сотрудник пресс-службы ГУВД Тамара Морозова, наши оперативники уже получили от задержанного признательные показания. По предварительным данным, причиной убийства стала ссора на бытовой почве. Вчера же вечером молодого человека этапировали в Москву, где и ведется следствие.

**О. БЕЛОВА**  
**КП-НН, 2002**

## RENDERING ACTIVITIES

Answer these questions

Who was detained on suspicion of the murder of the 25-year-old daughter of a well-known musician?

How was she killed?

What was the motive of the murder?

Did the criminal admit the crime?

What punishment should this murderer get for his violent crime in your opinion?

*Useful language:* criminal investigation department, coroner, to admit the crime, to be detained on suspicion, everyday necessities of life.

### Шестнадцатилетний подросток зверски убил бомжа

*Олег Гуганов обиделся на то, что его обозвали малолеткой*

Когда за кафе «Утес» в Ленинском районе обнаружили труп бомжа, зрелище поразило даже бывалых оперов. Изуродованное тело больше походило на персонаж из фильма ужасов. Изрезанное и опухшее от синяков тело и кровавое месиво на месте лица. Первой мыслью было, что «поработал» маньяк. Долгих три месяца милиционеры разыскивали потрошителя. Дело уже тянуло на «висяк», когда оперативники вышли на убийцу. Им оказался милый и ушастый шестнадцатилетний мальчик.

Восьмого сентября прошлого года компания пьяных подростков отмечала День города. Весь день пили водку, а к вечеру подошли «догнаться» к «Утесу» на Заречном бульваре. Олег Гуганов, Николай Котов, Дмитрий Чайкин и Дмитрий Будылин взяли бутылку портвейна и пошли за ларек. На свою беду, там оказался местный бомж, промышлявший сбором макулатуры и бутылок у окрестных ларьков. Гуганов предложил ему выпить. Тогда еще сорокашестилетний бездомный Олег Воробьев не знал, что это последняя выпивка в его жизни.

Как потом рассказывали собутыльники Олега Гуганова, выпив, бомжик обозвал их малолетками, обматерил, сообщив, что он, дескать, «на зоне оттрубил» и они ему в подметки не годятся. Это и решило его судьбу. Гуганов схватил уже почти выпитую бутылку и ударил тезку по голове. Потом полученной «розочкой» долго полосовал несчастного по лицу и животу, пока его не оттащили друзья. Но матерящийся и лежащий в лужи крови бомж не давал Олегу покоя. Попинав его ногами, ничего уже не соображающий подросток схватил валяющийся кирпич и ударил бедного пьяницу по голове. От полученных травм Олег Воробьев умер на месте. «Я хотел разобраться до конца!» — пояснил убийца суду. После убийства Гуганов с друзьями отправились дальше, на ходу потягивая

пивко. По дороге они встретили своего знакомого Алексея Артемова. Тот попросил у Олега отхлебнуть и был немало удивлен окровавленной руке приятеля. Гуганов заявил, что он убил бомжа, и попросил Алексея помочь оттащить тело подальше в кусты. Тот отказался. Домашним Олег о случившемся ничего не сказал.

Тело Воробьева опознал его отец. Он сообщил следствию, что, вернувшись в 2000 году из тюрьмы, сын бросил семью и пошел скитаться. С тех пор он его не видел.

Когда вся «честная компания» оказалась в руках оперативников, то все дружно показали на Гуганова. «Ну, ударили мы бомжа по разу, он же нас обзывал!» — оправдывались они. Оказывается, они узнали о смерти бывшего собутыльника только, когда их задержали. По делу они проходили только как свидетели.

На прошлой неделе Ленинский суд вынес Олегу Гуганову приговор — шесть лет воспитательной колонии. Лопухий мальчик с милой мордашкой на скамье подсудимых никак не походил на изощренного убийцу. Теперь лучшие годы Олег проведет в обдумывании своего поведения за колючей проволокой.

**В. ВОЛИН**  
**КП, 2004**

## RENDERING ACTIVITIES

1. Make an exposition of the article paying attention to the following points:  
Describe the mutilated dead body of the tramp.  
Speak on the way the criminal was detected.  
Narrate under what circumstances the crime had been committed.  
Make an account of court procedure and the penalty the murderer was given.
2. Answer the following questions:
  - 1) Was the crime grave and the penalty of 6 years imprisonment too small?
  - 2) What do you think was the reason for such a light punishment?
  - 3) How do you estimate the language of the article? Should one use slang in the exposition of this story?

*Useful language:* a horror film, mutilated, a ripper.

## В Англии арестованы химические террористы

Британия в панике. Аль-Каида добралась и до нее! «У нас начался химический террор» - с такой грозной «шапкой» на первой полосе вышли в среду многие газеты.

Что же случилось? Детективы из МИ 5 (контрразведки) и Скотленд-Ярда провели совместную операцию и нашли следы рицина. Этот смертельный яд высокой токсичности изготавливали в тайной лаборатории в квартире на севере Лондона.

Шесть выходцев из Северной Африки арестованы. Но главные заговорщики - люди из «Аль-Каиды» - бежали. По крайней мере так заявляют детективы.

Все госпитали и врачи страны предупреждены о ранних симптомах отравления: высокая температура, слабость, тошнота. Власти призвали население быть готовым к химической атаке в любом многолюдном месте.

От рицина нет противоядия. Он вызывает смерть в течение нескольких дней. Достаточно вдохнуть порошок или посыпать его в еду. Он примерно в тысячу раз сильнее цианистого калия, - сказал мне консультант лондонского госпиталя Челси, профессор Стюарт Смит.

- Террористы представляют для нас гигантскую и реальную угрозу - так немедленно откликнулся на случившееся премьер Тони Блэр.

Правда, мне грешным делом подумалось: а не связана ли полицейская находка на севере Лондона с отправкой как раз в эти дни трех тысяч английских солдат в Персидский залив для возможной войны против Ирака. Совпадение? Но в очень уж подходящий для британского правительства момент появились химические террористы.

**М. ОЗЕРОВ**  
**КП, 2003**

## **RENDERING ACTIVITIES**

Make an exposition of the article highlighting the following points:

- 1) Panic in Great Britain.
- 2) Discovery of the traces of highly toxic poison.
- 3) Arrest of Northern African offenders.
- 4) Tony Blair's opinion on the action of terrorists.
- 5) The opinion of Komsomolskaya Pravda correspondent.

*Useful language:* headlines, editorials, security service, traces of toxin, conspirators, an antidote, cyanide of potassium.

### **Воспитатель детского сада попалась с «травкой»**

#### ***Наркотики она продавала малолетним нижегородцам***

В понедельник воспитателю детского сада Канавинского района было предъявлено обвинение по статье 228, часть четвертая УК. Сорокадвухлетнюю Ирину Головлеву подозревают в хранении и распространении наркотиков.

Сотрудники управления по борьбе с незаконным оборотом наркотиков (УБНОН) наблюдали за наркодилером три недели, пока не задержали с поличным: женщина продавала котомку с марихуаной.

— При задержании, помимо наркотиков, мы изъяли у нее три тысячи двести рублей, — рассказывает начальник одного из отделов УБНОН. — Этот случай самый обычный и в то же время вопиющий. С одной стороны, женщина воспитывала маленьких детей, но с другой — губила жизнь подросткам и молодежи. Самым старшим ее клиентам едва исполнилось двадцать.

Во время обыска на квартире милиционеры в присутствии понятых предложили воспитателю показать места хранения «травки». Женщина поколебалась, но, поняв, что это ей зачтется, выложила коробку с марихуаной. Часть наркотиков уже была расфасована в пакетики по четыре-пять граммов. Сейчас на черном рынке такой коробочек «плана» стоит около 450 рублей. Всего же было изъято почти полтора килограмма марихуаны. Кроме того, при обыске обнаружены недавняя выручка наркодилера — 15 тысяч рублей и пневматический пистолет. Сейчас Головлева находится в Нижегородском СИЗО. Женщине грозит до 15 лет лишения свободы. Милиции еще предстоит выяснить, где приобреталась «травка».

На свободе у Ирины остались муж Николай (кстати, ранее судимый за кражу) и трое сыновей: самому младшему, Леше, шесть лет, а старший 20-летний Вадим, недавно женился.

**П. КНЯЗЕВ**  
**КП, 2004**

*S. Фамилия подозреваемой и имена родственников изменены.*

## RENDERING ACTIVITIES

1. Speak on the criminal case that is highlighted in the article.
2. Answer the following questions:
  - 1) Why was I.Golovleva detained by the police?
  - 2) How long had the police been watching her?
  - 3) What was the outcome of their work?
  - 4) Why is her case looked upon as scandalous?
  - 5) What drove her to commit the crime?
  - 6) Does the punishment of 15 years imprisonment fit the crime?
  - 7) Could she be acquitted?

**Useful language:** a drug dealer, illicit drug trafficking organizations, to be caught red-handed, a detention, marihuana, proceeds, a kindergarten teacher.

## Села на иглу, забыв про дочь

Я не хочу говорить о том, что наркотики – это плохо, об этом и так знает каждый здравомыслящий человек, не будет и комментариев наркологов и психологов. Я просто расскажу историю, произошедшую с одной моей знакомой, настолько дикую, что мне до сих пор трудно в это поверить.

Марину я знала больше 10 лет. К наркоте она всегда относилась презрительно. «Нюхают и колотся только собаки. Проблемы нельзя решить с помощью кокаина или героина. Это просто глупо» - ее слова. Маринке никогда не жалко было наркоманов: сами виноваты. Про тезис «в жизни надо попробовать все» говорила, что придумали его безмозглые придурки, ищущие себе приключений. Можете представить шок, когда встретив на улице нашу общую знакомую, я услышала: «Марина умерла. Умерла от передозировки...»

Передозировка. Как, почему это могло случиться? Кто угодно, только не она с ее-то подходом к жизни.

Познакомились мы с Мариной очень давно, лет 10 назад. Она тогда любила Кирилла, любила сильно. Да и он, как казалось всем, боготворил ее. У них был гражданский брак, только несколько странный. Он жил у своих родителей, она – у своих. Марина несколько раз предлагала снять квартиру или комнату, благо деньги позволяли. Но он каждый раз говорил, что так лучше, что если они будут жить на одной территории, то быстро надоедят друг другу.

Шли годы, но ничего не менялось. Марина хотела ребенка от него, единственного и любимого. Но Кирилл это воспринял в штыки. Зачем эти проблемы? Не хотелось связывать себя по рукам и ногам узами брака, да еще и с детьми. Марину это оскорбило, она-то считала его мужем, вместе они прожили несколько лет, хотя и в разных квартирах.

Тогда Марина решила отомстить. Глупо, банально – изменить в надежде, что он одумается. Подруга Света познакомила ее с другом своего мужа. Леха, здоровенный парень, красавец, влюбился сразу. Через год они поженились. Кирилл, выпив, звонил, плакал, говорил, что любит, и умолял вернуться.

А у Марины с Лешей родилась дочь Машка. И казалось, сбылись все мечты. Любящий муж, очаровательная дочь. В общем, полноценная семья. Но как-то не стерпелось, не слюбилось. Не смогла она забыть Кирилла. Иногда ей даже казалось, что Машка похожа на него.

Марина втайне от мужа начала встречаться с Кириллом. Алексей обо всем догадывался, но терпел. Когда Маше исполнилось 3 года, Марина пошла на работу.

Как-то, вернувшись домой, она посмотрела на Лешу и поняла, что больше так не может.

Позвонила Кириллу. Сказала, что сейчас заберет дочь и переедет к нему. В ответ услышала: «Да ты что, спятила? Нам же и так хорошо».

На следующий день на работе все валилось из рук, она никого не видела и не слышала. Это заметил один из сотрудников: «Тебе, Марин, плохо? Пойдем ко мне, я тут не далеко живу, у меня есть классный допинг, все пройдет».

Марина ненавидела наркотики и презирала наркоманов. Но тогда ей было все равно. Ей было плохо, и она не думала о том, как маленькой Машке будет тяжело с матерью-наркоманкой. Сев на иглу, она опустила на дно. «Все наркоманы – слабаки», - говорила когда-то она.

Марина умерла, умерла от передозировки. Маша до сих пор спрашивает, где мама. Леша не знает, что ответить дочери. Маринина мать сразу состарилась. А Кирилла очень часто можно увидеть на кладбище. Он стоит на коленях и просит прощения.

*P.S. Может, эта трагедия станет для многих живых предостережением. Очнитесь, подумайте о тех, кто вас любит, не причиняйте страданий близким. Не опускайтесь на дно – оттуда не возвращаются.*

**А. КИСЕЛЕВА**  
**Новости Петербурга, 2003**

## **RENDERING ACTIVITIES**

Make an exposition of the story emphasising the following points:

- 1) Marina's attitude to narcotics and drug-addicts.
- 2) Her love affair and thirst for a child.
- 3) Her marriage and family life.
- 4) Her drama and addiction to dope.
- 5) The tragic end.

Answer these questions:

- 1) Who is to blame for this tragedy?
- 2) What punishment should be given to the people who increase the number of drug-addicts and help drug dealers gain their proceeds?

## **Спасительный сон**

В Стерлитамакской трудовой колонии строгого режима 23-летний гражданин Геннадий Завалишин отбывал заслуженное 6-летнее наказание за квартирные кражи. Отсидев ровно половину срока лишения свободы, молодой з-к вдруг начал готовиться к... досрочному освобождению. Бывалые заключенные, наблюдая за ретивыми сборами Завалишина на волю, решили, что у парня на зоне «поехала крыша».

А вскоре на самой окраине Стерлитамака, в переулке им. Луначарского, возле подслеповатой рубленой хибары №116 газик резко тормознул, и из него выскочил взбудораженный полковник, чуть не волоком таща на наручнике «чистосердечного» з-ка. Вручив ему кирку и лопату, начальник зоны кратко приказал: «Давай, парень!» И квартирный вор-гастролер Геннадий Завалишин - дал!.. Выкопав из огородной земли 5-литровый чугунок со старинными драгоценностями, монетами, среди которых числились даже изделия Фаберже и Тутовникова. Но главное... находилась без вести пропавшая еще в 1918 году древняя платиновая ладанка с нетленной частицей Господнего покрова! Национальная святыня, привезенная князем Владимиром в стольный Киев из Византии еще при крещении Руси!

Как объяснил потом в своих показаниях Геннадий Завалишин, все ценности он украл у петербургского, московского и минского коллекционеров и спрятал на огороде своей сожительницы. Но после трех лет отсидки на зоне внезапно стал видеть вещие сны, в которых к нему являлась седая старуха с чугуном под мышкой. И, грозя Геннадию пальцем, твердила: «Отдай, отдай, отдай!»

«В какой-то момент, - признавался Завалишин, - я нутром почуял, что если не исполню завет старухи, мне из лагеря живым не выйти. Кто она? Знать не знаю! Набожным я сроду не был!»

**Н.Р. Уникальные сокровища (приблизительная оценочная стоимость которых 1 млрд. рублей. Национальная святыня - ладанка с нетленным Господним покровом вообще бесценна!) переданы государству.**

**А Геннадий Завалишин освобожден из колонии строгого режима досрочно, без поражения в гражданских правах.**

**И. ГЛАЗНИН**  
**Твое здоровье, 2000**

## **I. PRE-RENDERING ACTIVITIES**

Answer this question:

Do you believe in prophetic dreams? Why /why not?

## **II. RENDERING ACTIVITIES**

Answer the following questions:

- 1) What crime did Gennady Zavalishin commit, and what term was he to serve?
- 2) Can you think of a reasonable explanation of Zavalishin's continual dreams?
- 3) What was the outcome of Zavalishin's confession?
2. Give a detailed description of the treasure and the way it was retrieved.
3. Render the story.

*Useful language:* a burglar, to serve one's term, to be released from prison, handcuffs, a shovel, a pick, to dig (out), a cast-iron pot, Jesus Christ's shroud, a locket, testimony.

### **Хирург узнал грабителя на операционном столе**

Сицилиец Джованни Франческо Мусумечи встретил известного сицилийского врача в переулке и, угрожая кинжалом, забрал у него все деньги и ценные вещи. На следующий день грабитель почувствовал недомогание и обратился в одну из больниц Катаньи.

С диагнозом «аппендицит» он был доставлен в операционное отделение и положен на стол к хирургу – тому самому, из темного переулка. Хирург сразу узнал вора, ограбившего его накануне.

Хирург сделал операцию ограбившему его преступнику, и только потом позвонил в полицию и сделал заявление. Приехавшие полицейские арестовали Мусумечи по обвинению в вооруженном грабеже.

**Нижегородский вариант, 2002**

### **RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

How did it happen that the surgeon was mugged and lost all of his money and valuables that were on him at that moment?

What were the surgeon's feelings when he recognised the thief?

What was the surgeon thinking about while performing the operation?

2. Retell the story in a few words.

### **POST-RENDERING ACTIVITIES**

Think of a clinching statement to sum up the situation.

*Useful language:* Hippocratic oath, Sicily, revenge, a dagger, to feel sick / unwell, to be operated on for appendicitis, an operating / operation table, an operating room, to revenge oneself upon sb. for sth.; murder will out / justice will catch up with the criminal.

## **РАЗДЕЛ IX. ОХ УЖ ЭТА РЕКЛАМА!**

### **Реклама не вчера родилась**

За последнее десятилетие реклама настолько вошла в нашу жизнь, что порой нам кажется, будто так было всегда. И даже специалисты не сразу ответят: следуем ли мы примеру Запада или возрождаем то, что

существовало в России и раньше? В самом деле, когда у нас появились первые рекламные агентства?

Если реклама в виде вывесок существовала с незапамятных времен, то использование для нее периодических изданий имеет конкретную дату - 1878 год. Именно тогда в Петербурге открылась контора объявлений Людвиг Морицовича Метцля.

Он был чехом по национальности, но вся его бурная рекламная деятельность протекала в России. Метцль первым начал заключать контракты с газетами, обязуясь поставлять рекламные объявления на определенные суммы. В случаях же, когда рекламы было меньше, он выплачивал разницу из собственных средств. В свою очередь, редакции газет брали на себя обязательства не принимать объявления от других подобных контор, которые стали появляться в огромном множестве.

Газеты охотно шли на сотрудничество с Метцлем, поскольку такие условия контракта обеспечивали им стабильный доход. Девизом фирмы были слова - «Объявления есть двигатель торговли». В 1891 году предприниматель учреждает торговый дом: «Л. и Э. Метцль и Ко», членами которого являлись он сам и его брат Эрнест. К этому времени фирма имела свои отделения в большинстве крупных городов России, а также в Берлине, и представителей в Нью-Йорке, Бостоне и Тегеране. Агенты по сбору объявлений работали и в небольших городах и даже селениях России.

Особое значение деятельность Метцля имела для развития провинциальной прессы. Со временем в рамках своего торгового дома он создал Главное агентство русской провинциальной прессы, услугами которого пользовались почти все провинциальные газеты. В 1882 году для Всероссийской художественно-промышленной выставки в Москве он построил на свои деньги павильон столичной и провинциальной печати.

На Всероссийской художественно-промышленной выставке в Нижнем Новгороде, проходившей в 1896 году, братьями Метцлями была организована тематическая выставка русской и иностранной периодической печати. При ней была открыта читальня и бюро для корреспондентов газет.

Незадолго до событий 1917 года центральная контора объявлений торгового дома была преобразована в «Русское акционерное общество объявлений». Оно значительно расширило перечень услуг, оказываемых прессе. Появился специальный отдел, разрабатывавший планы по размещению объявлений заказчиков, художниками общества стали изготавливаться художественные клише, делались переводы на иностранные языки.

После революции общество просуществовало недолго. Вместе с ним на многие десятилетия остановилось и развитие рекламного дела, а имена его инициаторов преданы забвению.

**Понедельник, 2002**

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

- 1) Where can advertisements be seen and / or heard?
- 2) What kind of information do we get from ads?
- 3) What are the strengths and weaknesses of advertising?
- 4) What is your personal attitude to advertising?
- 5) Is truth always being told by advertisers?
- 6) What do you usually do when the process of your watching a television programme is rudely interrupted by a commercial break:
  - a) go on looking at the screen in an interested manner;
  - b) think of something irrelevant;
  - c) read a newspaper;
  - d) take a nap;
  - e) get yourself something to eat;
  - f) do physical exercises;
  - g) flip to another channel;
  - h) turn off your television for seven or ten minutes;
  - i) other?

## II. RENDERING ACTIVITIES

2. Answer the following questions:

- 1) What new information about advertising in Russia have you learnt from the article?
- 2) Do you agree with the motto of Ludwig Metzl's advertising firm concerning ads?
- 3) What does the title of the article imply?

3. Render the text.

*Useful language:* an editorial board, a commercial / commercials, a press agency, a list of services.

### **Куда ведет рекламный проповедник**

Зачем менялам Храм, если у них есть телевидение? По несколько раз каждый час читают они нам свои проповеди. Хотя в чем уж точно солидарны россияне, так это в неприязни своей к назойливым продавцам колготок, памперсов и таблеток ментос. Но мы смотрим и слушаем.

Мы их терпим, потому что ничего сделать с ними не можем. К тому же нам объяснили – не будет рекламы, не будет и телевидения. Мы согласились с очередным общероссийским враньем. Потому что для финансирования телевидения реклама на нем в таком количестве не нужна. В таком количестве она нужна тем, кто делит прибыль от рекламы, - руководству телеканалов и рекламным агентствам.

Но даже не в количестве и не в том, что нам пытаются продать, не спрашивая, нужно ли нам это и есть ли у нас на покупку деньги. Дело в том, что рекламируется-то часто не товар, а совсем иное. Нам и нашим детям навязывается образ жизни и ценности, глубоко нам чуждые и противные.

Из нас делают универсальных потребителей. Нас постоянно подогревают, соблазняют, подстегивают, дают осознать собственную неполноценность. Что ты горбатился, что копил копейку, чтобы купить эту рвань и рухлядь? Так уже не носят, не смотрят, не ездят, не строят. Вчерашний день, задворки, убожество. И мы сидим перед телевизором, как оплеванные, и ждем, когда же над нами перестанут издеваться в нашем собственном доме.

Но в покое нас не оставляют. Им не интересны наши души. Им нужно залезть к нам в карман. И путь к нашим скудным средствам они прокладывают через наши чувства, надежды и то скрытое, что мы в себе не любим и чего стыдимся. Делают это цинично и талантливо.

Деньги и талант у нас вообще-то соединяются редко. Реклама - неприятное исключение. Чтобы продать товар, надо задеть человека за живое. К нашим слабостям подбираются люди одаренные и начисто лишённые совести. Пожилая женщина в семье - тёща или свекровь - может быть, скупа, сварлива и консервативна. Но она - мать одного из супругов, бабушка их детей. Молодые могут над ней подсмеиваться, она может их раздражать. Они могут ее не любить. Но все же стараются себя, сдерживать - старших надо уважать. И вот день за днем и каждый час эту семью и сотни других начинают изводить сюжетом: сварливая неопрятная старуха, жуя и чавкая, жарит что-то на сковороде, удушая чадом все семейство. Зять выскакивает из уборной. Дочь, полуодетая, бьется а истерике. Все орут на пожилую, женщину и суют ей в нос бутылку «правильного» масла.

И все. Дальше только то же самое — издевательство над пожилым человеком и бутылка масла. Снова и снова. Масло забывается, насмешка над старостью остается. И как теперь объяснять ребенку, что старость надо уважать? Или, например, что предавать друга стыдно и позорно? Ведь он каждый день наблюдает, как Джин преспокойно потягивает прохладительный напиток «Миринда» под вопли о помощи несчастного Аладдина, раздавленного циклопом.

Как объяснить, что руководствоваться в жизни принципом «оттянись со вкусом» (что в переводе означает «наплой на всех и наслаждайся») — непорядочно?

Мы можем выпить с приятелем, опоздать на работу, забыть, что нас ждут дома. Но мы знаем, что это - неправильно, так нельзя, и стараемся, с успехом или без, так не делать. Но день за днем нам демонстрируют человека, забывшего, что его ждут, на него рассчитывают, что он кому-то что-то обещал, а он сидит с утра до вечера, трескает пиво, и совесть его спокойна, потому что он не просто пьет, он пьет пиво «Голстяк»!

Мы уже говорили о запретах и ограничениях в свободном обществе. И снова повторим: то, что подрывает общественные устои, нарушает право граждан жить по совести, оскорбляет нравственное чувство людей; искушает их пренебречь своим человеческим долгом, - ничего общего со свободой не имеет и должно быть ограничено, поставлено под контроль.

Потому что свобода и духовное наследие – несовместимы.

**НАРОДНИК, 2002**

## **RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

Do you agree that immoral or rude commercials exert a very negative influence, undermining society, especially the younger generation?

Expound on this point.

What is the message of the article?

3. Comment on the title.

4. Retell the article in short.

## **POST-RENDERING ACTIVITIES**

Give a few examples of TV commercials you like / dislike / hate.

*Useful language:* a money-changer, a sermon, to preach, a preacher, an advertising agency, a TV channel, a life style alien to us, low income, to cut sb. to the quick, stingy, peevish / irritable, to be thrown into hysterics, Cyclops, incompatible, to violate sb.'s rights, a clear conscience, moral principles, to restrict / to filter.

## **Ирландия**

**Люди во всем мире приходят к осознанию того, что свободное владение английским языком открывает двери в бизнес, обеспечивает доступ к высоким технологиям и предоставляет неограниченные возможности для общения. Это язык, на котором говорит мир XXI века.**

Любой язык лучше всего изучать в той стране, для которой этот язык родной, и для английского такой страной является Ирландия, в чем каждый год на собственном опыте убеждаются более 200 000 иностранных студентов. Ирландцы славятся двумя вещами — любовью к словам и радушием к гостям. Разве можно пожелать лучшего сочетания? В классе и за пределами школы, в ежедневном общении с местными жителями, для которых беседа — первое удовольствие, вас всегда будет окружать живая разговорная речь. В Ирландии дух старины органично сочетается с современностью облика - более половины населения страны составляют люди моложе 30 лет.

## **Вековые образовательные традиции**

Являясь образовательным центром на протяжении более тысячи лет, Ирландия готова распахнуть перед студентами двери более 125 аккредитованных школ английского языка с высокопрофессиональным преподавательским составом и отличными условиями для учебы.

Хотите ли вы окунуться в бурлящую жизнь Дублина или погрузиться в покой и безмятежность сельской глубинки, вы всегда найдете на этом красивом острове с богатейшей историей то место, которое подходит именно вам.

Для всего, что вам может понадобиться — будь то подготовка к экзаменам, базовые университетские курсы, обучение с целью получения академической степени или опыт работы — созданы специальные программы продолжительностью от недели до года.

Для деловых людей, студентов всех возрастов и тех, кто учится исключительно ради собственного удовольствия, могут быть разработаны индивидуальные курсы, предусматривающие также предоставление жилья. Вы сможете расширить свой кругозор, дополняя обучение культурной программой или занятиями верховой ездой, парусным спортом или игрой в гольф.

## **Сто тысяч приветствий**

В процессе обучения одну из ключевых ролей играет место вашего проживания. Многие студенты предпочитают жить в ирландских семьях, практикуясь в английском с радушными хозяевами. Можно поселиться в отеле или гостевом домике, можно выбрать жилье с питанием по принципу самообслуживания, а можно пожить на территории учебного заведения, окунувшись в веселую атмосферу «студенческой деревушки».

Как бы коротко ни было ваше пребывание, постарайтесь выбрать время для того, чтобы открыть для себя саму Ирландию. Ради красот этой страны стоит проделать неблизкий путь: величественные горы, полого спускающиеся к чистой морской воде, разбросанные в живописных местах деревушки, где время замедляет свой ход; города, где бьет ключом культурная жизнь, а фестивали и пабы заставляют поверить в то, что праздник длится вечно. И если ваши близкие начнут вдруг завидовать предстоящей вам чудесной поездке, есть один простой выход - возьмите их с собой. Что может быть лучше, чем провести отпуск в стране, где, здороваясь с вами, неизменно произносят: «Сто тысяч приветствий».

## **Как добраться до Ирландии**

Ирландия включает в себя Северную Ирландию (часть Соединенного Королевства) и Республику Ирландию (единственную англоговорящую страну в еврозоне). Страна располагает шестью основными портами паромного сообщения и четырьмя международными аэропортами, обслуживающими более 70 направлений в Европе и за ее пределами, так что добраться сюда легко как по морю, так и самолетом.

## I. PRE-RENDERING ACTIVITIES

1. Try to recall what is typical of the style of advertisements.
2. Does this informative text fit in the style of advertisements? Give your arguments.
3. What points are mentioned to prove that Ireland is the best place for learning English?

## II. RENDERING ACTIVITIES

1. Do the exposition of the text in short trying to follow the style of advertisements.
2. Ask your group-mates if your advertising is convincing.

### Реклама – двигатель торговли

Умер мужчина. Является на Страшный суд. Архангелы его спрашивают:

Вы куда хотите: в рай или в ад?

А можете продемонстрировать и то, и другое?

Пожалуйста!

Приводят его в рай. Там сады цветут, птички поют, музыка тихая играет, праведники по дорожкам степенно прогуливаются.

Нет, - говорит он – тут что-то не то! Покажите, что у вас в аду?

Приводят его в ад. Там музыка веселая, грешники в обнимку с красотками за столом сидят, водку пьют, веселятся.

Я в ад хочу! – воскликнул мужчина. Его тут же схватили и в котел кипящий кинули.

Он заорал:

Как же так? Вы показывали мне другое!

Так это был рекламный ролик!

## RENDERING ACTIVITIES

Answer the following questions:

1) Why didn't the man want to end in paradise?

What did he like about hell?

Where does the humour of the joke lie?

Retell the joke in a few words.

Comment on the title.

*Useful language:* paradise, hell, Doomsday, an archangel, to go for a walk, pious, a commercial.

## РАЗДЕЛ X. СМЕШНЫЕ ИСТОРИИ

In rendering jokes from one language into another one must be aware that humour may be grounded on different bases. Situational humour may be based on the irrelation of an outward characteristic of an object and the fundamental nature of that object. In short, on the discrepancy between the two.

Another type of situational humour is the one that is built on situational ambiguity: the discrepancy between the two interpretations and the effect of the unexpectedness. E.g.:

- Папочка, а все сказки начинаются со слов «Жили-были»? - спрашивает маленькая девочка.

- Нет, - отвечает отец. Многие начинаются со слов: «Если вы поможете мне победить на выборах, я обещаю...»

- “Dad, do all fairy-tales begin with the words: “Once upon a time there lived...”?” - asked a little girl.

- “No, - the father answered, - Many of them start with the words: “If you help me to win the elections, I promise you...”

Linguistically based jokes are effected by ambiguity which is achieved by various language means: homonyms, polysemy, words used metaphorically as opposed to those used literally, phraseologisms, etc.

Implication - the discrepancy between the actual contents of the sentence and the contents ascribed to it - should not be omitted either.

E.g.: Юноша засиделся в гостиной с девушкой допоздна. Внезапно дверь отворилась, и вошел отец. Он кашлянул, прочистил горло и сказал – «Вы знаете, который час?» Молодой человек быстро поднялся, что-то пробормотал и убежал.

- У твоего молодого человека с головой все в порядке или как? - спросил отец.

- Почему? - раздраженно спросила дочь.

- Да я только спросил его, знает ли он, который час, поскольку мои часы остановились, а он бросился бежать.

The young man had been sitting in the drawing-room with a girl for a long time and it was getting late. Suddenly the door opened and her father entered. He coughed a little, cleared his throat, and then said:

“Do you know what the time is?”

The young man arose hurriedly, stammered a few words and in a moment was gone.

“Is your young friend an idiot or what?” asked the father of the girl.

“Why?” asked the girl a little irritated.

“Well, I just asked him if he knew the time, because my watch has stopped and he simply bolted.”

In this case the joke is built on the confusion of two homonymous sentences: the first one is carrying implication, the second without it.

Thus the exposition of a joke in another language demands a thorough analysis of the type of the joke. Linguistically based jokes presuppose a search for the corresponding means of expressing humour.

### **Чего только не бывает**

1. Как-то мы отправились покататься на моторке с друзьями, и мой муж решил опробовать новые водные лыжи. Когда он спросил, кто будет следить, не сорвался ли он с троса, мы в один голос заверили его: «Не беспокойся, нас здесь трое взрослых».

Мы помчались по озеру, болтая без умолку. И тут мой двухлетний сын вмешался в разговор: «А где папа?» Мы посмотрели за корму, но мужа не было видно.

Теперь, когда он катается на лыжах, он доверяет следить за ним только детям.

**СУЗАН ХАДЖ, Канада**

2. Солнце в афганском Кандагаре палило нещадно, и мой приятель Стивен Ловетт сказал: «Теперь я знаю, как чувствует себя муравей, за которым ползает мальчик с увеличительным стеклом».

**Старшина ДЖОН КАРМОДИ, Канада**

3. Целый день мы с матерью ездили за покупками и под конец припарковались у продуктового магазина. Я оставила ее в машине и забежала туда. Подходя к кассе, я с ужасом обнаружила, что мать там меня дожидается.

— Что ты тут делаешь? — сказала я. — Я же не заглушила двигатель.

— Все в порядке, дорогая, — утешила она меня. — Я закрыла двери.

**СИМОН ТЕРПСТРА, Канада**

4. Мы с мужем ехали на машине и притормозили у светофора. Вдруг пассажиры соседней машины начали как сумасшедшие махать нам руками.

Решив, что с нашей машиной что-то не так, муж быстро проверил, закрыты ли у нас двери и все ли в порядке.

И тут они показали нам через стекло записку: «Эта машина раньше была нашей. Обращайтесь с ней хорошо».

**ПАН ТОУ ЛУАНЬ, Сингапур**

5. Я понял, что мы слишком редко ходим в ресторан, когда мы недавно зашли пообедать в ресторанчик неподалеку от дома. Закончив

есть, мой пятилетний брат встал из-за стола и направился на кухню с пустыми тарелками.

**ЭНТОНИ ПРАЙОР, Канада**

6. Осенью мой сын Марк начал учебу в колледже. Когда в феврале он вернулся погостить домой, я поразились, насколько он вырос. Измерив его дома, я обнаружила, что он стал выше почти на десять сантиметров. Сын был удивлен не меньше меня. «А ты что по одежде не видел, что вырос?» — удивилась я.

— Ну я же стирал себе сам, — ответил он, — и думал, что у меня все село.

**ДЖУДИ МЭЙСОН, США**

7. Чтобы создать настроение на 70-летию мамы, моя сестра Сэнди поставила диск, который купила «специально для этого случая». Когда она включила музыку, я расхохоталась.

«И теперь, — проникновенно запел Фрэнк Синатра, — конец близок...»

**КЭРОЛ ПЕННЕР, Канада**

8. Собираясь в Делавэр на чемпионат по футболу, наша 17-летняя дочь набрала с собой больше вещей, чем Ной. Выгружая их из багажника, я язвительно заметил: «Ой, Эрика, а раковину-то мы с тобой забыли!» Еще один папа из провожавших откликнулся: «Ничего страшного. У Эшли есть, он поделится».

**ЭНДРЮ В. ДЕНКС, Канада**

9. Дядя с тетей поехали на озеро Лох-Несс. Прохаживаясь по сувенирным лавкам, дядя не удержался: «Невероятно: все эти люди зарабатывают себе на хлеб благодаря тому, чего они никогда не видели и в чьем существовании не могут быть уверены».

Услышав его слова, владелец магазина спросил у дяди, чем тот занимается. Тот, смеясь, ответил: «Я раввин!»

**ДЖЕССИКА КОКС, Великобритания**

10. Разговор двух работников, случайно подслушанный в одной нью-йоркской пиццерии:

—Слушай, когда ты кладешь мобильник в духовку, нагретую до трехсот градусов, ты теряешь гарантию.

—С каких пор ты заделался экспертом по мобильным телефонам?

**«Нью-Йорк таймс»**

11. На пляже мужчина спрашивает у загорающей не подалеку дамы:  
Скажите, тот карапуз, который выносит из воды песок в моей новой соломенной шляпе, случайно не ваш сын?

Нет, что вы! Мой – тот, который сейчас проверяет, как ваш радиоприемник будет работать под водой.

**Виктор Авсеев, Россия**

**РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004**

## RENDERING ACTIVITIES

1. Think of a suitable title for each of these funny stories. By the way, can we call them jokes?
2. Explain what is so funny in each case.
3. Answer this question:

Which of the sentences suggested below will you choose as the title for this collection of funny incidents? Give your reasons.

- a. No kidding.
  - b. You don't say so!
  - c. Things do happen.
  - d. Truth is stranger than fiction.
4. Retell a couple of stories you liked best.

### *Useful language:*

a motor boat, water skis, to lose one's hold of sth., the stern (of a boat), to assure sb. of sth. / to assure sb. that...

a magnifying glass / lens, an ant

a cashbox, to park a car / to pull over / to shut off the engine / to turn the car off

traffic lights, to treat sb. / sth. properly

--

to shrink, shrank, shrunk

--

Noah, a sink, to make a caustic remark, the boot of a car (Br.E) / trunk (Am.E)

a souvenir shop, to make / earn one's living, a rabbi ['rʌbaɪ]

a cell phone / a mobile phone, a pizzeria, an oven, a warranty

a toddler, a radio.

## Смех – лучшее лекарство

Я должна была поговорить с новой сотрудницей, которая никогда не приходила на работу вовремя. Я объяснила, что ее опоздания

неприемлемы, и остальные сотрудники заметили, как она каждый день появляется позже.

Она согласилась со мной и даже предложила решение: «Здесь есть другая дверь, которой я могла бы пользоваться?»

**БАРБАРА ДЕЙВИС, США**

Поскольку я вырос в Нью-Йорке, я с трудом мог отличить корову от кукурузного початка. Потом я женился на девушке из сельской местности.

Во время учебы в духовной семинарии, я получил назначение в церковь в провинции. Произнося свою первую проповедь, я так старался, что, пожалуй, переборщил. Моя жена сидела в первом ряду, а я начал свою речь словами: «Я никогда не видел ни одной коровы, пока не встретил свою жену».

**ЛУИС ЛИЗИ-МЛ., США**

Гуляя с женой по зоопарку мы остановились около клетки с гориллами. Неожиданно несколько горилл метнулись к ограждению. Толпа бросилась врассыпную, кроме одного пожилого мужчины.

Моя жена спросила у него, как ему удалось сохранить хладнокровие. «Я когда-то водил школьный автобус», — пояснил он.

**МАРВИН СОНДЕРС, США**

Опаздывая на собеседование в большой фирме, специализирующейся на модной одежде для мужчин, я схватил белую вечернюю рубашку, которую не успел погладить.

Все прошло нормально, но в конце интервью мой собеседник сказал: «Только один маленький совет. Может быть, перед своим следующим собеседованием вы погладите рубашку».

Я отвернул воротник рубашки и показал этикетку. На ней было название той самой фирмы и слова «не мнется».

Я получил работу.

**ЭНДРЮ КОЭН, США**

Типичный напряженный рабочий день в банке. Взглянув на длинную очередь, нервного вида мужчина подходит к окошку сбоку и требовательным тоном спрашивает: «Что мне надо сделать, чтобы изменить адрес в моем счете?» «Переехать», — не моргнув глазом отвечает служащий.

**КАРЕН ЛИ, США**

Мы собирались уехать на полтора месяца и попросили девятилетнего сына соседей, Майка, присмотреть за нашей собакой. Мы объяснили, что ее надо кормить, мыть и выгуливать. А главное — очень много с ней

играть. Потом мы спросили Майка, сколько будет стоить эта работа. «Я дам вам десять долларов», — ответил он.

**ДЖОАН КЛИНГЕР, США**

Актерская профессия требует, помимо умения декламировать чужие строки, еще и таланта, что видно из резюме начинающих голливудских актеров.

- Специалист по подражанию звукам огромного грузового автомобиля.
- Умею есть палочками.
- Мастерски кручу обруч.
- Опытный стригаль овец.
- Стреляю из 9-миллиметрового ружья.

**БРАЙЕН ФРЕЙЗЕР, «Эсквайр», США**

8. Я веду занятия по риторике в группе будущих специалистов по связям с общественностью. Как-то раз мы обсуждали всевозможные «нельзя». Например, нельзя во время своего выступления засунуть руку в карман и начать перебирать мелочь. Чтобы проиллюстрировать это на примере, я обратилась к студентам: «Мне нужен мужчина с деньгами». Ответом мне было восклицание одной девушки: «Ох, и мне тоже!»

**РОБИН СТРИТ, США**

9. Отпрыски новых русских беседуют:

- А мне отец за пятерку по геометрии подарил виллу на Канарах!
- Подумаешь! Мои заплатили за контрольную по физике, а ее выдвинули на Нобелевскую премию!

[www.anekdot.ru](http://www.anekdot.ru)

10. В кабинет врача заходит мужчина с огурцом в носу, морковкой в левом ухе и бананом в правом.

- Доктор, со мной что-то не так? — спрашивает он.
- Все очень просто, — говорит врач. — Вы неправильно едите.

**«Лучшие врачебные шутки всех времен», США**

11. Мужчина является на работу с опозданием. Начальник кричит ему: «Вам надо было прийти в половине девятого!» На что мужчина отвечает: «Зачем? Что здесь было в половине девятого?»

12. Инспектор дорожного движения останавливает машину, за рулем которой сидит шикарная блондинка.

- Вы ехали по городу со скоростью девяносто километров в час. Платите штраф!

— Вы с ума сошли! Откуда час? Да я за рулем всего пятнадцать минут!

**«Лиза», Россия**

13. Футбольный матч между крупными и мелкими животными. В первом тайме большие разбили мелюзгу. Но во втором тайме все изменилось. Звезды команды крупных животных — слон, носорог и бегемот — были неоднократно атакованы и начали сильно проигрывать.

— Кто делает все эти блокировки? — интересуется тренер команды мелких животных.

— Я, — отвечает сороконожка.

— Где ты была раньше, когда нам так тебя не хватало? — ругается тренер.

— Да мне лодыжки бинтовали.

14. До того как мы поженились, я встречалась с мужчинами намного умнее тебя! — крикнула рассерженная жена мужу.

— Охотно верю, — парировал муж. — Они, по всей видимости, были слишком умны, чтобы сделать такую ошибку, как я.

**Д. БАНСЕЛЛ, Великобритания**

15. Когда сорокалетние супруги отмечали пятнадцатилетие со дня своей свадьбы, к ним пришла добрая фея и сказала, что исполнит для каждого из них по одному желанию, потому что они всегда хранили верность и были нежны друг с другом.

Жена пожелала отправиться в кругосветное путешествие со своим мужем. Взмах волшебной палочкой, и вот она уже держит в руке билеты в круиз.

Настала очередь мужа. Он взглянул на свою любящую жену. Потом на билеты. Тут в его глазах мелькнули дьявольские огоньки, и он пожелал себе спутницу жизни основательно помоложе. Взмах волшебной палочкой, и вот ему... сразу стало 75 лет

**КРИС ПАРКЕ, США**

16. Полная пациентка спрашивает у профессора:

— Скажите, доктор, какие упражнения самые полезные для похудения?

— Я рекомендую вам поворачивать голову справа налево и слева направо, — отвечает тот.

— Как часто?

— Всякий раз, когда вам предлагают поесть.

**«Комсомольская правда», Россия**

17. Билл сказал владельцу похоронного бюро, чтобы тот не экономил на погребении его отца. Так что, получив счет на 3200 долларов, он оплатил его беспрекословно. В следующем месяце он получил счет на 85 долларов. Билл оплатил и его, решив, что это осталось от изначальной суммы.

Но месяц спустя он снова получил счет на 85 долларов и позвонил владельцу бюро. «Вы же хотели, чтобы похороны прошли по высшему разряду, — ответил тот. — Поэтому я взял для вашего отца фрак напрокат».

**РИЧАРД РЕЙНОЗА, США**

18. Никогда не бойся делать то, что не умеешь. Помни, ковчег был построен любителями. Профессионалы построили «Титаник».

[www.anekdot.ru](http://www.anekdot.ru)

## **RENDERING ACTIVITIES**

Answer this question:

Which of the humorous stories did you like best? And why? Retell it to your groupmates.

### ***Useful language:***

1) --

corn-cob, theological seminary, sermon, to overdo  
gorilla

no ironing

a bank account, to move to a new place of residence / change one's lodgings

to walk a dog

--

rhetoric

offspring of new Russians

--

a traffic police officer, speed limits, to drive at the speed of

--

--

a fairy, a magic wand

slimming

an undertaker's office, a bill, to hire a tail-coat

Noah's ark - covered ship in which Noah and his family were saved from the Flood

## (Городничий Зернушкин)

Много лет тому назад находился в нашем городе в звании городничего Иван Трофимович Зернушкин. Давно уже исправлял он эту должность, — да и не мудрено: все так им были довольны — никогда он ни во что не мешался; позволял всякому делать, что ему было угодно; зато не позволял никому и в свои дела вмешиваться. Некоторые затейники, побывавшие в Петербурге, часто приступали к нему с разными, небывалыми у нас и вредными нововведениями; они толковали, что не худо бы осматривать, хоть изредка, лавки с съестными припасами, потому что торговцы имели привычку продавать в мясоястие баранину, а в пост рыбу, да такую, что хоть вон беги с рынка; иные прибавляли, что не худо бы хотя песку подсыпать по улицам и запретить выкидывать на них всякий вздор из домов, ибо оттого будто бы в осень никуда пройти нельзя, и будто бы заражается воздух; бывали даже такие, которые утверждали, что необходимо в городе завести хотя бы одну пожарную трубу с лестницами, баграми, топорами. Иван Трофимович на все неразумные требования отвечал весьма рассудительно, остроумно и с твердостью. Он доказывал, что лавочники никому своего товару, не навязывают и что всякий сам должен смотреть, что покупает. Касательно мостовой он говорил, что Бог дает дождь и хорошую погоду и, видно, уж так положено, чтобы осенью была по улицам грязь по колено; сверх того, добрые люди сидят дома и не шатаются по улицам, а когда русскому человеку нужда, так он везде пройдет. Если бы, прибавлял он, на улицу ничего не выкидывали, свиньям бедных людей нечего было бы есть. Что касается до воздуха, то воздух не человек и заразиться не может. Относительно пожарной трубы Иван Трофимович доказывал, что таковой и прежде в городе не имелось, а ныне, когда три части оного уже выгорели, для четвертой нечего уже затевать такие затеи; что, наконец, он уже не первый десяток на сем свете живет и сам знает, как городом управлять и начальству отвечать. Такие благоразумные и неоднократно повторенные рассуждения скоро закрыли уста затейникам, особенно когда однажды Иван Трофимович присовокупил, что его, городничего, должность не за грязью на мостовых и не за гнилою рыбою смотреть, а за теми, которые учнут злые толки распускать и противу службы злое умышлять.

Все в городе похвалили Ивана Трофимовича за его твердый нрав и обычай, и в Реженске все осталось по-прежнему: на улицах грязь по колено, по рынкам пройти нельзя. Та только разница, что вместо пожарной трубы заведена прекрасная зеленая бочка с двумя зелеными баграми, но на пожар они никогда не вывозятся, ибо легко могли бы испортиться, а хранятся за замком.

Время оправдало благоразумное распоряжение Ивана Трофимовича: скоро потом проезжавший чиновник донес губернатору об отличном устройстве пожарных инструментов в Реженске.

Как бы то ни было, Иван Трофимович, избавившись от доуки реженских затейников, обратился к своим любимым занятиям, которых у него было два: чай и кошка. (По В. Ф. Одоевскому. История о петухе, кошке и лягушке.)

## RENDERING ACTIVITIES

1. Answer the following questions:

What kind of Mayor was I.T. Zernushkin?

How did the author achieve a comic effect while describing the Mayor and his activities?

Retell the story and find a suitable title for it.

## POST-RENDERING ACTIVITIES

1) Do you remember N. Gogol's famous comedy "Inspector-General" and the Mayor of the town in which the action of the play takes place? What do the two Mayors have in common?

2) What can you say about the Mayor of your city / town?

*Useful language:* the mayor of city / town, to interfere with sb. / sth., an innovation, to inspect, mutton, a fast, unprecedented, to strew (strewed, strewn / strewed) sand, to poison / pollute the air, a shop-keeper, sensibly, wittily, an axe, a pole, a fire-brigade, a ladder, a rope-ladder, to spread rumours, a barrel, to justify, to get rid of sth. / sb.

## Один месяц из жизни мужчины

### Рассказ-быль

—Ну что, товарищ Сидоров... Не нравиться вы мне сегодня,— сказала врач. — Кардиограмма неважная. Бросайте курить, чаще бывайте на свежем воздухе. И диета, обязательно диета. Вот вам рецепты... Через месяц придете на повторное обследование.

Иду я из поликлиники и думаю: «Бросить курить. Легко так говорить тому, кто сам не курит! Диета! Да при моем волчьем аппетите и без диеты постоянно есть хочется». Поднялся на свой четвертый этаж и в изнеможении прислонился к стене. Сердце вырывалось из груди, дышать было нечем. Нет, надо просить в завкоме путевку и подлечиться на курорте.

Но тут внезапно заболела теща: жена, взяв отпуск, уехала ухаживать за матерью. И началось...

Передо мной, как густой лес, выросло множество проблем, о которых я и не подозревал. Оказывается, каждый день надо покупать продукты, каждый день варить обед, поддерживать порядок в квартире, следить, чтобы сын ходил в чистой, отглаженной одежде, что-то стирать и гладить себе.

**Прошла неделя.** Я узнал, где и какие находятся магазины, каков распорядок их работы, научился одновременно занимать очередь в двух-трех местах, узнал, как оттягивают руки сумки. В кулинарном искусстве мы с сыном продвигались по ступенькам: картошка отварная, картошка жареная, макароны, каша. Когда мы сварили первый самостоятельный суп, нам обоим показалось, что ничего вкуснее мы не ели.

**День восьмой.** Пришел с работы—на столе записка: «Папа, сегодня в 7 часов родительское собрание. Не опоздай! А я с Васькой ушел в кино». Что ж делать? Мне надо было срочно решить задачу с тремя неизвестными: в какой школе мой сын учится? В каком классе? Где находится школа? Перерыл тетради и учебники, узнал номер школы и класс. Позвонил в справочное и облегченно вздохнул—школа совсем рядом.

Когда я переступил порог класса, молодая учительница удивленно спросила:

— Вы не ошиблись? Вы наш?

— Ваш. Я отец Андрея Сидорова.

За 12 лет своего отцовства я и не предполагал, какой деятельный и изобретательный у меня сын. В кого только он уродился! Домой я летел, не чувствуя под собой ног. Сейчас побеседуем, приятель. И как это я умудрился жить с тобою бок о бок, совершенно не зная про твои дела?

**День тринадцатый.** Вспомнил, что на собрании учительница просила членов родительского комитета почаще навещать семьи неблагополучных учеников. Может, и мы относимся к таким? На всякий случай решил провести в квартире генеральную уборку. Подметая пол, из углов и закоулков извлек пять окурков. Сын, ехидно улыбаясь, выловил еще один из аквариума. И мне стало так стыдно, что я выбросил в мусоропровод все свои сигареты.

**День восемнадцатый.** Сделал открытие: кончился запас чистого белья. Сколько раз жена просила отдать в ремонт стиральную машину! Делать нечего — надо засучивать рукава.

Налил в ванну горячей воды, насыпал в нее стирального порошка. Мало надо или много? Позвал на консультацию сына. Его мнение — чем больше, тем лучше... Через полчаса я стал мокрый, как мышь. Передохнул у раскрытой форточки — и снова за стирку. Еще через час почувствовал себя словно после марафонского пробега. Не помню, как я добрался до постели. Поужинать забыл.

На следующий день отвез в ремонт стиральную машину.

**День двадцать второй.** Суббота. После завтрака отправился уплатить за квартиру. Вижу — в магазине очередь за сапогами. А как раз накануне получка была. Думаю, порадую жену обновкой... Про обед и не вспомнил.

**День двадцать шестой.** Наш цех должен сдавать нормы ГТО. Записали и меня — «для численности», как объяснил физорг. А я стал чемпионом в своей возрастной группе! Никак не ожидал от себя такой прыти. Заметил, что наши женщины поглядывают на меня с интересом.

**День двадцать восьмой.** Сразу два радостных известия. Первое: из ателье сообщили, что готов костюм, который мне шили три месяца с пятью примерками. Второе: жена наконец приезжает. Вот и хорошо, думаю, встречу женушку в обновке. Но принес костюм домой — и ужаснулся. Брюки, которые на примерке плотно обхватывали мои бедра, пришлось поддерживать, иначе они свалились бы.

Из оцепенения меня вывел голос сына:  
— Пап, а ты надень свой черный костюм. Помнишь, вы рассказывали, что ты в нем женился.

Свадебный? А что, идея! Всего-то несколько раз надел, а потом «вырос» из него. Теперь же, как 15 лет назад, костюм сидел на мне безупречно.

Купил букет тюльпанов и за пять минут до прихода поезда взволнованно ходил по перрону.

Жена, увидев меня, побледнела:  
— Что с тобой, Сережа?  
— Все в порядке. Я так рад, что ты вернулась.  
— Да нет, ты уж сразу скажи. Помолодел, глаза блестят. Неужели влюбился?

И как я ни пытался ее разуверить, в глазах все не таяла настороженность.

— Давай возьмем такси, — предложила жена.  
— Пешком пройдем быстрее, — подхватив чемодан (после сумок он мне показался пушинкой!), я широким шагом направился к выходу в город.

Не отдыхая, легко поднялся на четвертый этаж, открыл дверь и, когда в квартиру вошла запыхавшаяся жена, подхватил ее на руки и закружился по комнате. Я чувствовал необыкновенный прилив сил. Хотелось крикнуть на весь мир: «Женщины, берегите мужчин! Не давайте им раньше времени стареть. Укрепляйте их здоровье домашними делами. Ведь пассивный отдых—враг не менее страшный, чем алкоголь или никотин. Милые женщины, не будьте эгоистками! С самого начала супружеской жизни проявляйте настоящую заботу о своих мужьях. Тренируйте их!»

Такая вот история. Недаром же говорится: не было бы счастья, да несчастье помогло.

**В. ПОТАШОВ**  
**«Работница», 1980**

**RENDERING ACTIVITIES**

1. Answer the following questions:

- 1) What changes took place in the man's lifestyle after his wife's departure?  
What new responsibilities and house chores did he have to face?
- 2) What effect did the man's new activities have on him?
- 3) What are the main problems touched upon in the story?
- 4) What is the message of the story?
- 5) In what way does the author treat the situation? Does he sound serious?

2. Retell the story.

**Useful language:** out doors / out of doors, a medical examination, a resort, a prescription, to take after sb., a problem child, a problem with three unknown solutions, a cigarette stub, an aquarium, a garbage chute, a washing machine, laundry detergent, to be out of breath, house chores, alcohol, nicotine.

**Ирина Михайловна Деева  
Анна Ивановна Литвиненко**

**СБОРНИК ТЕКСТОВ  
для реферирования с русского языка  
на английский**

**Учебное пособие**

**Часть I**

Редакторы: Л.П. Шахрова  
Н.И. Морозова

Компьютерный набор А.В. Ёркина

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

---

Подписано к печати

Печ.л.

Цена договорная

Тираж

Формат 60 x 90 1/16.

Заказ

---

Типография НГЛУ им. Н.А. Добролюбова  
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а